g.a.s.t. gesellschaft für akademische studienvorbereitung und testentwicklung e.v.

2014/15

Jahresbericht *Annual Report*

© g.a.s.t. 2016

Herausgeber
Publisher
Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. (g.a.s.t.)
c/o TestDaF-Institut, Universitätsstr. 134, 44799 Bochum

Redaktion
Editing
Dr. Thomas Eckes, Dr. Hans-Joachim Althaus

Titelbild
Cover Photo
Robert Haas, München

Gestaltung
Design
Natalie McFadden/QS2M, München

Beiträge
Articles
Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von TestDaF-Institut und Deutsch-Uni Online
Staff members of the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online

Druck
Print
Hitzegrad Print Medien & Service GmbH, Dortmund

Inhaltsverzeichnis
Contents

Vorwort
Preface 4

1 Editorial
Editorial 8

2 Angebote der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V.
Product range of the Society for Academic Study Preparation and Test Development 12

2.1 TestDaF 13
2.1.1 Konzept und Aufbau
Design and structure 13
2.1.2 Qualitätsmanagement
Quality management 16
2.1.3 Termine und Teilnehmerzahlen
Dates and participant numbers 18

2.2 TestAS 20
2.2.1 Konzept und Aufbau
Concept and structure 21
2.2.2 Teilnehmerzahlen und Einführung eines Prüfungsentgelts
Participant numbers and introduction of a test fee 22
2.2.3 TestAS in Hochschulzugangsverfahren
TestAS in university admissions procedures 24

2.3 onSET 25
2.3.1 Weiterentwicklung des onDaF
Further development of onDaF 25
2.3.2 Testdesign
Test design 26
2.3.3 Sprachversionen
Language versions 27

2.4 Deutsch-Uni Online 28
2.4.1 Konzept und Aufbau
Concept and structure 28
2.4.2 Qualitätsmanagement: Tutorenausbildung und Schulungsangebote
Quality management: Tutor training and training courses 30
2.4.3 Modulentwicklungen, neue Interaktionsangebote und Weiterentwicklung der Lernplattform für Mehrsprachigkeit
Module developments, new interaction packages and further development of the learning platform for multilingualism 31
2.4.4 Teilnehmerzahlen
Number of participants 33

3	**Forschung und Entwicklung** ***Research and development***	**35**
3.1	**Informatik** ***Informatics***	**35**
3.1.1	Aufgabenbereiche *Responsibilities*	35
3.1.2	Neu- und Weiterentwicklungen *New and further developments*	37
3.1.3	EQE-Administrationssystem (EQEASys) *EQE Administration system (EQEASys)*	37
3.2	**TestDaF-Forschung** ***TestDaF Research***	**37**
3.2.1	Integrierte Aufgabenformate *Integrated task formats*	37
3.2.2	Kognitiv-diagnostische Modellierung von Teilkompetenzen *Cognitive-diagnostic modelling of subcompetencies*	40
3.3	**TestAS-Forschung** ***TestAS Research***	**41**
3.3.1	Vorbereitung, Auswahl und Studienerfolg Ausländischer Studierender (VorAuS-Studie) *Preparation, selection and study success of foreign students (VorAuS Study)*	42
3.3.2	Validitätsstudie Vietnamese-German University (VGU-Studie) *Validity study from the Vietnamese-German University (VGU Study)*	43
3.4	**onSET-Forschung** ***onSET Research***	**44**
3.4.1	Standard-Setting: Von der erreichten Punktzahl zur GER-Einstufung *Standard setting: From the number of points achieved to the CEFR classification*	44
3.4.2	Validierungsstudien: Was genau misst der onSET? *Validation studies: What exactly does onSET measure?*	45
4	**Fortbildung und Beratung** ***Training and consultation***	**46**
4.1	**Seminare und Fortbildungsveranstaltungen** ***Seminars and training events***	**46**
4.1.1	Das Seminar für Prüfungsbeauftragte *The seminar for examination officers*	47
4.1.2	Workshops zu den Themen Testen, Evaluieren und E-Learning *Workshops about testing, evaluation and e-learning*	48
4.1.3	Seminare nach Maß im In- und Ausland *Customised seminars in Germany and abroad*	48

4.2 Beratung
Consulting 53

4.2.1 Testentwicklung
Test development 53

4.2.2 Testanalyse
Test analysis 54

5 Weitere Aktivitäten von g.a.s.t. e. V.
Further activities of the Society for Academic Study Preparation and Test Development (g.a.s.t.) 56

5.1 Gremiensitzungen
Committee meetings 56

5.2 Mitgliedschaften
Memberships 57

5.3 Beirats- und Gremientätigkeit
Advisory and committee work 57

5.4 Gutachtertätigkeit
Reviewing activities 58

5.5 Bildungsmessen und Fachtagungen
Education fairs and conferences 58

5.6 Vorträge und Präsentationen (Auswahl)
Lectures and presentations (selected) 63

6 Publikationen
Publications 66

7 Finanzen
Finances 69

8 Daten kompakt
Data compact 72

8.1 TestDaF
TestDaF 72

8.2 DUO
DUO 76

8.3 onSET
onSET 78

8.4 TestAS
TestAS 81

8.5 Testzentren weltweit
Test centres worldwide 86

Foto: DAAD/Andreas Paasch

Ulrich Grothus
Vorsitzender des Vorstands der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V.

Stellvertretender Generalsekretär des Deutschen Akademischen Austauschdienstes

Ulrich Grothus
Chairman of the Board of the Society for Academic Study Preparation and Test Development

Deputy Secretary General of the German Academic Exchange Service (DAAD)

Vorwort

Jedes Jahr steigt die Zahl der ausländischen Studierenden in Deutschland weiter an. Mehr als 300.000 ausländische Studierende machen einen Anteil von 11,5 % (2014) aller Studierenden aus. Dieser Anteil wird sich durch die Integration geflüchteter Personen, die ein Studium in Deutschland aufnehmen können, weiter erhöhen. Allein diese nüchternen Zahlen unterstreichen die Bedeutung sprachlicher Vorbereitung und den hohen Stellenwert der Überprüfung von Sprachkenntnissen. Fortlaufende Qualitätssicherung, gezielte Studienvorbereitung und weltweit zugängliche Testverfahren sind unverzichtbar. Die Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. (g.a.s.t.) leistet hierzu einen wesentlichen Beitrag.

Der enorme Zuwachs zeigt sich insbesondere beim Test Deutsch als Fremdsprache (TestDaF) als wichtigstem Angebot von g.a.s.t.: 2014 lag er bei gut 17 %, 2015 sogar bei über 18 %. 2016 werden es über 40.000 Studieninteressierte sein, die den TestDaF ablegen, um ihre Deutschkenntnisse nachzuweisen. Er ist damit der größte Deutschtest für diesen Zweck.

Die Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. mit dem TestDaF-Institut und der Deutsch-Uni Online hat sich zu einem integralen Bestandteil der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik entwickelt. Ihre Expertise in wissenschaftlichen und praktischen Fragen des Prüfen und Testens, in der Überprüfung der Studieneignung sowie im mediengestützten Lernen ist anerkannt. Dies drückt sich auch darin aus, dass g.a.s.t. seit 2014 gemeinsam mit dem DAAD, dem Goethe-Institut, der Deutschen Welle, dem Pädagogischen Austauschdienst und der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen zu den Mittlerorganisationen gehört, die das Auswärtige Amt im „Zentralen Netzwerk Deutsch" beraten und sich aktiv an der Förderung der deutschen Sprache weltweit beteiligen.

Die Zuwanderung von rund einer Million geflüchteten Personen stellt auch die Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. vor neue Herausforderungen. Sprache und Studium sind für viele von ihnen Kernelemente der Integration in die deutsche Gesellschaft. Das TestDaF-Institut und die Deutsch-Uni Online stellen hierfür erforderliche Instrumente zur Verfügung.

Der Test für Ausländische Studierende – TestAS – wurde Ende 2015 integriert in Programme des Deutschen Akademischen Austauschdienstes und des Bundesministeriums für Bildung und Forschung. Er dient im Bewerbungsverfahren über die Arbeits- und Servicestelle für Internationale Studienbewerbungen, uni-assist, als Nachweis der Studierfähigkeit. In kurzer Zeit ist es gelungen, die deutsch- und englischsprachigen Versionen des Tests um Arabisch zu erweitern. Damit können frühzeitig Prognosen über den Studienerfolg gemacht werden.

Preface

The number of foreign students in Germany is increasing every year. More than 300,000 foreign students account for 11.5 % (2014) of all students. This proportion is expected to increase further due to refugees starting a degree course in Germany. These figures alone demonstrate the significance of language teaching and the essential role played by language testing. Continuous quality assurance, targeted study preparation, and test procedures available worldwide are vital. The Society for Academic Study Preparation and Test Development (g.a.s.t.) makes a considerable contribution in this respect.

This enormous growth rate is particularly evident in g.a.s.t.'s main product, the Test of German as a Foreign Language (TestDaF): in 2014, the growth rate was over 17 %, and in 2015 it even exceeded 18 %. In 2016, more than 40,000 prospective students will take the TestDaF to demonstrate their German language skills. It is the most popular German test for this purpose.

The Society for Academic Study Preparation and Test Development (g.a.s.t.), together with the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online, has become an integral part of the Federal Republic's foreign cultural relations and education policy. Its expertise in terms of scientific and practical issues involving testing, the validation of study competence as well as media-based learning is widely acknowledged. Since 2014, together with the German Academic Exchange Service (DAAD), the Goethe-Institut, the Deutsche Welle, the Pädagogische Austauschdienst and the Central Agency for Schools Abroad, g.a.s.t. is one of the intermediary organisations which advises the Federal Foreign Office in the "Central Network German" and actively participates in the promotion of the German language worldwide.

The arrival of approximately one million refugees also poses new challenges for g.a.s.t. For many refugees, language and studies are key elements of integration into German society. The TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online provide the necessary instruments for this.

At the end of 2015, the Test for Academic Studies – TestAS – was integrated into programs of both the DAAD and the German Federal Ministry of Education and Research. It serves as proof of the ability to study in the application process via the University Application Service for International Students uni-assist. An Arabic version of the test has recently joined the existing German and English versions. It enables an early prognosis of academic success.

The web-based language placement test for English and German – onSET – is also available

Der web-basierte Spracheinstufungstest für Deutsch und Englisch – onSET – steht Flüchtlingen gleichfalls kostenlos zur Verfügung und hilft den Geflüchteten, einen passenden Sprachkurs zu finden. Er unterstützt Sprach- und Hochschulen, die Sprachkenntnisse künftiger Studierender effizient und genau zu überprüfen.

Schließlich ist es zum Ende des Jahres 2015 gelungen, die Entwicklungsphase des TestAS abzuschließen. Nach Einführung eines moderaten Prüfungsentgelts Anfang 2015, mit der Stabilisierung der Teilnehmerzahlen und der wachsenden Akzeptanz des Tests für die Auswahl ausländischer Studierender und für deren Zulassung, erfolgt ab 2016 die Finanzierung allein aus Teilnehmerentgelten unter der Verantwortung von g.a.s.t.

Der Deutsche Akademische Austauschdienst, die Hochschulrektorenkonferenz sowie das Goethe-Institut garantieren zusammen mit den in der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. vertretenen Hochschulen und dem Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (FaDaF) die Qualität der Prüfungs- und Lernangebote von TestDaF-Institut und Deutsch-Uni Online.

free of charge to refugees and helps them to find a suitable language course. The test supports language schools and universities in assessing the language skills of prospective students efficiently and accurately.

At the end of 2015, the development phase of TestAS was brought to a close. Following the introduction of a moderate examination fee in early 2015, the stabilisation of the number of participants, and the growing acceptance of the test for the selection and admission of foreign students, TestAS will be entirely financed from the examination fees and administered by g.a.s.t. as of 2016.

The German Academic Exchange Service, the German Rectors' Conference and the Goethe-Institut, together with the universities represented in the Society for Academic Study Preparation and Test Development and the Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (FaDaF), guarantee the quality of the examination and learning products offered by TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online.

Foto: g.a.s.t./Stefan Grundmann

Dr. Hans-Joachim Althaus
Leiter des TestDaF-Instituts

Geschäftsführer der Gesellschaft für
Akademische Studienvorbereitung
und Testentwicklung e. V.

Dr. Hans-Joachim Althaus
Director of the TestDaF-Institut

*Chief Executive of the Society for Academic
Study Preparation and Test Development*

1 Editorial

Liebe Leserin, lieber Leser,

mit dem nun schon seit 2005 erscheinenden (Zwei-)Jahresbericht legt die Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. Rechenschaft ab über die Entwicklung der vom TestDaF-Institut und der Deutsch-Uni Online angebotenen Test- und Lernprodukte, dem Test Deutsch als Fremdsprache, dem Test für Ausländische Studierende, dem – seit 2015 so genannten – Online-Spracheinstufungstest onSET (früher onDaF) und der Deutsch-Uni Online. Der Bericht gibt zudem Einblick in unsere Zusammenarbeit mit anderen Mittlerorganisationen der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik, in ein stetig wachsendes Angebot an Fort- und Weiterbildung und nicht zuletzt in die Forschung, die in Bochum und München die Grundlage unserer Tätigkeit bildet.

Wenngleich das TestDaF-Institut und die Deutsch-Uni Online überwiegend nationale Aufgaben für die Vorbereitung, Auswahl und Zulassung ausländischer Studierender erfüllen, ihre Orientierung ist, nicht zuletzt in der Forschung, international. Dies zeigt sich in den wachsenden Aktivitäten in internationalen Verbünden, deren Ziele Testforschung und Qualitätssicherung sind: In der Association of Language Testers in Europe (ALTE), in der European Association for Language Testing and Assessment (EALTA) und der International Language Testing Association (ILTA) oder in der International Test Commission (ITC) sowie in der European Association for Quality Language Services (EAQUALS). Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von g.a.s.t. sind aktiv in Kommissionen und Arbeitsgruppen zur Entwicklung von Standards für Sprachtests oder der Qualität von E- und Blended-Learning-Angeboten.

Beispiele für diese Aktivitäten finden sich auch in diesem Bericht: „The ITC Guidelines in Support of the Fair and Valid Assessment of Linguistically Diverse Populations“ (Thomas Eckes), die Mitwirkung in der Special Interest Group (SIG) „Quality Management System“ der ALTE (Gabriele Kecker), die Mitwirkung in der SIG „Assessment of Writing“ der EALTA (Sonja Zimmermann), der Ausarbeitung eines Qualitätsmanagementsystems für E- und Blended-Learning-Kurse von EAQUALS (Ines Paland-Riedmüller und Christina Kober).

Ergänzt werden diese Aktivitäten durch eine Vielzahl von Publikationen in internationalen Zeitschriften (dokumentiert im Publikations- und Vortragsverzeichnis), Gutachtertätigkeit für wissenschaftliche Zeitschriften (Thomas Eckes) oder die Beratung von Ministerien und Mittlerorganisationen in Beiräten (Hans-Joachim Althaus). Die Expertise des TestDaF-Instituts ist zudem gefragt in einem Forschungsprojekt der Daimler- und Benz-Stiftung zur „Sprachstandsermittlung bei Kindern mit Migrationshintergrund“. Gabriele Kecker berät die Projektmitglieder aus mehreren Universitäten in Fragen der Testentwicklung und Validierung; Jörg Roche, Wissenschaftlicher Direktor der Deutsch-Uni Online an der Ludwig-Maximilians-Universität München, leitet das Projekt.

1 Editorial

Dear Reader,

With its biennial report, which has been appearing since 2005, the Society for Academic Study Preparation and Test Development (g.a.s.t.) gives an account of the development of the testing and learning products offered by the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online: the Test of German as a Foreign Language, the Test for Academic Studies (TestAS), the online language placement test onSET (known as such since 2015, formerly onDaF) and Deutsch-Uni Online. The report also provides an insight into our cooperation with other intermediary organisations in foreign cultural relations and education policy, into our ever-expanding range of training and education opportunities and, last but not least, into the research which forms the basis of our activities in Bochum and Munich.

Although the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online are mainly responsible for fulfilling tasks in Germany concerned with the preparation, selection and admission of foreign students applying to German universities, their orientation is international, not least in terms of research. Evidence of this is our increasing activity in international associations concerned with testing research and quality assurance: the Association of Language Testers in Europe (ALTE), the European Association for Language Testing and Assessment (EALTA), the International Language Testing Association (ILTA), the International Test Commission (ITC), the European Association for Quality Language Services (EAQUALS). Employees of g.a.s.t. are active in committees and working groups, developing standards for language tests or the quality of e- and blended learning products.

This report contains examples of these activities: "The ITC Guidelines in Support of the Fair and Valid Assessment of Linguistically Diverse Populations" (Thomas Eckes), involvement in ALTE's Special Interest Group (SIG) "Quality Management System" (Gabriele Kecker), participation in the EALTA's SIG "Assessment of Writing" (Sonja Zimmermann), the elaboration of a quality management system for e- and blended learning courses for EAQUALS (Ines Paland-Riedmüller and Christina Kober).

These activities are complemented by a large number of publications in international journals (documented in the publications and lectures list), reviewing for scientific journals (Thomas Eckes) or consulting ministries and intermediary organisations in advisory boards (Hans-Joachim Althaus). Furthermore, the expertise of the TestDaF-Institut is in demand in a research project of the Daimler and Benz Foundation on "Sprachstandsermittlung bei Kindern mit Migrationshintergrund" (Language Level Determination in Children with Immigrant Backgrounds). Gabriele Kecker advises the project members from several universities on questions of test development and validation; Jörg Roche, Scientific Director of Deutsch-Uni Online at the Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU Munich), is in overall charge of the project.

Besonders gefreut haben wir uns über den Erfolg einer Buchpublikation von Thomas Eckes: Seine „Introduction to Many-Facet Rasch Measurement: Analyzing and Evaluating Rater-Mediated Assessments“ erfuhr schon nach kurzer Zeit eine (erweiterte) zweite Auflage und dient Forschenden und Studierenden in vielen Ländern als Referenz der psychometrischen Analyse von Leistungsbeurteilungen.

Die Forschungsergebnisse fließen unmittelbar in die tägliche Arbeit des TestDaF-Instituts und der Deutsch-Uni Online ein. Regelmäßige Untersuchungen zur Qualität der Testaufgaben, zur Reliabilität und Validität unserer Tests, die Entwicklung neuer, computergestützter Formate für Test- und Lernaufgaben kommen den Produkten ebenso zugute wie die Fortentwicklung neuer IT-Anwendungen.

Erstmals erscheint der Jahresbericht von g.a.s.t. in zwei Sprachen: Deutsch und Englisch.

Danken möchten wir an dieser Stelle allen, die uns begleiten, beraten und unterstützen: Mitglieder und Vorstand von g.a.s.t., Ludwig-Maximilians-Universität München, Ruhr-Universität Bochum und FernUniversität in Hagen, den Prüfungsbeauftragen in den Testzentren, Autorinnen und Autoren, den Beurteilerinnen und Beurteilern; dem Bundesministerium für Bildung und Forschung, dem Auswärtigen Amt, DAAD und Goethe-Institut.

Allen Leserinnen und Lesern wünschen wir, dass Sie Neues über unsere Arbeit erfahren und angeregt werden, mit uns in Kontakt zu treten – in der Nutzung der Tests und der Deutsch-Uni Online oder mit Ideen für Forschungsvorhaben.

Für alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Deutsch-Uni Online und des TestDaF-Instituts

We were particularly pleased by the success of a book by Thomas Eckes: his "Introduction to Many-Facet Rasch Measurement: Analyzing and Evaluating Rater-Mediated Assessments" has already been published in an (extended) second edition, and serves researchers and students in many countries as a key reference for the psychometric analysis of performance assessments.

The research results are directly incorporated into the daily work of the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online. Regular review of the quality of the test items, the reliability and validity of our tests, and the development of new, computer-based formats for testing and learning tasks benefit the products as does the development of new IT applications.

For the first time, the annual report of g.a.s.t. is appearing in two languages: German and English.

We would like to thank everyone who has accompanied, advised and supported us: Members and Board Members of g.a.s.t., the LMU Munich, the Ruhr-Universität Bochum and the FernUniversität in Hagen, the examination officers in the test centres, the authors, and the raters; the Federal Ministry of Education and Research, the Federal Foreign Office, the DAAD, and the Goethe-Institut.

We hope that you, our readers, will learn something new about our work and will be inspired to get in touch with us – about the use of tests and Deutsch-Uni Online or with ideas for research projects.

For all the employees of Deutsch-Uni Online and the TestDaF-Institut

Fotoshooting im Juli 2015 in München: In den Räumen der Deutsch-Uni Online und der Ludwig-Maximilians-Universität München entstanden Aufnahmen für die g.a.s.t.-Produkte. Die Models sind Studierende an der LMU aus zehn Ländern.

Photoshooting in Munich in July 2015. Picture motifs were created for the g.a.s.t. products inside the rooms of the Deutsch-Uni Online and the Ludwig-Maximilians-University Munich. The models are LMU students from ten countries.

Foto: g.a.s.t. / Robert Haas

2 Angebote der Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V.

2 Product range of the Society for Academic Study Preparation and Test Development

2.1 TestDaF

2.1.1 Konzept und Aufbau

Der Test Deutsch als Fremdsprache – TestDaF – ist eine Sprachstandsprüfung für ausländische Studienbewerberinnen und Studienbewerber. Der TestDaF wird von allen deutschen Hochschulen als Nachweis der Deutschkenntnisse für die Zulassung zu einem Hochschulstudium anerkannt. Die meisten Hochschulen verlangen für eine Zulassung in allen vier Prüfungsteilen die TestDaF-Niveaustufe 4 (TDN 4). Dies entspricht der Stufe B2.2/C1.1 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER). Sprachlernende auf diesem Niveau haben in aller Regel 700 bis 1.000 Unterrichtseinheiten Deutsch absolviert. Der TestDaF eignet sich auch für Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler, die z. B. einen Forschungsaufenthalt an einer deutschen Hochschule planen.

Die im TestDaF abgebildeten Anforderungen sind auf Sprachhandlungen zugeschnitten, die zu Beginn eines Studiums an deutschen Hochschulen zu bewältigen sind. Auch wenn die Testaufgaben die schriftliche und mündliche Kommunikation in verschiedenen Realsituationen des Hochschulalltags und Studienbetriebs nicht in vollem Umfang berücksichtigen können, sind sie doch geeignet, relevante Merkmale von Sprachanforderungen widerzuspiegeln. Dazu gehört auch, dass die Anforderungen auf fortgeschrittenen Niveaus angesiedelt sind. Im Falle des TestDaF verteilen sich diese auf die Niveaustufen TDN 3, TDN 4 und TDN 5. Im Hinblick auf den GER wird das Spektrum B2.1 bis C1.2 abdeckt. Dies ist aus der folgenden Darstellung ersichtlich.

Die GER-Zuordnung wurde vom TestDaF-Institut in den Jahren 2004 bis 2008 im Rahmen des Projekts „Relating Language Examinations to the Common European Framework" des Europarats empirisch überprüft

2.1 TestDaF

2.1.1 Design and structure

The Test of German as a Foreign Language – TestDaF – is a language proficiency test for foreign university applicants. TestDaF is recognised by all German universities as proof of German language skills for admission to a university. For admission, most universities require a TestDaF-Level of 4 (TDN 4) in all four components. This corresponds to the level B2.2/C1.1 of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). Language learners at this level have generally completed 700-1,000 teaching units. TestDaF is also suitable for scientists, e. g. who are planning to conduct research at a German university.

The requirements of TestDaF are centred on language functions which have to be managed at the beginning of studies at German universities. Even if the test tasks cannot fully reflect written and oral communication in various real-life situations of university and academic life, they can nevertheless reflect relevant features of language requirements. This means that the requirements are based on advanced levels. In the case of TestDaF, these are distributed over the levels TDN 3, TDN 4 and TDN 5. With regard to the CEFR, the spectrum from B2.1 to C1.2 is covered. This can be seen in the following table.

The CEFR alignment was empirically confirmed and validated by the TestDaF-Institut from 2004 to 2008 as part of the Council of Europe project "Relating Language Examinations to the Common European Framework". The underlying methodological approach corresponds to the process in five phases as outlined in the Manual of the Council of Europe (Council of Europe, 2009)[1]: familiarisation with the CEFR, test specification, training and benchmarking, standard setting and empiri-

Europarat (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen) ***Council of Europe*** *(Common European Framework of Reference for Languages)*						
A		**B**		**C**		
Elementare Sprachverwendung *Basic User*		**Selbständige Sprachverwendung** *Independent User*		**Kompetente Sprachverwendung** *Proficient User*		
A1 Breakthrough	**A2** Waystage	**B1** Threshold	**B2** Vantage	**C1** Effective Proficiency	**C2** Mastery	
		B1.1 / B1.2	B2.1 / B2.2	C1.1 / C1.2		
TestDaF-Niveaustufen (TDN) ***TestDaF levels***			**TDN 3**	**TDN 4**	**TDN 5**	
ALTE ***ALTE***	Stufe 1 *Level 1*	Stufe 2 *Level 2*	Stufe 3 *Level 3*	Stufe 4 *Level 4*	Stufe 5 *Level 5*	

und validiert. Der dabei zugrunde gelegte methodische Ansatz entspricht dem Verfahren in fünf Phasen, das im Manual des Europarats (Council of Europe, 2009)[1] dargelegt wurde: Vertrautmachung mit dem GER, Testspezifikation, Training und Benchmarking, Standard-Setting und empirische Validierung. Diese Überprüfung hat die Zuordnung der TestDaF-Niveaustufen zu den GER-Niveaus im Großen und Ganzen bestätigt. Vereinzelte Abweichungen liegen in den relativ global gehaltenen Beschreibungen von Sprachkompetenz in den Skalen kommunikativer Aktivitäten des GER begründet.[2]

Die vier Teilkompetenzen Leseverstehen (LV), Hörverstehen (HV), Schriftlicher Ausdruck (SA) und Mündlicher Ausdruck (MA) werden im TestDaF weitgehend getrennt geprüft. Dennoch ist in den Prüfungsteilen HV, SA und MA auch das Leseverstehen angesprochen, wenn es darum geht, die Anleitungen und die Aufgabenstellung zu erfassen. In den Aufgaben HV1 und HV3 spielen zusätzlich Schreibfertigkeiten eine Rolle, da Teilnehmende vorgegebene Fragen stichwortartig in Form von kurzen Notizen mit eigenen Formulierungen beantworten müssen. Dieses Format wurde gewählt, um Sprachhandlungen, die für den Hochschulkontext typisch sind, d. h. das Notieren von Stichwörtern beim Anhören eines Vortrags oder das Festhalten von Informationen aus einem Gespräch, in den Test integrieren zu können.

Die Tabelle auf Seite 15 gibt einen Überblick über Prüfungsteile und Aufgaben des TestDaF.

Folgende sprachliche Anforderungen werden im TestDaF abgebildet:

- Kurze Alltagstexte aus dem Hochschulkontext lesen und verstehen
- Journalistische und wissenschaftssprachliche Sachtexte lesen und verstehen
- Alltagsdialoge im Hochschulkontext verstehen
- Radiointerviews zu Hochschulthemen folgen und verstehen
- Vorträge / Experteninterviews verstehen und nach Vorgaben Notizen machen
- Nach Vorgaben einen zusammenhängenden strukturierten Text schreiben
- Beschreiben und argumentieren können
- An Alltagskommunikation mit Studierenden teilnehmen (mündliche Produktion)
- Zusammenhängend sprechen zu einem vorgegebenen Sachthema im Seminar oder in Diskussionen

1 Council of Europe. (2009). *Relating language examinations to the common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment (CEFR): A Manual.* Strasbourg, France: Language Policy Division.

2 Kecker, G. (2011). *Validierung von Sprachprüfungen: Die Zuordnung des TestDaF zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

cal validation. On the whole, this review has confirmed the alignment of the TestDaF levels to the CEFR levels. Occasional deviations are due to the relatively global descriptions of language competence in the scales of communicative activities of the CEFR.[2]

The four sub-skills Reading Comprehension (RC), Listening Comprehension (LC), Written Production (WP) and Spoken Production (SP) are tested separately in TestDaF. Nevertheless, in the components LC, WP and SP, reading comprehension is also addressed when it comes to understanding the instructions and the item descriptions. In the items of LC1 and LC3, writing skills also play a role as the participants have to answer the questions briefly in their own words in the form of short notes. This format was chosen so that speech acts which are typical in a higher education context could be integrated into the test, e. g. note taking when listening to a lecture or the retaining of information from a conversation.

The table next page provides an overview of TestDaF components and items.

The following language requirements are included in TestDaF:

- *reading and understanding short everyday texts from a university context*
- *reading and understanding non-fiction texts from academic and journalistic sources*
- *understanding everyday dialogues in a university context*
- *following and understanding radio interviews about university topics*
- *understanding lectures / expert interviews and taking notes according to specifications*
- *writing a coherent, structured text according to specifications*
- *being able to describe and to argue*
- *participating in everyday communication with students (spoken production)*
- *speaking coherently about a given topic in seminars or in discussions*

1 Council of Europe. (2009). Relating language examinations to the common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment (CEFR): A Manual. *Strasbourg, France: Language Policy Division.*

2 Kecker, G. (2011). Validierung von Sprachprüfungen: Die Zuordnung des TestDaF zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen [Validation of language examinations: The alignment of the TestDaF to the Common European Framework of Reference for Languages]. *Frankfurt am Main: Peter Lang.*

Bei der Entwicklung des Testformats wurde neben diesen sprachlichen Aufgaben berücksichtigt, dass der TestDaF weltweit mit großen Teilnehmerzahlen abgenommen wird und daher standardisierte Verfahren der Qualitätssicherung für Durchführung, Auswertung und Beurteilung erfordert. Es müssen folglich Kompromisse bei der Entwicklung der Testaufgaben eingegangen werden, die es erlauben, die Leistungen von Teilnehmenden, die an vielen verschiedenen Testzentren den TestDaF ablegen,

TestDaF is conducted with large numbers of participants worldwide and therefore requires a standardised procedure and quality assurance in administration, evaluation and rating. This was also taken into consideration in the development of the test format. Therefore, compromises in the development of the test items are necessary in order to facilitate comparison of the performance of participants who take TestDaF at many different test centres. For this reason, for example,

Prüfungsteile *Components*	Format *Format*
Leseverstehen *Reading Comprehension*	3 Lesetexte mit insgesamt 30 Items 10 Minuten zum Übertragen der Lösungen auf den Antwortbogen *3 reading texts with a total of 30 items* *10 minutes to transfer the solutions to the answer sheet*
	Gesamtdauer 60 Minuten *Total duration 60 minutes*
Hörverstehen *Listening Comprehension*	3 Hörtexte mit insgesamt 25 Items 10 Minuten zum Übertragen der Lösungen auf den Antwortbogen *3 listening texts with a total of 25 items* *10 minutes to transfer the solutions to the answer sheet*
	Gesamtdauer 40 Minuten *Total duration 40 minutes*
Schriftlicher Ausdruck *Written Production*	1 Aufgabe (Sprachproduktion) Strukturierter Text mit Grafikbeschreibung und Argumentation *1 task (language production)* *Well-structured text, graphic description with argumentation*
	Gesamtdauer 60 Minuten *Total duration 60 minutes*
Mündlicher Ausdruck *Spoken Production*	7 Aufgaben unterschiedlicher Schwierigkeit (Sprachproduktion) Durch Tonträger gesteuertes Format, semidirekte Performanzprüfung *7 tasks of varying difficulty (language production)* *Format steered by a recorded medium, semi-direct performance test*
	Gesamtdauer ca. 35 Minuten *Total duration approx. 35 minutes*
Die Gesamtdauer der Prüfung beträgt (ohne Pausen) 3 Std., 15 Min. *The total duration of the test (without breaks) is 3 hrs. and 15 min.*	

möglichst vergleichbar zu machen. Aus diesem Grund wurde beispielsweise zur Durchführung des Prüfungsteils Mündlicher Ausdruck eine Adaption des so genannten „Simulated Oral Proficiency Interviews" (SOPI) gewählt, d. h. ein semi-direktes Format, in dem die Teilnehmenden von einem Tonträger Äußerungen eines fiktiven Sprechers oder einer fiktiven Sprecherin erhalten und in einer zuvor beschriebenen kommunikativen Situation an der Hochschule sprachlich agieren müssen. Die Äußerungen der Teilnehmenden werden dabei auf einem Tonträger gespeichert und vom TestDaF-Institut in Bochum mit Unterstützung von insgesamt über 200 Beurteilerinnen und Beurteilern zentral ausgewertet.

an adaptation of the so-called "Simulated Oral Proficiency Interview" (SOPI) was chosen for the Spoken Production component, i. e. a semi-direct format in which a recorded medium provides participants with statements made by a fictional speaker in a university context and the participants have to react accordingly. The participants' statements are recorded on a sound carrier and evaluated centrally by the TestDaF-Institut in Bochum with the support of more than 200 raters.

2.1.2 Qualitätsmanagement

Qualitätsmanagement beim TestDaF umfasst einen breit gefächerten Katalog von Maßnahmen, die sicherstellen, dass die Testergebnisse höchsten Ansprüchen an zentrale Gütekriterien, insbesondere an die Genauigkeit, Validität und Fairness genügen. Diese Maßnahmen betreffen die Aufgaben- und Testerstellung ebenso wie die Testdurchführung und Testauswertung, einschließlich der Bewertung von Leistungen der Teilnehmenden in den produktiven Prüfungsteilen. Untermauert werden diese Maßnahmen durch eine fortlaufende Sprachtestforschung, die sich einer Reihe von qualitativen und quantitativen Methoden bedient.

Die Aufgaben- und Testerstellung erfolgt zentral im TestDaF-Institut. Autorinnen und Autoren werden durch eine detaillierte Anleitung und eine mehrstufige Online-Schulung mit den Prinzipien der Aufgabenerstellung vertraut gemacht. Alle erstellten Aufgaben werden deutschlandweit vorerprobt und anschließend weltweit erprobt sowie eingehenden psychometrischen Analysen unterzogen. Ein wesentlicher Aspekt hierbei ist die Sicherstellung eines gleichbleibenden Niveaus der Schwierigkeit über alle Testsätze hinweg.

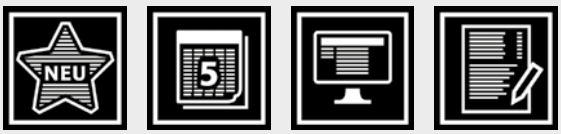
2.1.2 Quality management

Quality management of TestDaF encompasses a battery of measures to ensure that the test results meet the highest standards of central quality criteria, particularly regarding accuracy, validity and fairness. These measures concern the item and test production as well as test administration and test evaluation, including the evaluation of the participants' performance in the productive components. These measures are underpinned by ongoing language testing research which employs a series of qualitative and quantitative methods.

The item and test production is carried out centrally at the TestDaF-Institut. The authors are familiarised with the principles of item creation by means of detailed instruction and multi-level online training. All items are pre-tested throughout Germany; then they are tested worldwide and subjected to detailed psychometric analyses. An important aspect of this process is ensuring a consistent level of difficulty throughout all of the test forms.

2015 wurde das TestDaF-Handbuch (Format: DIN A4) für Testzentren überarbeitet und neu gestaltet. Die vier Icons „Neue Information", „Termine", „Testzentren-Portal" und „Formulare und Merkblätter" erleichtern das gezielte Auffinden von Informationen.

The TestDaF guidelines (DIN format A4) for test centres were revised and redesigned in 2015. The four icons "new information", "dates", "test center portal" and "forms and leaflets" make it easier to locate specific information.



Die Testdurchführung findet an festgelegten Terminen in lizenzierten Testzentren statt. Speziell geschulte Prüfungsbeauftragte sind dafür verantwortlich, dass die Durchführung des TestDaF exakt nach den schriftlich fixierten Bestimmungen erfolgt.

Zusätzlich kontrollieren wir die Durchführung des TestDaF mittels unangekündigter Inspektionen am Prüfungstag. Bis Ende 2015 haben 162 Inspektionen stattgefunden. Seit einigen Jahren liegt das Hauptaugenmerk auf Testzentren im europäischen Ausland: In Kooperation mit der European Association for Quality in Language Services (EAQUALS) haben wir 10 Inspektorinnen und Inspektoren für TestDaF-Inspektionen im Ausland gewonnen und online geschult. Zusätzlich unterstützen uns dabei Lektorinnen und Lektoren des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD). Damit konnten seit Sommer 2014 Inspektionen auf regelmäßiger Basis in Spanien, Frankreich, Polen, der Russischen Föderation, der Türkei und Großbritannien vorgenommen werden. Das Netz von TestDaF-Inspektorinnen und -Inspektoren wird kontinuierlich ausgebaut.

Die Bewertung der Prüfungsleistungen erfolgt zentral in Deutschland. In den rezeptiven Prüfungsteilen Leseverstehen und Hörverstehen geschieht dies anhand von Punktwerten der richtig gelösten Items. Die Leistungen in den produktiven Prüfungsteilen Mündlicher und Schriftlicher Ausdruck werden kriterienorientiert beurteilt. Aktuell arbeiten 221 Beurteilerinnen und Beurteiler auf freiberuflicher Basis für uns. Sie erhalten für jeden Testsatz neben regelmäßigen Schulungen kalibrierte Musterbeurteilungen, so genannte „Benchmarks", und einen „Erwartungshorizont", also eine klar definierte Vorstellung von den Leistungen, die auf jeder Niveaustufe zu erwarten sind.

In den Jahren 2014 und 2015 haben erneut zahlreiche Beurteilende an mehrtägigen Schulungen zur Leistungsbewertung teilgenommen. Insgesamt wurden rund 80 DaF-Lehrkräfte neu in die Gruppe der Beurteilenden aufgenommen.

Darüber hinaus sind unsere Beurteilerinnen und Beurteiler verpflichtet, einmal jährlich an einer Testsatzübergreifenden Kalibrierung (TüK) teilzunehmen. Aufgrund der stark gestiegenen Zahl an Beurteilerinnen und Beurteilern setzen wir für die in Form von Präsenzseminaren durchgeführten Kalibrierungen seit 2013 besonders erfahrene und gesondert geschulte Beurteilerinnen und Beurteiler als Leitung der Seminare ein. Im Jahr 2013 fanden deutschlandweit sechs dieser Kalibrierungen statt, 2015 hat sich deren Zahl bereits auf acht erhöht.

Die Maßnahmen zur Standardisierung der Leistungsbeurteilungen werden durch umfangreiche psychometrische Analysen, insbesondere durch Analysen zur Ermittlung der Strenge und Konsistenz der Beurteilungen abgesichert. Die gemessene Strenge wird bei der Berechnung der Ergebnisse in den produktiven Prüfungsteilen berücksichtigt, um ein Höchstmaß an Fairness zu gewährleisten. Außerdem erhalten die Beurteilerinnen und Beurteiler nach jedem Testlauf eine detaillierte Rückmeldung zur Strenge und Konsistenz ihrer Beurteilungen.

The examination takes place in licensed test centres on specified dates. Specially trained examination officers are responsible for ensuring that TestDaF is administered according to the rules.

In addition, we monitor the administration of TestDaF by means of unannounced inspections on test days. 162 inspections had taken place by the end of 2015. For several years, the focus has been on test centres in Europe: In cooperation with the European Association for Quality in Language Services (EAQUALS), we have 10 inspectors for TestDaF inspections abroad who we have trained online. In addition, we are supported by lecturers of the German Academic Exchange Service. As a result, since the summer of 2014, inspections have been carried out on a regular basis in Spain, France, Poland, the Russian Federation, Turkey and the United Kingdom. The network of TestDaF-inspectors is continuously being expanded.

The assessment of the test performance occurs centrally in Germany. In the receptive test components Reading Comprehension and Listening Comprehension, this is based on the scores of correctly answered items. The performance in the productive components Spoken and Written Production is rated according to predefined criteria. Currently, 221 raters work for us on a freelance basis. In addition to regular training, the raters receive calibrated samples of performances for each test form, so-called "benchmarks", and a clear description of the performances that are to be expected at each level.

In 2014 and 2015, many raters again participated in training programmes lasting for several days concerning issues of performance assessment. A total of approximately 80 DaF teachers were admitted to the group of raters (DaF = Deutsch als Fremdsprache, German as a foreign language).

In addition, our raters must participate once a year in a calibration session which covers multiple test forms (in German, Testsatzübergreifende Kalibrierung; TüK). The calibration sessions are conducted in the form of classroom seminars. Due to the rise in the number of raters, we have recruited highly experienced and specially trained raters as seminar leaders. In 2013, six calibrations took place, increasing to eight in 2015.

The measures to standardise the performance assessments are backed up by extensive psychometric analyses, in particular by analyses to determine the severity and consistency of the assessments. In order to ensure a maximum degree of fairness, the measured severity is taken into account when calculating the results in the productive components. In addition, the raters receive detailed feedback on the severity and consistency of their assessments after each test run.

2.1.3 Termine und Teilnehmerzahlen
2.1.3 Dates and participant numbers

Prüfungstermine, Länder, Testzentren und Teilnehmende 2014
Examination dates, countries, test centres and participants 2014

Datum *Date*	Länder *Countries*	Testzentren *Test centres*	Teilnehmende *Participants*
13.02.2014	62	267	4.367
29.03.2014	VR China	9	3.416
24.04.2014	63	260	4.705
11.06.2014	58	246	3.429
12.07.2014	VR China	7	2.398
15.07.2014	44	183	3.373
11.09.2014	44	203	2.610
01.11.2014	VR China	9	3.301
13.11.2014	64	318	4.299
			31.898

Prüfungstermine, Länder, Testzentren und Teilnehmende 2015
Examination dates, countries, test centres and participants 2015

Datum *Date*	Länder *Countries*	Testzentren *Test centres*	Teilnehmende *Participants*
10.02.2015	57	273	4.892
28.03.2015	VR China	9	3.466
22.04.2015	72	295	5.680
09.06.2015	60	252	4.190
11.07.2015	VR China	8	3.046
15.07.2015	51	213	4.238
10.09.2015	51	233	3.534
07.11.2015	VR China	9	3.460
19.11.2015	70	305	5.375
			37.881

Vorerprobungen 2014/2015
Piloting 2014/2015

Datum *Date*	Länder *Countries*	Testzentren *Test centres*	Teilnehmende *Participants*
Januar 2014	Deutschland	7	124
Juni 2014	Deutschland	8	105
Juli/August 2014	Deutschland	8	93
Januar 2015	Deutschland	11	201
Juni 2015	Deutschland	11	218
Juli 2015	Deutschland	4	52
			793

Erprobungen 2014/2015
Trialling 2014/2015

Datum *Date*	Länder *Countries*	Testzentren *Test centres*	Teilnehmende *Participants*
April 2014	8	14	300
November 2014	10	21	391
April 2015	12	29	626
November 2015	12	30	621
			1.938

Jährlich werden die Termine des TestDaF auf Karten (Format: DIN A6) gelistet. Die Motive stammen aus eigenen Shootings oder von Testzentren, die sich an Fotoaktionen des TestDaF-Instituts beteiligt haben.

Each year the dates for the TestDaF are listed on cards (DIN format A6). The motifs are taken from TestDaF shootings or from test centres that participated in photo campaigns.

Foto: g.a.s.t./Vanessa Jansen

Die TestAS-Broschüre (Format: DIN A5) für Teilnehmende liegt in zehn Sprachen vor. Das Titelbild entstand während der Fotoaufnahmen im Oktober 2014 an der Westfälischen Wilhelms-Universität in Münster. Studentische Models aus Argentinien, Deutschland, Japan, Mexiko, Peru, der Schweiz und Spanien standen dafür vor der Kamera. Weitere Aufnahmen sind auf dem TestAS-Imageplakat (Format: DIN A1) zu sehen.

The TestAS brochure (DIN format A5) for participants is available in ten languages. The cover picture was taken during a photoshoot at the Westfälische Wilhelms-University of Münster in October 2014. Students from Argentina, Germany, Japan, Mexico, Peru, Spain and Switzerland acted as models in front of the camera. Further motifs can be seen on the TestAS image poster (DIN format A1).

2.2 TestAS

Der Test für Ausländische Studierende/Test for Academic Studies – TestAS – ist ein Studierfähigkeitstest für ausländische Studienbewerberinnen und -bewerber, die in Deutschland studieren wollen. Er misst kognitive Fähigkeiten, die für ein erfolgreiches Studium notwendig sind. Spezifische Fachkenntnisse setzt das Testformat nicht voraus und prüft sie auch nicht.

Studieninteressierte erhalten mit dem TestAS-Zertifikat eine realistische Einschätzung ihrer Fähigkeiten. Hochschulen können mit dem Testergebnis ihre Zulassungsentscheidung auf ein verlässliches Kriterium stützen, das für alle Bewerberinnen und Bewerber gleich ist, unabhängig von Unterschieden im Schul- und Notensystem der Herkunftsländer. Der TestAS liefert eine gute Prognose für den Studienerfolg.

Der TestAS wurde entwickelt von der ITB Consulting GmbH, Bonn. Die weltweite Organisation des TestAS liegt beim TestDaF-Institut, Bochum. Bis zum Ende des Jahres 2015 wurde der TestAS vom DAAD aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert.

2.2 TestAS

The Test für Ausländische Studierende/Test for Academic Studies – TestAS – is an aptitude test for foreign applicants who want to study in Germany. The test measures cognitive abilities which are necessary for successful studying. The test format does not measure or require specific subject-related knowledge.

The TestAS certificate provides prospective students with a realistic assessment of their abilities. Using the test results, universities can base their admission decisions on reliable criteria which are the same for all applicants regardless of any differences in the school and grading systems of their countries of origin. TestAS provides a reliable prognosis for academic success.

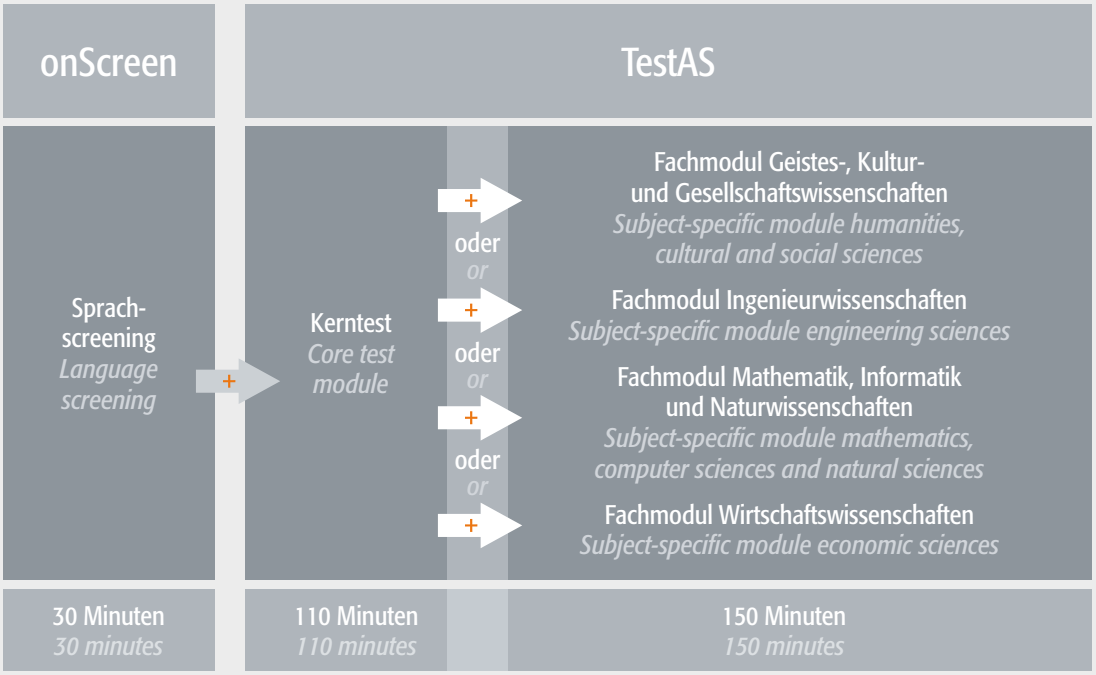
TestAS was developed by ITB Consulting GmbH, Bonn. The TestDaF-Institut in Bochum is responsible for the global organisation of TestAS. Until the end of 2015, TestAS was supported by the DAAD using funding provided by the German Federal Ministry of Education and Research (BMBF).

2.2.1 Konzept und Aufbau

Das Konzept für den TestAS wurde in den Jahren 2005 bis 2007 von ITB Consulting unter Einbeziehung fachspezifischer Expertenkommissionen (Anforderungsworkshops) erstellt und seither kontinuierlich weiterentwickelt. Der TestAS besteht aus dem so genannten Kerntest, der die allgemeine Studieneignung misst, sowie aus vier Fachmodulen.

2.2.1 Concept and structure

TestAS was first conceived between 2005 and 2007 by ITB Consulting with the involvement of subject-specific expert committees (requirements workshops), and has been further developed since then. TestAS consists of the so-called core test, which measures general aptitude for university studies, as well as four subject-specific modules.



Zuvor legen die Teilnehmenden den onScreen, ein Sprachscreening, vergleichbar dem onSET ab (s. Kap. 2.3). Anhand der Ergebnisse im onScreen lässt sich abschätzen, ob ein schwaches Abschneiden beim TestAS möglicherweise auf zu geringe Sprachkenntnisse zurückzuführen ist. Während der Kerntest für alle Teilnehmenden einheitlich und verbindlich ist, muss bei der Anmeldung zum Test eines der vier Fachmodule ausgewählt werden:

- Geistes-, Kultur- und Gesellschaftswissenschaften (GKG)
- Ingenieurwissenschaften (ING)
- Mathematik, Informatik und Naturwissenschaften (MIN)
- Wirtschaftswissenschaften (WIWI)

Die Fachmodule messen Fähigkeiten, die nötig sind, um typische Anforderungen in einem bestimmten Studienfeld zu erfüllen. Solche Fähigkeiten sind z. B. „Problemlösen", „Strukturen analysieren" oder „schlussfolgerndes Denken".

Der Kerntest und die vier Fachmodule setzen sich jeweils aus verschiedenen Aufgabengruppen zusammen. Die Aufgabengruppen der Fach-

Prior to taking TestAS, the participants complete onScreen, a language screening test comparable to onSET (see Chapter 2.3). Based on the onScreen results, it can be ascertained whether a poor performance in TestAS may be due to inadequate language skills. While the core test is the same and compulsory for all participants, one of the following four subject-specific modules must be selected on registration:

- *Humanities, Cultural Studies and Social Sciences*
- *Engineering*
- *Mathematics, Computer Science and Natural Sciences*
- *Economics*

The subject-specific modules measure abilities necessary to fulfil typical requirements in a particular field of study, e. g. "problem solving", "analysing structures" or "reasoning".

The core test and the four subject-specific modules each contain various subtests which are tailored to the requirements of the particular field of study. Over 2,700 individual items are currently available to assemble tests. This allows the creation of a variety of test forms which are

module sind auf die Anforderungen in den vier Fachgebieten zugeschnitten. Für die Testerstellung stehen derzeit über 2.700 einzelne Aufgaben (Items) zur Verfügung. Hieraus lässt sich eine Vielzahl unterschiedlicher Testsätze zusammenstellen, die in ihrem Schwierigkeitsniveau kalibriert sind. Jährlich werden gut 200 Items neu entwickelt und unter Echtbedingungen erprobt. Als Einstreuaufgaben laufen die neuen Items für die Teilnehmenden nicht erkennbar in den einzelnen Testläufen mit; sie fließen nicht in die Bewertung ein.

Der TestAS wird auf Deutsch und Englisch angeboten, den zwei wichtigsten Unterrichtssprachen an deutschen Hochschulen. Die sprachlichen Anforderungen der Testaufgaben liegen deutlich unter dem, was für die Aufnahme eines Studiums in Deutschland formal notwendig ist. Der TestAS kann daher bereits vor Studienantritt abgelegt werden. Hierfür stehen den Teilnehmenden derzeit rund 280 Testzentren weltweit zur Verfügung.

2.2.2 Teilnehmerzahlen und Einführung eines Prüfungsentgelts

Um den TestAS in die wirtschaftliche Eigenständigkeit zu führen, hat der g.a.s.t.-Vorstand 2014 beschlossen, den TestAS ab 2015 kostenpflichtig anzubieten. Als Einführungspreis wurde ein Teilnehmerentgelt von 80,00 EUR festgelegt, ein Preis der im internationalen Vergleich mit ähnlichen Tests niedrig ist. Ziel ist es, den TestAS (wie alle Angebote von g.a.s.t.) ausschließlich aus Teilnehmerentgelten zu finanzieren. Für Nutzer-Hochschulen bleibt der TestAS somit kostenfrei.

Die Einführung des Prüfungsentgelts stellte eine Belastungsprobe dar. Trotz konservativer Vorausberechnung der zu erwartenden Teilnehmerzahlen konnte nicht mit Sicherheit gesagt werden, wie hoch die Nachfrage unter „Marktbedingungen“ sein würde. Mit 4.662 Teilnehmenden

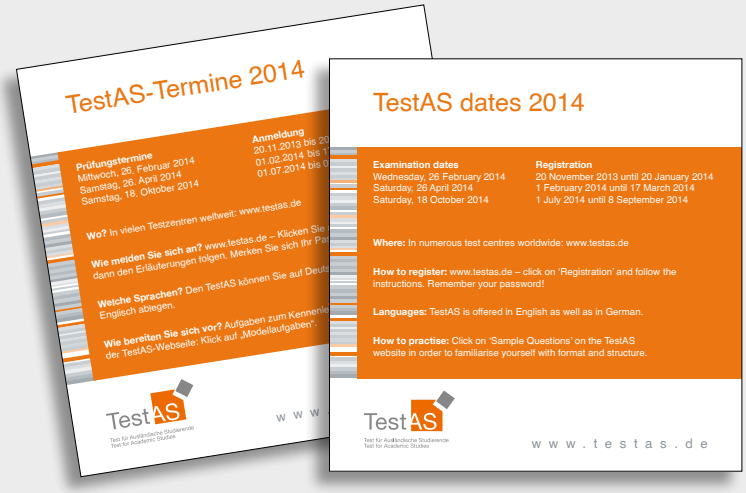
calibrated according to level of difficulty. Each year, more than 200 items are developed and trialled under real conditions. The trial items are not recognisable for the participants because they are interspersed in the various test runs; responses to these items are not included in the final scoring.

TestAS is offered in German and English, the two main languages of instruction at German universities. The language requirements of the test items are well below what is formally required for admission to study in Germany. Prospective students can thus take TestAS before they commence their studies. There are currently 280 TestAS test centres worldwide.

2.2.2 *Participant numbers and introduction of a test fee*

In order to ensure financial independence for TestAS, the g.a.s.t. Board decided in 2014 to introduce an examination fee as of 2015. An introductory fee of EUR 80.00 was set, a price which is low in international comparison with similar tests. The aim is to fund TestAS (like all g.a.s.t. products) exclusively from examination fees. TestAS remains free of charge for the universities which use it.

The introduction of the examination fee was a test of resilience. Despite conservative estimates of the expected number of participants, it was not possible to state with certainty how great the demand would be under "market conditions". With 4,662 participants in 2015, expectations were however well exceeded. Presumably, those who did not register for TestAS were essentially those who had previously used it as a free



Die TestAS-Termine werden in Deutsch, Englisch und Chinesisch veröffentlicht. Die Karten mit den Terminen 2014 waren 15 x 15 cm groß, 2015 waren sie im Format DIN lang angelegt.

The TestAS dates are published in German, English and Chinese. In 2014 the cards with the dates were sized 15 x 15 cm; in 2015 they had the format DIN long format.

2015 wurden die Erwartungen jedoch deutlich übertroffen. Man kann davon ausgehen, dass vor allem diejenigen nicht mehr zum TestAS kamen, die ihn bislang als kostenloses Self-Assessment genutzt hatten. Somit betrug der Rückgang nur ca. 1.300 Teilnehmende gegenüber dem kostenlosen Angebot des Vorjahrs.

Die wachsende Akzeptanz des TestAS zeigt sich auch darin, dass die Hochschulen in Deutschland verstärkt eine Flexibilisierung der Prüfungstermine wünschen. Die bisher drei regulären Testtermine pro Jahr reichen nicht mehr aus, um den veränderten Anforderungen und Prozessen in Hochschulzugangsverfahren gerecht zu werden. g.a.s.t. hat daher begonnen, zunehmend maßgeschneiderte Prüfungstermine anzubieten. Eine der ersten Hochschulen, mit denen g.a.s.t. hierbei eng zusammengearbeitet hat, ist die Universität zu Köln mit dem Programm „Studienstart International".

self-assessment tool. The decrease in numbers was therefore only about 1,300 participants in comparison to the previous year.

The growing acceptance of TestAS is also demonstrated by the fact that universities in Germany have an increasing desire for flexible examination dates. The previous three regular test dates per year are no longer sufficient to meet the changing requirements and processes of university admission procedures. For this reason, g.a.s.t. offers an increasing number of exam dates tailored to the needs of individual universities. The University of Cologne, with its program "Studienstart International", is one of the first universities with which g.a.s.t. has worked closely.

One of the reasons for the growth in participant numbers was the use

Prüfungstermine, Testzentren, Länder und Teilnehmende 2014/2015
Examination dates, test centres, countries and participants 2014/2015

Jahr *Year*	Datum *Date*	Länder *Countries*	Testzentren *Test centres*	Teilnehmende *Participants*	
2014	26.02.14	39	73	1.962	**5.977**
	26.04.14	27	60	1.536	
	07./08.06.14*	1	1	322	
	18.10.14	31	73	2.157	
2015	04.03.15	33	70	806	**4.662**
	18.04.15	27	60	1.844	
	30.05.15*	1	1	383	
	10.10.15	30	50	1.396	
	Sondertermine 2015	1	3	233	

*On-Demand-Termine für die Vietnamese-German University (VGU)
**On-demand schedule for the Vietnamese-German University (VGU)*

Einer der Gründe für die gute Teilnehmerentwicklung war der Einsatz des TestAS an zentralen Stellen der Transnationalen Bildung. So ist er seit 2009 Bestandteil des Akademischen Prüfstellenverfahrens (APS) der deutschen Botschaft in der Volksrepublik China und seit 2012 Bestandteil des Akademischen Prüfstellenverfahrens in Vietnam. Er trägt damit wesentlich zur Qualitätssicherung beim Zugang chinesischer und vietnamesischer Studierender an deutsche Hochschulen bei. An der Vietnamese-German University (VGU) hat sich der TestAS seit 2011 außerdem als Zugangsprüfung für die hochschuleigenen Bachelor-Programme bewährt. Die Teilnehmerzahl steigt auch hier kontinuierlich. Insgesamt haben seit der ersten Prüfung 2007 nun 37.840 Teilnehmende den TestAS abgelegt.

of TestAS at central points of transnational education. TestAS has been part of the Academic Evaluation Method (in German, Akademisches Prüfstellenverfahren; APS) of the German Embassy in the People's Republic of China since 2009, and part of the Academic Evaluation process in Vietnam since 2012. It therefore contributes significantly to quality assurance in the access of Chinese and Vietnamese students to German universities. At the Vietnamese-German University (VGU), TestAS has also proved successful as an admission test for the university's undergraduate programs since 2011 with a constant rise in the number of participants. Overall, 37,839 candidates have taken TestAS since its introduction in 2007.

2.2.3 TestAS in Hochschulzugangsverfahren

Derzeit nutzen mehr als 40 deutsche Hochschulen den TestAS im Rahmen von Zulassungsverfahren. Das TestAS-Ergebnis kann dabei verpflichtender Bestandteil des Zulassungsverfahrens sein oder fakultativ zur Verbesserung der Chancen auf einen Studienplatz verwendet werden. Die Möglichkeiten zur Nutzung des TestAS sind vielfältig; Hochschulen können den TestAS entsprechend ihrer Anforderungen individuell einsetzen. Hierfür stehen fünf beispielhafte Nutzungsmodelle zur Verfügung, die unter www.testas.de/nutzungsmodelle vorgestellt werden.

Um Hochschulverwaltungen wie auch Vertreterinnen und Vertreter der Fakultäten ausführlich über den TestAS zu informieren, finden zum einen regelmäßig TestAS-Workshops statt, zum anderen besuchen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von g.a.s.t. einzelne Hochschulen, um diese individuell zu beraten. In den Jahren 2014 und 2015 wurden insgesamt 26 Informationsveranstaltungen an Hochschulen durchgeführt.

Brandenburg ist nach Nordrhein-Westfalen das zweite Bundesland, das in seinem Hochschulgesetz den Hochschulzugang für ausländische Studierende auf Grund individueller Eignung ermöglicht hat, auch wenn die im Heimatland erworbene Qualifikation nicht als äquivalent zur Allgemeinen Hochschulreife gewertet wird. Grundlage für die Zulassung ist in diesem Fall eine Zugangsprüfung. Vor diesem Hintergrund hat g.a.s.t. im Jahr 2015 das Brandenburgische Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur zur Nutzung des TestAS als Zugangsprüfung beraten und Informationsveranstaltungen an Hochschulen des Landes durchgeführt.

2.2.3 TestAS in university admissions procedures

TestAS is currently used by more than 40 German universities as part of their admissions procedure. TestAS results may be a mandatory part of the admissions process or may be used to improve a prospective student's chances of getting a place at university. TestAS can be used in many ways; universities can use TestAS according to their individual requirements. Five examples of how TestAS may be used can be found at www.testas.de/nutzungsmodelle.

TestAS workshops take place regularly to ensure that university administrators and faculty representatives are fully informed, and g.a.s.t. employees liaise with universities to provide individual advice. 26 information sessions were held at universities in 2014 and 2015.

Following North Rhine-Westphalia, Brandenburg is the second German state which, with its Higher Education Act, has enabled university admission for international students on the basis of individual aptitude, even if the qualifications acquired in the home country are not treated as equivalent to the general qualification for university entrance. An admission examination is the basis for admission in such cases. In light of this, g.a.s.t. advised the Brandenburg Ministry of Science, Research and Culture in 2015 to use TestAS as an admission examination and conducted information sessions at universities in Brandenburg.

2.3 onSET

2.3.1 Weiterentwicklung des onDaF

Beim onSET handelt es sich um ein Online-Testsystem zur Einstufung von Fremdsprachenkenntnissen. Der onSET ist eine Weiterentwicklung des seit Jahren erfolgreichen onDaF. Am 21. Januar 2015 wurde das neue Testsystem mit den beiden aktuell verfügbaren Sprachversionen onSET-Deutsch (bisher onDaF) und onSET-English (Englisch-Einstufungstest) freigeschaltet. Die Freischaltung erfolgte nach Abschluss eingehender Testphasen, die sowohl institutsintern als auch weltweit an mehreren Testzentren im Herbst 2014 durchgeführt worden waren.

Neben einer Reihe von Neuerungen auf Anwenderseite (Testzentren-Portal, Teilnehmer-Portal) wurden strukturelle Änderungen und Aktualisierungen in der Client-Server-Architektur und in den zugrunde liegenden Systemtechnologien vorgenommen. Diese Änderungen zielten darauf, die Erweiterbarkeit des onSET im Hinblick auf zusätzliche Fremdsprachen sicherzustellen.

Die wichtigsten Neuerungen im Testzentren-Portal des onSET lauten:

- Teilnehmerbeschränkung: Testzentren haben jetzt zwei Möglichkeiten, die Gruppe der Teilnehmenden einzuschränken. Sie können unter dem neuen Menüpunkt „Einstellungen“ ein allgemein gültiges Auswahl-Passwort eingeben. Sie können aber auch für jeden Termin ein spezielles, davon abweichendes Passwort festlegen
- Unter dem Menüpunkt „Einstellungen“ können Testzentren auch festlegen, welche Sprachversion angeboten wird (aktuell sind dies Deutsch, Englisch oder beide für unterschiedliche Teilnehmende einer Gruppe gleichzeitig)
- Vorlaufzeit: Die Vorlaufzeit zur Buchung einer Prüfung ist jetzt auf 0 Tage voreingestellt (zuvor 14 Tage). Terminbuchungen sind so noch am Prüfungstag möglich. Testzentren können jedoch weiterhin beim Anlegen eines Termins die Vorlaufzeit erhöhen

2.3 onSET

2.3.1 Further development of onDaF

onSET is an online testing system for the assessment of foreign language skills. onSET is a development of the successful German placement test onDaF. The new system was activated on 21 January 2015 with the two currently available language versions "onSET German" (previously onDaF) and "onSET English" (English placement test). This only occurred after the conclusion of a thorough trial test phase which was conducted internally in the TestDaF-Institut as well as at several test centres worldwide in autumn 2014.

In addition to a number of innovations on the user side (test centre portal, participant portal), structural changes and updates in both the client-server architecture and the underlying system technology have been implemented. These changes were aimed at ensuring the expandability of onSET with regard to additional foreign languages.

The most important changes in the onSET test centre portal are:

- *Participant restriction: test centres now have two ways to restrict the group of participants. Under the new menu item "Settings", they can enter a universally valid selection password. However, they can also set a special, different password for each different test date*
- *Under the menu item "Settings", test centres can also specify which language version is offered (currently, these are German, English or both simultaneously for different participants of a group)*
- *Booking deadlines: The new default setting for booking a test is 0 days in advance. A test may now be booked on the day it takes place (previously 14 days in advance). However, test centres still have the option of increasing the deadline when setting a date*

onSET
online-Spracheinstufungstest

Die Weiterentwicklung des onDaF zum onSET erforderte auch eine Überarbeitung des Logos. Es erscheint erstmalig auf einem Flyer im DIN A4-Format.

Developing the onSET from the onDaF also required redesigning of the logo. It will first appear on the flyer (DIN format A4).

Im Teilnehmer-Portal gibt es die folgenden Neuerungen:

- Instruktionssprache: Teilnehmende können jederzeit – außer während der Terminbuchung oder Prüfung – zwischen Englisch und Deutsch als Instruktionssprache wählen
- Buchungsprozess: Für Teilnehmende ändert sich durch die Einführung des onSET-English der Buchungsprozess. Die Wahl der Testversion (Standardversion oder eingeschränkte Version) entfällt, die Reihenfolge der Buchungsschritte ändert sich geringfügig, und mit der Wahl der Prüfungssprache (Deutsch oder Englisch) buchen die Teilnehmenden entweder eine onSET-Deutsch- oder eine onSET-English-Prüfung
- Neuer Menüpunkt „Meine Prüfungen": Unter „Meine Prüfungen" finden Teilnehmende eine Liste der aktuell gebuchten Tests und eine Übersicht über die Ergebnisse von bereits abgelegten Prüfungen. Nehmen sie einen Termin nicht wahr, erscheint dieser in einer weiteren Tabelle
- Zertifikate bei wiederholter Teilnahme: Nehmen Teilnehmende wiederholt am onSET-Deutsch oder onSET-English teil, können sie für jede Prüfung ein Zertifikat generieren. Die Zertifikate sind unter „Meine Prüfungen" abrufbar

Für eine Übergangszeit erfolgt der Zugang zum System über die vertraute onDaF-Webseite (www.ondaf.de). Dort steht neben dem onDaF der onSET-English zur Verfügung. Eine vollkommen neu gestaltete onSET-Webseite (www.onset.de) befindet sich gegenwärtig im Aufbau.

Ab Frühjahr 2016 ist eine Demo-Version des onSET verfügbar. Interessierte Einrichtungen können beim TestDaF-Institut vor der eigentlichen Lizenzierung unter der bekannten Adresse www.ondaf.de einen Zugang zu dieser Version beantragen. Mit den Zugangsdaten erhalten die autorisierten Einrichtungen die Möglichkeit, für einen begrenzten Zeitraum wichtige Funktionen des onSET in der praktischen Handhabung ohne jede Verpflichtung kennenzulernen.

The participant portal has the following new features:

- *Instruction language: Except during the test-date booking or testing phases, participants can choose between English and German as the instruction language*
- *Booking process: For participants, the booking process has changed due to the introduction of onSET English. A choice of test versions (standard or limited version) no longer exists, the order of the steps in the booking process has been modified slightly, and the candidates book either the onSET German or the onSET English examination with the choice of test language (German or English)*
- *New menu item "My Exams": Under "My Exams", candidates can find a list of the currently booked tests as well as an overview of the results of any examinations which they have already taken. If they do not show up at an exam, it appears in another table*
- *Certificates in the case of repeated test taking: If participants repeat part of onSET German or onSET English, they can create a certificate for each test. The certificates can be accessed under "My Exams"*

During the transitional period, access to the system will occur via the familiar onDaF website (www.ondaf.de). In addition to onDaF, onSET English is also available there. A completely redesigned onSET website (www.onset.de) is currently under construction.

A demo version of onSET has been available since spring 2016. Interested organisations can request access to this version at the TestDaF-Institut at the address www.ondaf.de before the actual licensing. Together with the access data, the authorised institutions can also learn about key features of onSET from a practical perspective for a limited period of time and without any further obligation.

2.3.2 Testdesign

Alle im onSET-System angebotenen Tests sind Lückentests, deren Aufbau dem C-Test-Prinzip folgt. Das heißt, in kurzen, authentischen Texten werden durch systematische Tilgung von Wortteilen jeweils 20 Lücken erzeugt. Teilnehmende haben die Aufgabe, in jedem Text die Lücken korrekt zu ergänzen.

Für das allgemeine Design der Tests sind die folgenden Merkmale kennzeichnend:

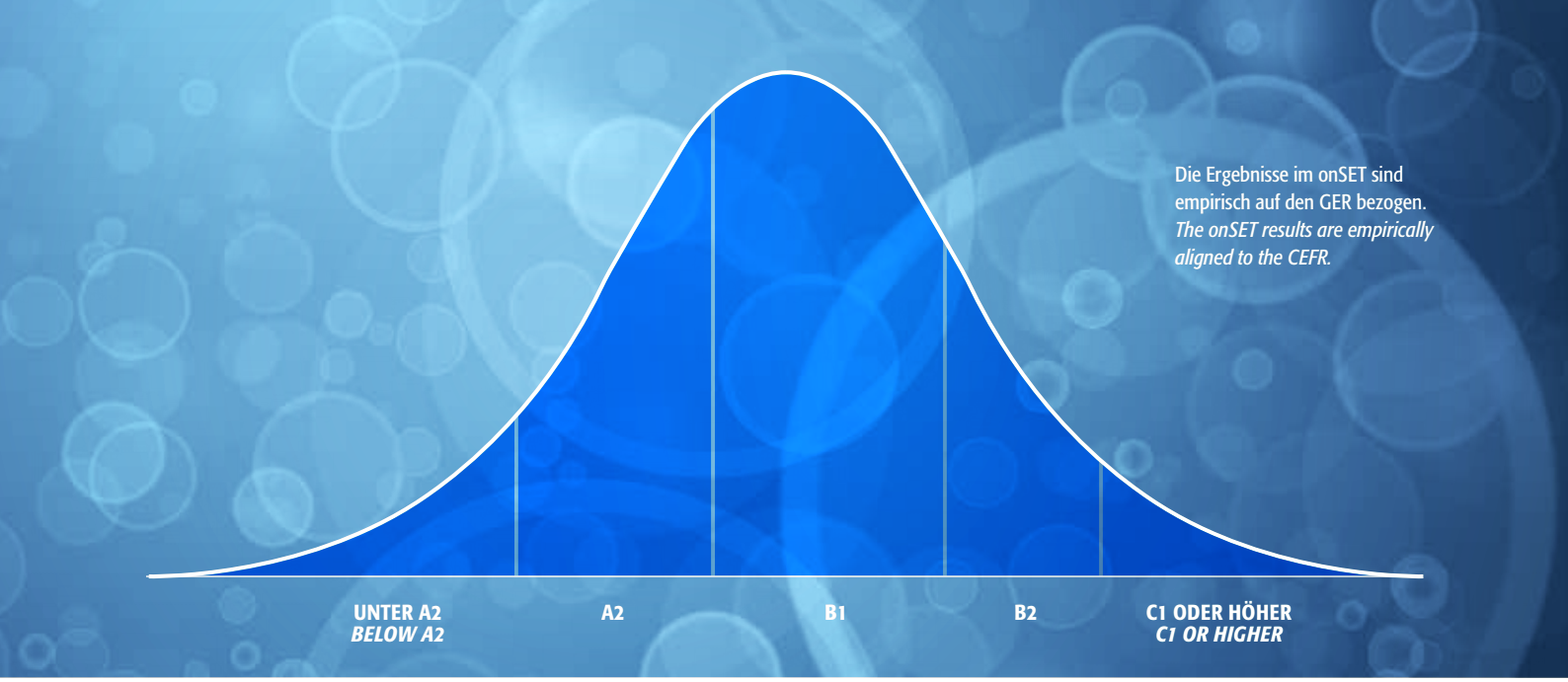
- Erprobung und Skalierung von Testaufgaben auf der Basis moderner psychometrischer Modelle und Methoden (Item-Response-Theorie, Rasch-Skalierung)
- Kontinuierlicher Aufbau einer kalibrierten Itembank, d. h., alle Aufgaben (Texte) sind nach ihrer gemessenen Schwierigkeit auf einer gemeinsamen Skala angeordnet
- Darbietung der Texte nach dem so genannten LOFT-Verfahren (LOFT = „linear-on-the-fly testing"); d. h., jeder Teilnehmende erhält eine

2.3.2 Test design

All of the tests in the onSET system are gap-filling tests, in accordance with the C-test principle. This means that 20 gaps are created in short, authentic texts by means of a systematic deletion of word parts. Participants have to complete the gaps in each text correctly.

The following features are characteristic of the overall design of the tests:

- *trialling and scaling of test items based on modern psychometric models and methods (Item Response Theory, Rasch scaling)*
- *continuous development of a calibrated item bank, i. e. all tasks (texts) are arranged according to their measured difficulty on a common scale*
- *presentation of the texts according to the so-called LOFT method (LOFT = "linear-on-the-fly testing"); i. e. each participant receives a different set of texts to work on. On average, these texts have the same level of difficulty.*



andere Zusammenstellung von Texten zur Bearbeitung, im Mittel sind diese Texte aber gleich schwer

- Automatische Testauswertung auf der Grundlage eines in der Itembank hinterlegten Lösungsschlüssels, sofortige Ergebnisrückmeldung auf dem Bildschirm und als dauerhaft verfügbare PDF-Datei
- Einstufung der Sprachkenntnisse von Teilnehmenden nach ihrer Punktzahl analog zur globalen Skala des GER, Stufen A2 bis C1
- Weltweite und jederzeitige Verfügbarkeit durch eine komplett internetgestützte Testanwendung

Komplett internetgestützte Testanwendung bedeutet, dass alle Komponenten des Tests online verfügbar sind. Registrierung der Teilnehmenden, Einrichtung und Verwaltung von Testterminen, Buchung von Testterminen, Testbearbeitung und Ergebnisermittlung stützen sich komplett (und ausschließlich) auf das Internet.

2.3.3 Sprachversionen

Die aktuell verfügbaren Sprachversionen sind der onSET-Deutsch (onDaF) mit insgesamt 455 Texten (erprobt an über 13.000 Teilnehmenden) und der onSET-English mit insgesamt 135 Texten (erprobt an über 3.200 Teilnehmenden). Im September 2015 wurde ein weiterer Erprobungsdurchlauf mit neu erstellten englisch- und deutschsprachigen Lückentexten gestartet. Diese Erprobungen enden im März 2016.

Weitere Sprachversionen sind geplant. Es handelt sich dabei z. B. um Einstufungstests für Spanisch, Französisch und Italienisch. Um diese Sprachversionen möglichst rasch zur Verfügung stellen zu können, wird g.a.s.t. im April 2016 einen Kooperationsvertrag mit dem „Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute“ (AKS) e. V. und UNIcert® (dem institutionen- und sprachenübergreifenden Ausbildungs-, Akkreditierungs- und Zertifikationssystem für den Hochschulbereich) sowie der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen Nürnberg (FAU) schließen. Am Sprachenzentrum der FAU wurde ein Computerprogramm entwickelt, das es erlaubt, Lückentexte in verschiedenen Sprachen auf effiziente Weise nach einheitlichen, von Expertenteams festgelegten Regeln zu erstellen. Dieses Programm wird im Rahmen des Kooperationsvertrags für den Ausbau des onSET gemeinsam genutzt.

- *automatic test scoring based on a solution key which is stored in the item bank, as well as immediate feedback of results on the screen and as a permanently available PDF file*
- *classification of the language skills of the participants according to their score analogous to the global scale of the CEFR, levels A2 to C1*
- *availability worldwide and at all times by means of a fully Internet-based test application*

A fully Internet-based test application means that all components of the test are available online. Registration of participants, establishment and management of test dates, booking of test dates, test administration and scoring are completely (and exclusively) based on the Internet.

2.3.3 Language versions

The language versions currently available are onSET German (onDaF) with a total of 455 texts (trialled on more than 13,000 participants) and onSET English with a total of 135 texts (trialled on more than 3,200 participants). In September 2015, a further testing run was started with new English and German texts. These trialling runs end in March 2016.

Versions in other languages are currently at the planning stage, for example placement tests for Spanish, French and Italian. In order to make these tests available as soon as possible, g.a.s.t. concluded a cooperation agreement in April 2016 with the "Arbeitskreis der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute" (AKS) e.V., UNIcert® (the system for training, accreditation and certification for universities which functions across institutions and languages) and the Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU). At the language centre of the FAU, a computer program has been developed which enables the efficient creation of gap-filling texts in different languages according to uniform rules established by expert teams. As part of the cooperation agreement, this program is used jointly for the development of the onSET.

2.4 Deutsch-Uni Online

2.4.1 Konzept und Aufbau

Die Deutsch-Uni Online (DUO) bietet Sprachkurse an, die auf ein Studium im Ausland vorbereiten oder studienbegleitend besucht werden können. Die DUO-Kurse werden unter Einbeziehung kognitions- und erwerbslinguistischer Forschungsergebnisse und einer wissenschaftlich fundierten Medien-, Fach- und Fremdsprachendidaktik entwickelt. Seit inzwischen 15 Jahren entstehen so zeitgemäße, handlungsorientierte Sprachlernangebote, die die Lernenden und ihre Bedürfnisse in den Mittelpunkt stellen.

Das modular aufgebaute Kursangebot für Deutsch als Fremdsprache umfasst aktuell sämtliche GER-Niveaus. Das Angebot für Französisch als Fremdsprache konzentriert sich auf den Bereich der selbständigen Sprachverwendung.

2.4 Deutsch-Uni Online

2.4.1 Concept and structure

Deutsch-Uni Online (DUO) offers language courses which can be used for study preparation or parallel to studies. Course development at DUO is based on research results of cognitive linguistics and language acquisition as well as on the findings of media pedagogy and subject-specific and foreign language didactics. As a result, up-to-date, task-based language learning courses focussing on the learners and their needs have been developed over the past 15 years.

These modular courses for German as a foreign language currently include all CEFR levels. French as a foreign language focusses on the area of independent language use.

A1 / A2	B1 / B2	C1
Deutschkurse / *German courses*		
basis-deutsch A1	uni-deutsch sprachkurs	fach-deutsch wirtschaft
basis-deutsch A2	uni-deutsch TestDaFtraining	fach-deutsch jura
	uni-deutsch studienorganisation	fach-deutsch medizin
	uni-deutsch studienpraxis	fach-deutsch natur
	businesspraxis	fach-deutsch bio
		fach-deutsch psycholinguistik
		fach-deutsch kultur
		fach-deutsch technik

A1 / A2	B1 / B2	B2+
Französischkurse / *French courses*		
	La vie étudiante	Français pour l'économie
		Français pour les sciences humaines et sociales
		Français pour les sciences de l'ingénieur
		Français pour les sciences fondamentales
		Français pour le droit

Über die Webseite der Deutsch-Uni Online, www.deutsch-uni.com, können Einzelpersonen den passenden Kurs direkt buchen und zweimal pro Monat beginnen. Auch Personen ohne Vorkenntnisse können seit Mitte 2015 den Kurs basis-deutsch A1 einmal monatlich beginnen.

Die Lernenden wählen dabei das für sie passende Lernformat: mit oder ohne Betreuung durch Tutorinnen und Tutoren. Die tutorielle Betreuung ist ein Kernelement der DUO-Sprachkurse, da durch die individuelle und intensive Begleitung des Lernprozesses durch qualifizierte, speziell geschulte Lehrende Herausforderungen von Online-Lernszenarien gemeistert werden können: Der persönliche Kontakt per E-Mail oder Voice-Chat ermöglicht individuelle Rückmeldung und Lernberatung, um selbständig und effizient weiter zu lernen. Fragen von Lernenden, die im Verlauf des Kurses oder der Selbstlernphasen auftauchen, können zeitnah beantwortet werden. Tutorinnen und Tutoren beraten, unterstützen und motivieren Lernende. Die Tutorinnen und Tutoren moderieren zudem die synchrone und die asynchrone Kommunikation zwischen den Kursteilnehmenden und organisieren regelmäßig Diskussionen in Forum, Chat oder virtuellem Klassenzimmer. Bei diesen Gelegenheiten wenden die Lernenden die Kursinhalte kommunikativ an, bringen persönliche Anliegen und Sichtweisen ein und üben so die sprachliche Interaktion in der Fremdsprache.

Für Hochschulen im In- und Ausland, Mittlerorganisationen oder Sprachkursanbieter bietet die DUO vielfältige Dienstleistungen. Im Fokus stehen auch hier die Organisation und Durchführung von Online-Sprachkursen. Institutionen können sowohl ein Komplettpaket mit tutorieller Betreuung durch Tutorinnen und Tutoren buchen als auch eigene Lehrkräfte einsetzen. Für den zweiten Fall bietet die DUO verschiedene Qualifizierungsangebote von Online-Einführungen in die Funktionen der Lernplattform bis zur Prozessbegleitung bei der Entwicklung institutionsspezifischer Curricula für Online- und Blended-Learning-Szenarien.

DUO-Module eigenen sich sowohl zum Einsatz als Online-Kurse wie auch als alleiniges Unterrichtsmaterial für Blended-Learning-Szenarien. An der Universität Talca in Chile wird beispielsweise seit dem Wintersemester 2014 der gesamte Anfängerunterricht ausschließlich mit Materialien der DUO-Module basis-deutsch A1 und basis-deutsch A2 erfolgreich gestaltet.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Deutsch-Uni Online tragen regelmäßig zum wissenschaftlichen Austausch auf nationalen und internationalen Tagungen bei und forschen zum computerunterstützen Fremdsprachenunterricht, zur tutoriellen Betreuung in Online-Kursen sowie zum Mehrwert digitaler Lernangebote im Kontext der Internationalisierung der Hochschulen.

Hervorzuheben ist die aktive Beteiligung an der Durchführung der Jahrestagung der Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft (GMW) 2015 an der LMU und TU München. Dort fanden nicht nur zwei Beiträge mit DUO-Beteiligung statt, Mitarbeiterinnen der DUO übernahmen auch die Moderation einzelner Sektionen. Ferner wurde ein Kooperationsbeitrag von LMU und DUO für den „Best-Paper-Award" dieses Kongresses nominiert.

Courses can be booked via the Deutsch-Uni Online website, www.deutsch-uni.com. Courses start twice a month. Since mid-2015, people with no prior knowledge have been able to start the course basis-deutsch A1 once per month.

Learners can choose the learning format which suits them best: with or without the support of tutors. Tutorial support is a core element of the DUO-language classes, since individual and intensive monitoring of the learning process can help to master the challenges of online learning scenarios. DUO-tutors are qualified, specially trained teachers: Personal contact by e-mail or voice chat permits individual feedback and learning-related advice thus facilitating independent and efficient progress. Questions arising during the course or the self-learning phases can be answered quickly. Tutors advise, support and motivate learners. The tutors also moderate the synchronous and asynchronous communication between the course participants and organise regular discussions in the forum, chat or virtual classroom. On these occasions, the students apply the course content in a communicative manner and contribute their personal concerns and perspectives, thereby practising linguistic interaction in the foreign language.

DUO offers a wide range of services for universities in Germany and abroad as well as for intermediary organisations and language course providers, e. g. concerning the organisation and implementation of online language courses. Institutions can either book a complete package including support by tutors, or work with their own teachers. In the latter case, DUO offers qualification packages, ranging from online introductions to the functions of the learning platform to support during the process of developing institution-specific curricula for online and blended learning scenarios.

DUO modules are suitable for use as online courses or as independent teaching materials for blended learning scenarios. At the University of Talca in Chile, for example, all beginner classes since the winter semester of 2014 have been successfully designed using only materials from the DUO modules basis-deutsch A1 und basis-deutsch A2.

The employees of Deutsch-Uni Online regularly participate in information exchange at conferences in Germany and abroad and conduct research on computer-aided language teaching, tutoring support in online courses or on the added value of digital learning within the context of the internationalisation of higher education.

One particularly noteworthy event was the active participation in organising the annual conference of the Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft (GMW) in 2015 at the LMU and TU Munich. At this event, not only did two contributions with the participation of DUO take place, but employees of DUO also chaired a number of sections. Moreover, a cooperation contribution from the LMU and DUO was nominated for the "Best Paper Award".

2.4.2 Qualitätsmanagement: Tutorenausbildung und Schulungsangebote

Tutorinnen und Tutoren haben – wie gesagt – im Wechselspiel mit interaktiven Lernmaterialien und Lernenden eine herausragende Bedeutung für die DUO. 2014 und 2015 gab es gleich mehrere Gründe, die Tutorenausbildung neu zu konzipieren und weitere Schulungsinhalte einzubauen:

- Die Umstellung der Systemtechnologie auf den Standard HTML5
- Die Einführung eines virtuellen Klassenzimmers (vitero)
- Neue und komplett überarbeitete Kursmodule auf den unteren Niveaus A1 und A2
- Neue Zielgruppen und Curricula

Die Voraussetzungen für die Tutorentätigkeit bei der DUO wurden neu und anspruchsvoller formuliert. Sie müssen zunächst folgende Kriterien erfüllen:

- Muttersprachliche Deutschkenntnisse
- Hochschulabschluss mit DaF-Qualifikation
- Unterrichtserfahrung mit einschlägigen Zielgruppen

Oft bringen die künftigen Tutorinnen und Tutoren auch schon Erfahrung in der Lernberatung und/oder Prüfungsvorbereitung für TestDaF und im Fachsprachenunterricht mit.

2.4.2 Quality management: Tutor training and training courses

As already mentioned, tutors perform a vital function for DUO in the alternation of working with highly interactive learning materials and students. In 2014 and 2015, there were several reasons to redesign the tutor training programme and incorporate further training content into it:

- *the switch of the system's technology to the HTML5 standard*
- *the introduction of a virtual classroom (vitero)*
- *new and completely redesigned course modules on the lower levels A1 and A2*
- *new target groups and curricula*

The requirements for working as a tutor at DUO were reformulated and made more demanding. Prospective tutors now have to fulfil the following criteria:

- *native-speaker German language skills*
- *university degree with a DaF qualification*
- *experience of teaching relevant target groups*

Prospective tutors often already have experience of learning counselling and/or exam preparation for TestDaF as well as teaching courses for specific purposes.

Grundlagen des Online-Lehren und Lernens *Foundations of Online Teaching and Learning*	Praxisseminar *Practical Seminar*	Hospitation *Classroom Observation*
Einführung in das E-Learning *Introduction to e-learning* Lernberatung und Motivation *Learning counselling and motivation* Kommunikation in Online-Kursen *Communication in online courses* Prinzipien von Blended-Learning *Principles of blended learning* Methodisch-didaktische Grundlagen der Deutsch-Uni Online *Methodical-didactical approach of DUO* Aufbau, Inhalte und Werkzeuge der DUO-Lernplattform *Structure, contents and tools of the DUO learning platform*	Kompetente Nutzung der Funktionen der DUO-Lernplattform aus der Perspektive der Lernenden und Tutoren *Making competent use of the DUO learning platform functions from the learners' and tutors' perspective* Kennenlernen der Korrekturfunktionen anhand authentischer Einsendungen zum schriftlichen und mündlichen Ausdruck *Becoming familiar with the correction functions with authentic entries on written and oral expression* Vorbereitung und Moderation von Aufgaben im Forum und Chat *Preparation and moderation of tasks in the forum and chat* Einführung in die Curriculumentwicklung für Blended-Learning-Kurse *Introduction to curriculum development for blended learning courses*	Teilnahme an Kursen erfahrener DUO-Tutoren *Participation in courses of experienced DUO tutors* Beobachtung der Moderation in Foren und Chats sowie der Kommunikation zwischen Tutoren und Lernenden *Observation of the moderation in forums and chats as well as the communication between tutors and learners* Reflexion der Beobachtungen in einem 1,5-stündigen Webinar unter Leitung eines DUO-Referenten *Reflection of the observations in a 1,5-hour webinar under the leadership of a DUO consultant*
4 Wochen, 10 Stunden Bearbeitungszeit *4 weeks, 10 hours processing time*	6 Stunden *6 hours*	8 Wochen, 20 Stunden Bearbeitungszeit *8 weeks, 20 hours processing time*
Format: Online-Vorbereitung *Format: online preparation*	Format: Präsenzseminar *Format: attendance seminar*	Format: Online-Hospitation *Format: online observation*

Das bisherige Ausbildungskonzept mit Online-Vorbereitung und Präsenztag wurde 2015 um einen dritten Baustein, die Hospitationsphase, ergänzt. In einer sechswöchigen Online-Vorbereitung befassen sich die zukünftigen Online-Tutoreninnen und -Tutoren mit mediendidaktischen Fachtexten, lernen anhand von Fallbeispielen die Herausforderungen des Online-Lernens kennen und reflektieren ihre Rolle als Lehrkraft. Dabei sammeln sie zunächst selbst Erfahrung als Online-Lernende und diskutieren gemeinsam auf der DUO-Lernplattform. Auch in die Tutoren-Rolle schnuppern sie bereits hinein und übernehmen die Moderation der Themen im Forum abwechselnd selbst. So lernen sie bereits den Umgang mit den Funktionen der DUO-Lernplattform und arbeiten sich in Kursinhalte, Übungstypologie und Betreuungsaufgaben ein.

Die so erworbenen Vorkenntnisse ermöglichen effektives Arbeiten im zweiten Teil der Ausbildung. Der Präsenztag an der LMU ist seit Beginn der DUO Herzstück der Tutorenausbildung. Die angehenden Online-Tutorinnen und -Tutoren nutzen die Werkzeuge der Lernplattform in dieser Phase aus der Perspektive der Lehrkraft. Sie legen gemeinsam neue Themen im Forum an, korrigieren Aufgaben zum schriftlichen und mündlichen Ausdruck und simulieren einen didaktischen Chat.

Neu ist der danach folgende dritte Ausbildungsteil, die Hospitationsphase. Aus der Perspektive des Lernenden erleben die neuen Online-Tutorinnen und -Tutoren den Ablauf eines von erfahrenen Kolleginnen und Kollegen betreuten Kurses. Sie lesen bei der Beantwortung von Fragen mit, beobachten die Moderation von Foren und hospitieren in Chats. Beim Abschlusstreffen im virtuellen Klassenzimmer der DUO diskutieren sie ihre Beobachtungen und tauschen gute Handlungsbeispiele aus.

Nach Abschluss der Ausbildung übernehmen die Online-Tutorinnen und -Tutoren ihren ersten eigenen Kurs. Die DUO-Tutorenbetreuung begleitet sie dabei weiterhin beratend: Hospitationen werden bei allen Tutorinnen und Tutoren regelmäßig durchgeführt, Fortbildungen zu neuen Kursinhalten, Funktionen oder übergreifenden Fragen der Betreuung angeboten. 2014 und 2015 haben auch viele der schon länger aktiven Tutorinnen und Tutoren an Online-Fortbildungen zur Moderation im virtuellen Klassenzimmer und der Einführung eines neuen Korrektur-Editors teilgenommen. Für 2016 ist u. a. eine Online-Fortbildung zum Thema Lernberatung geplant.

2.4.3 Modulentwicklungen, neue Interaktionsangebote und Weiterentwicklung der Lernplattform für Mehrsprachigkeit

Bereits seit 2013 wurden die Module für Anfänger grundlegend überarbeitet. Als letztes Modul ist basis-deutsch A1 seit dem 2. Quartal 2014 in der neuen Fassung verfügbar. Die neuen Module für A1 und A2 enthalten wesentlich mehr Aufgaben und Übungen als ihre Vorgänger, sodass für jede der vier Teil-Niveaustufen (A1.1 bis A2.2) nun Inhalte für mindestens 120 Lernstunden zu Verfügung stehen und kein begleitender Lehrwerkseinsatz mehr nötig ist.

The previous training concept, which already included an online preparation phase and an attendance day, was supplemented in 2015 by a third component: the classroom observation phase. During an online preparation phase, the prospective online tutors study texts on media didactics, read case studies in order to become acquainted with the challenges of online learning, and reflect on their role as teachers. In this phase, they gain experience as online learners and discuss with each other on the DUO-learning platform. They also gain their first experiences in the role of tutor by taking turns in the moderation of topics on the forum. As a result, they learn how to use the features of the DUO-learning platform and become familiar with course contents, task typology and mentoring responsibilities.

The knowledge acquired in the first phase facilitates effective participation in the second phase of the training programme. Since the beginning of DUO, the attendance day at the LMU has been the centrepiece of tutor training. During this phase, the prospective online tutors use the tools of the learning platform from the perspective of a teacher. Together, they add new threads to the forum, correct written and oral production tasks, and simulate an educational chat.

A new feature is the third training part, the class observation phase. The new online tutors experience a course supervised by experienced colleagues from the learner perspective. They observe how questions are answered, how forums are moderated and they sit in on chats. During the final session in the DUO virtual classroom, they discuss their observations and exchange best-practice examples.

Upon completion of the training course, the online tutors assume responsibility for the first course of their own. The DUO-tutor supervision continues to support them: all tutors are observed regularly, and training is offered on new course content, system functions or overall issues of student care. In 2014 and 2015, many tutors who had already been active for a longer period participated in online training on moderation in the virtual classroom and the introduction of a new correction editor. For 2016, online training will be offered on, amongst others, learning counselling.

2.4.3 Module developments, new interaction packages and further development of the learning platform for multilingualism

Revision of the modules for beginners began in 2013. basis-deutsch A1 has been available in the new version since the second quarter of 2014. The new modules for A1 and A2 contain significantly more items and exercises than their predecessors; as a result, content for at least 120 hours of study is now available for each of the four sub-levels (A1.1 to A2.2), making the use of an accompanying textbook unnecessary.

Die Integration neuer Kommunikations- und Interaktionswerkzeuge in die DUO-Kurse unterstützt den ausgeglichenen Erwerb von Sprachkenntnissen in allen Fertigkeiten in Anfängerkursen ebenso wie auf höheren Niveaustufen. 2014 wurde ein neues Werkzeug in die Ressourcenleiste der Lernplattform integriert: Ko-Text. Im Gegensatz zu den individuellen Beiträgen einer Forumsdiskussion ermöglicht Ko-Text die kooperative Texterstellung im Klassenverband, d. h. alle Lernenden einer Klasse schreiben an einem gemeinsamen Text. Das Werkzeug kann in allen Modulen genutzt werden, integrierte Aufgabenstellungen gibt es in den Modulen basis-deutsch A1 und basis-deutsch A2.

Mündliche Sprachproduktion wurde bisher mithilfe eines Audiorekorders und durch Eins-zu-Eins-Kommunikation zwischen Lehrkräften und Lernenden im Voice-Chat abgebildet. Die Förderung des dialogischen Sprechens im Klassenverband, etwa zum Training der Interaktionsfähigkeit und der Kooperation in der Fremdsprache, waren nur mittelbar über den schriftbasierten didaktischen Chat möglich. Daher wurde Ende 2014 damit begonnen, ein virtuelles Klassenzimmer in die DUO-Kurse zu integrieren.

Die neuen Aufgaben orientieren sich an den Modulinhalten, greifen Themen, Redemittel, Wortschatz und Grammatik auf und bieten zusätzliche Interaktionsanlässe. Häufig werden Diskussionen, Brainstormings und Abstimmungs- und Aushandlungsprozesse angestoßen, v. a. im Bereich A1 gibt es aber auch Übungsphasen zur Aussprache.

Das Angebot wurde von Lehrkräften und Lernenden positiv aufgenommen. Jedoch haben die Befragungen der ersten Gruppen ergeben, dass das Angebot aufgrund der relativ geringen zeitlichen Flexibilität nicht immer wahrgenommen werden konnte. In der weiteren Erprobungsphase 2016 soll deshalb das virtuelle Klassenzimmer mit flexibleren Terminen, unabhängig von den Tutorinnen und Tutoren der jeweiligen DUO-Klasse, zentral angeboten werden. Die vorhandenen Aufgaben aus den ersten

The integration of new communication and interaction tools in the DUO courses supports the balanced acquisition of language knowledge in all skills at levels from beginner to advanced. In 2014, a new tool was integrated into the learning platform's resource bar: Ko-Text. In contrast to the individual contributions of a forum discussion, Ko-Text allows collaborative text production as a class, which means that all members of one class can work on one text. The tool can be used in all modules, and integrated tasks are available in the basis-deutsch A1 and basis-deutsch A2 modules.

Until now, spoken production has been monitored with the aid of an audio recorder and one-to-one communication between teachers and learners in the voice chat. The facilitation of dialogue in class, for example for the training of interaction and cooperation in the foreign language, was only possible indirectly via text-based didactic chat. For this reason, at the end of 2014 it was decided to begin integrating a virtual classroom into the DUO courses.

The new tasks are based on the module content, using their topics, speaking material, vocabulary and grammar, and provide further opportunities for interaction. Discussions, brainstorming as well as agreement and negotiation processes are often triggered; but there are also pronunciation practice phases at level A1.

The new package was well received by teachers and learners. However, surveys of the first groups reveal that it could not always be used as wished due to its relatively low time flexibility. For this reason, in the further trial test phase in 2016, the virtual classroom will be offered centrally with flexible dates, independent of the tutors of the respective DUO class. The existing tasks from the first trial tests of 2014/2015 have been re-written for this purpose. In addition, cross-module topics on learning strategies and the organisation of autonomous learning will be offered.

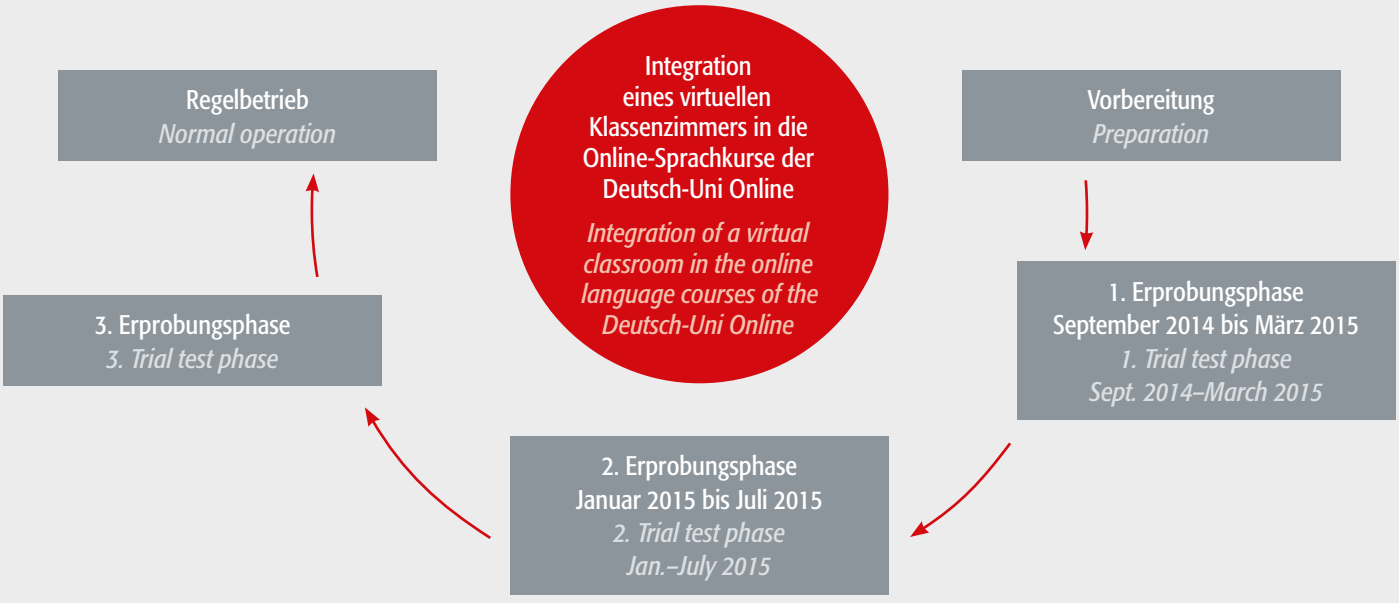


Foto: g.a.s.t. / Robert Haas

Erprobungen 2014/2015 werden hierfür neu bearbeitet. Ferner sollen modulübergreifende Themen zu Lernstrategien und zur Organisation selbständigen Lernens angeboten werden. Lernende können sich dann für ein Thema entscheiden und für den passenden Termin anmelden. Die Themen sollen nach dem Rotationsprinzip mehrmals wöchentlich angeboten werden.

Nach der zum 5. August 2015 abgeschlossenen Umstellung der Deutschkurse auf HTML5-Technologie wurde im Herbst 2015 damit begonnen, die bisher getrennten Lernplattformen für Deutsch- und Französischkurse zusammenzuführen. Ziel der Zusammenführung ist eine gemeinsame Lernplattform für alle DUO-Kurse, die die technologische Grundlage für eine mehrsprachige Lernplattform liefert. Die zukünftige DUO-Plattform wird flexibel Ziel- und Interface-Sprachen kombinieren können.

Learners can then decide on a topic and sign up for a suitable date. The topics will be offered several times a week on a rotating basis.

After the conversion of the German courses to HTML5 technology was completed by 5 August 2015, the merger of the previously separate learning platforms for the German and French courses began in autumn 2015. The aim of the merger is the creation of a common learning platform for all DUO courses which provides the technological basis for a multilingual learning platform. The future DUO platform will thus combine target and interface languages flexibly.

2.4.4 Teilnehmerzahlen

Die Teilnehmerzahlen haben sich nach erfolgreich verlaufener Umstellung auf den HTML5-Standard der Lernplattform 2015 nach einem Rückgang im Jahr 2014 wieder stabilisiert. 2014 fand zum letzten Mal das seit 2009 gemeinsam von der Nationalen ERASMUS-Agentur Deutschland und DUO angebotene DUO-ERASMUS-Programm statt, da seit 2015 die Europäische Kommission ein europaweites Programm zur sprachlichen Online-Vorbereitung anbietet. Dennoch konnte 2015 ein Anstieg der Lernerzahlen um knapp 3 % im Vergleich zum Vorjahr erzielt werden.

Zu den drei teilnehmerstärksten Programmen, in denen DUO-Sprachkurse angeboten wurden, zählten 2015:

- Das Programm *ciências sem fronteiras* der brasilianischen Regierung mit rund 400 Stipendiaten
- Das Stipendienprogramm für entwicklungsbezogene Postgraduiertenstudiengänge des DAAD mit rund 220 Lernenden
- Der Deutsch-Tunesische Mobilitätspakt mit 116 Lernenden

2.4.4 Number of participants

After a decline in 2014, participation rates have stabilised following the successful conversion of the learning platform to the HTML5 standard in 2015. The DUO Erasmus programme, which had been offered jointly by the National Erasmus Agency Germany and DUO since 2009, was offered in 2014 for the last time because the European Commission has been offering a pan-European programme for online language preparation since 2015. Nevertheless, an increase in the number of learners by nearly 3 percent compared to the previous year was achieved in 2015.

The three most popular programmes in which DUO language courses were offered in 2015 were:

- *the Brazilian government's program* ciências sem fronteiras*, with around 400 scholarship holders*
- *the DAAD's scholarship program for development-related postgraduate courses, with approximately 220 learners*
- *the German-Tunisian mobility pact, with 116 learners*

Die Zahl der Individuallernenden, die DUO-Sprachkurse zur Vorbereitung auf ihre TestDaF-Prüfung, ihr Studium oder ihren Beruf buchen, ist kontinuierlich gestiegen und machte im Jahr 2015 ca. 12 % der Gesamtlernerzahl aus.

Besonders beliebt waren unter den Individuallernenden im Zeitraum 2014/2015 die Module *uni-deutsch TestDaFtraining* mit insgesamt 362 Buchungen, gefolgt vom *uni-deutsch sprachkurs* mit 135 Buchungen im selben Zeitraum.

Insgesamt 1.438 Lernende von Institutionen vertieften mit dem *uni-deutsch sprachkurs* ihre Deutschkenntnisse. An zweiter Stelle der Beliebtheitsskala lag hier das Modul *basis-deutsch A1* mit 1.084 Buchungen.

The number of individual learners who book DUO-language courses in preparation for their TestDaF examination, their studies or their professional career has continued to grow and amounted to approximately 12 % of the total number of learners in 2015.

The modules uni-deutsch TestDaFtraining *(with a total of 362 bookings) and the* uni-deutsch sprachkurs *(with 135 bookings) were especially popular among individual learners in 2014/2015.*

A total of 1,438 students from institutions improved their knowledge of German with the uni-deutsch sprachkurs. *The second most popular was the* basis-deutsch A1 *module, with 1,084 bookings.*

	A-Niveau *A-Level*	**B-Niveau** *B-Level*	**C-Niveau** *C-Level*
	Elementare Sprachverwendung *Basic user*	Selbständige Sprachverwendung *Independent user*	Kompetente Sprachverwendung *Proficient user*
Individuallernende *Individual students*	102 (5 %)	548 (22 %)	96 (19 %)
Lernende von Institutionen *Students of institutional clients*	1.992 (95 %)	1.906 (78 %)	417 (81 %)
Gesamt *Total*	**2.094**	**2.454**	**513**

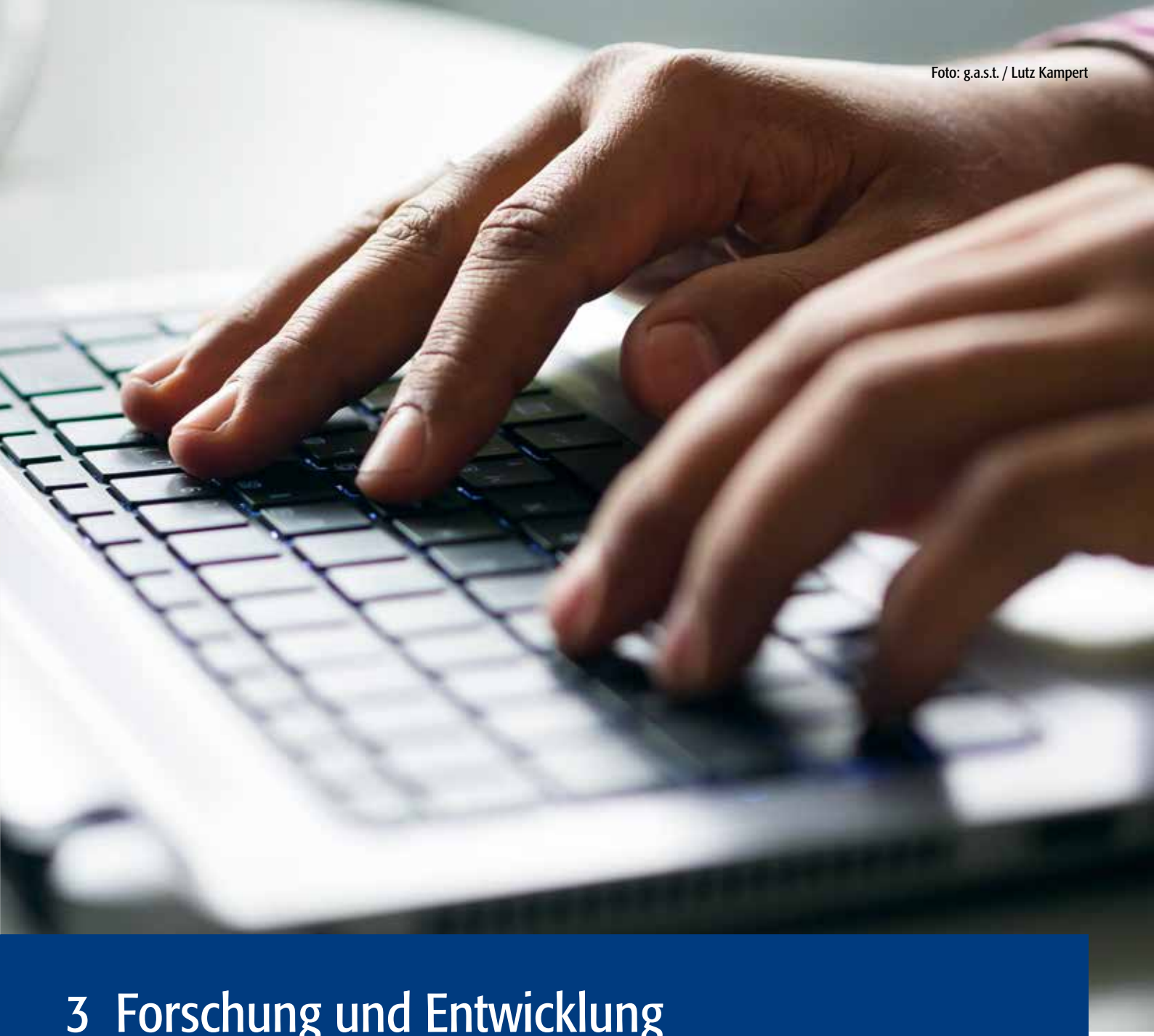


Foto: g.a.s.t. / Lutz Kampert

3 Forschung und Entwicklung

3 Research and development

3.1 Informatik

3.1.1 Aufgabenbereiche

Zur Unterstützung der Konstruktion und Administration seiner Testverfahren und E-Learning-Angebote werden am TestDaF-Institut individuelle Softwarelösungen entwickelt und betrieben (Hosting). Die IT-Aufgaben des TestDaF-Instituts konzentrieren sich dabei auf die vier Bereiche: Examination-Management-System (EMS), E-Learning, Online-Testing und IT-Betrieb.

3.1 Informatics

3.1.1 Responsibilities

Customized software solutions are developed and operated at the TestDaF-Institut to support the construction and administration of its testing procedures and e-learning program (hosting). The IT responsibilities of the TestDaF-Institut focus on four core areas: Examination Management System (EMS), e-learning, online testing, and IT operations.

EMS
EMS

- Verwaltungen für die Prüfungsorganisation
  Administration for the testing organisation
- Portale für die Anmeldung und Prüfungsorganisation
  Portals for the registration and testing organisation

E-learning
E-learning

- Lernplattform / *Learning platform*
- Autorentool / *Author tool*
- Lerner-, Tutoren- und Kursverwaltungen
  Learner, tutor and course administration

Online-Testing
Online testing

- Portale für Online-Tests (Einstufungstests, WBT)
  Portals for online tests (placement tests, WBT)
- Portale zur Online-Beurteilung
  Portals for online assessment
- Itembank
  Item bank

IT-Betrieb
IT Operations

- Administration und Optimierung der Workstation, Server und Datenbanksysteme
  Administration and improvement of the workstation, server and data base systems
- Netzüberwachung und -planung
  Network supervision and planning

Die Softwareentwicklung unterliegt einer stetigen Anpassung aufgrund der Fülle an Projekten und der Größe des Entwicklerteams. Der Einsatz einer Vielzahl von agilen Praktiken (d. h. von Handlungsweisen in einem ausgewählten Ausschnitt) ermöglicht flexible und schlanke Prozesse, um auf neue, vielfältige Anforderungen frühzeitig reagieren zu können. Mit der stetigen Softwareentwicklung wird das Ziel der Sicherstellung und ggf. Steigerung der Softwarequalität und eine optimale Ausrichtung an die Kunden- und Anwenderanforderungen verfolgt. Zur Koordination dieser komplexen Entwicklungsprozesse wurde 2015 die Stelle eines Softwarearchitekten geschaffen.

Viele am TestDaF-Institut entwickelte Softwarelösungen werden mit der Programmiersprache Java realisiert. Dabei kommen verschiedene Frameworks bei der Entwicklung von Webanwendungen zum Einsatz wie das Framework Google-Web-Toolkit (GWT), das Struts2-Framework oder auch JavaServer Faces. Bei der Neuentwicklung des Buchungsprozesses für den onSET wurde beispielsweise GWT eingesetzt, um u. a. Sicherheitsprobleme und Probleme der Browserkompatibilität zu vermeiden.

Das TestDaF-Institut setzt seit 2014 verstärkt auf Server-Virtualisierung. Dadurch können Server für Anwendungen leicht installiert und schnell bereitgestellt werden. Der Einsatz von Virtuellen Maschinen verbessert somit die Verfügbarkeit der Portale. Zur weiteren Verbesserung der Verfügbarkeit wird zur Ausführung der Webanwendungen der Tomcat Application Server im Cluster eingesetzt, um bei hoher Last oder bei Serverausfall die Hochverfügbarkeit der Portale zu gewährleisten. Die Netzwerk- und Systemüberwachung der komplexen IT-Infrastruktur und der Verfügbarkeit der Portale stützt sich auf Icinga, um unvermittelt auftretende Probleme rasch zu erkennen und lösen zu können. Zur weiteren Optimierung der Systemüberwachung werden die Portale durch einen externen Monitoring-Dienst mit weltweit über 140 Standorten überwacht.

Software development is subject to continuous adaptation and change due to the large number of projects and the size of the development team. The use of a variety of agile practices (i. e. behaviours in a selected segment) enables flexible and streamlined processes allowing quick response to new, diverse requirements. By means of continuous software development, the objective of ensuring and increasing software quality along with optimum orientation to the customer's and user's needs is pursued. In 2015, the position of software architect was created to coordinate these complex development processes.

Many software solutions developed at the TestDaF-Institut use the Java® programming language. Various frameworks are involved in the development of web applications, such as the Google Web Toolkit (GWT) framework, the Struts2 framework or JavaServer Faces. During the development of the booking process for onSET, for example, GWT was used in order to prevent security problems and issues involving browser compatibility.

Since 2014, the TestDaF-Institut has been relying increasingly on server virtualisation. This allows servers for applications to be easily installed and quickly made available. The use of virtual machines optimizes the availability of the portals. To further improve availability, the Tomcat Application Server is used in a cluster for the design of Web applications. This ensures a high degree of portal availability during periods of increased server traffic or when a server is down. Icinga is used in the network and system monitoring of the complex IT infrastructure and of portal availability in order to quickly identify and solve any problems which may occur unexpectedly. Furthermore, the portals are monitored by an external monitoring service with more than 140 locations worldwide.

3.1.2 Neu- und Weiterentwicklungen

Die Anwendungen und Systeme wurden vor allem in den Bereichen Online-Testing und E-Learning weiterentwickelt. Für den onSET-English wurden die bestehenden Portale des onDaF umfassend überarbeitet, um neben dem Deutsch-Einstufungstest weitere Sprachen berücksichtigen zu können. Dies betraf die Bereiche Testdurchführung, Zertifikatserstellung, persönlicher Teilnehmerbereich und die Verwaltungsfunktionen für die Testzentren. Weiterhin wurde der Buchungsprozess von Grund auf neu mit dem Framework GWT implementiert. Mit GWT kann nahezu die gesamte Entwicklung von Client und Server auf Basis von Java realisiert werden. GWT bietet viele Vorteile für die Entwicklung von dynamischen Webanwendungen. Insbesondere wird die Entwicklungszeit durch vorgefertigte und wiederverwendbare Komponenten verkürzt.

Die Präsentation der Übungen in der DUO-Lernplattform basierte seit Übernahme der Entwicklungen durch das TestDaF-Institut auf Java-Applets. Um die Nutzung für Lernende in Bezug auf Browserkonfiguration und Handhabung der Übungen zu vereinfachen und den technischen Support zu entlasten, wurden 2014 und 2015 alle Übungstypen technologisch überarbeitet und weitgehend mit HTML5 implementiert. Im August 2015 wurde die neue Version freigeschaltet. Dies hat zu einer Steigerung der Kundenzufriedenheit und zu einer deutlichen Reduzierung der Anfragen beim technischen Support geführt.

3.1.3 EQE-Administrationssystem (EQEASys)

Im Jahr 2012 konnte das TestDaF-Institut das Prüfungssekretariat des Europäischen Patentamts (EPA) als Kunden gewinnen. Für das EPA wurden seither ein umfassendes System zur Prüfungsverwaltung (EMS) und mehrere Portale entwickelt. Das EPA nutzt das EMS und die Portale als Service. Die gesamte Software und die IT-Infrastruktur werden vom TestDaF-Institut implementiert und betrieben. Die IT-Administration, Wartungsarbeiten und Updates werden ebenfalls vom Institut übernommen. 2014 und 2015 konnte das Prüfungssekretariat des EPA bereits mit dem EMS arbeiten und damit Prüfungsanmeldungen verwalten und Prüfungen organisieren. Weiterhin wurden Portale für die Prüfungsanmeldung und -durchführung implementiert und freigeschaltet. Das TestDaF-Institut übernahm dabei die Anforderungserhebung und Anforderungsanalyse.

3.2 TestDaF-Forschung

3.2.1 Integrierte Aufgabenformate

Die im TestDaF verwendeten Aufgabenformate zielen auf eine weitgehend getrennte Erfassung der vier Teilkompetenzen Lesen, Hören, Schreiben und Sprechen. Diese Trennung ermöglicht es, ein genaues sprachliches Leistungsprofil mit Stärken und Schwächen an die Teilnehmenden und Entscheidungsträger an Hochschulen zurückzumelden. Gegen diese Einteilung in Teilkompetenzen könnte allerdings eingewendet werden, dass sie nicht die reale Sprachverwendung an Hochschulen abbildet. Zwar müssen beim TestDaF Texte gelesen und selbst verfasst

3.1.2 New and further developments

The applications and systems have been developed primarily in the areas online testing and e-learning. For onSET English, the existing onDaF portals have been extensively revised in order to allow the incorporation of other languages in addition to the German placement test. This revision process concerned test administration, certificate creation, personal participant area, and the administrative functions for the test centres. Furthermore, the booking process was redesigned with the GWT framework. With GWT, virtually the entire development of the client and server can be realised using Java. GWT offers many advantages for the development of dynamic web applications. In particular, development time is shortened due to ready-made and reusable components.

Since the TestDaF-Institut's takeover of development, the presentation of the exercises in the DUO learning platform has been based on Java applets. All exercise types were technologically updated and generally implemented with HTML5 in 2014 and 2015. This simplified use for learners in terms of browser configuration and the handling of the exercises and relieved pressure on technical support. The new version was released in August 2015, leading to an increase in customer satisfaction and a significant reduction in the demand for technical support.

3.1.3 EQE Administration system (EQEASys)

In 2012, the TestDaF-Institut acquired the European Patent Office's (EPO) examination office as a customer. Since then, a comprehensive system for examination management (EMS) and several portals have been developed for the EPO. The EPO uses the EMS and the portals as a service. All of the software and the IT infrastructure are implemented and operated by the TestDaF-Institut. The IT administration, maintenance and updates are also handled by the institute. In 2014 and 2015, the EPO's examination office used the EMS to manage test registrations and organise tests. Furthermore, portals were implemented and made accessible for test registration and testing. The TestDaF-Institut conducted the requirements elicitation and requirements analysis.

3.2 TestDaF Research

3.2.1 Integrated task formats

The task formats used in TestDaF aim to assess the four sub-skills reading, listening, writing, and speaking separately as far as possible. This makes it possible to provide test candidates and decision-makers at universities with an accurate language profile showing the strengths and weaknesses of candidate performance. However, it could be argued that this separate assessment of language skills does not reflect real language use at universities. Although texts have to be read and written as part of TestDaF, communicative situations at university

werden, die kommunikativen Situationen an der Hochschule erfordern jedoch eine kompetenzübergreifende Verwendung von Sprache. Hochschultypisch wäre z. B. eine Vorlesung zu hören, sich vertiefend in das gehörte Thema einzulesen und schließlich ein Referat zum Thema zu halten. Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des TestDaF-Instituts untersuchen daher verstärkt die Eignung integrierter Aufgabenformate für eine Verwendung in standardisierten Sprachprüfungen.

Ein Blick in die internationale Forschungsliteratur zeigt, dass integrierte Aufgaben in den letzten Jahren zunehmend Aufmerksamkeit auf sich gezogen haben. Vor allem im englischsprachigen Raum finden diese Aufgabenformate immer mehr Berücksichtigung in kompetenzorientierten Sprachprüfungen. Das liegt hauptsächlich daran, dass die Fähigkeit, Informationen aus unterschiedlichen Quellen zu verarbeiten und in eigene mündliche oder schriftliche Äußerungen einzubetten, als sprachliche Voraussetzung dafür angesehen wird, erfolgreich am Wissenschaftsdiskurs teilhaben zu können. Integrierte Prüfungsaufgaben spiegeln diese Kompetenzen weitgehend authentisch wieder und tragen somit zur Konstruktvalidität von Sprachprüfungen im Hochschulkontext bei.

Integrierte Aufgabenformate sind auch deshalb attraktiv, weil sie durch die Bereitstellung von Input den Einfluss von Hintergrundwissen der Teilnehmenden auf die Bearbeitung der Prüfungsaufgabe verringern. Somit haben Teilnehmende, die eventuell über mehr Vorwissen zu einem Themenbereich verfügen, keinen Vorteil gegenüber denjenigen, die dies nicht haben. Auch auf die Prüfungsvorbereitung haben integrierte Aufgaben eine positive Rückwirkung, weil sie komplexe kommunikative Sprachhandlungen in den Vordergrund rücken und so ein schematisches Lernen verhindern.

Integrierte Aufgaben sind dadurch gekennzeichnet, dass zunächst mindestens ein Inputtext zu verarbeiten ist und anschließend ein produktiver Output, d. h. eine schriftliche oder mündliche Äußerung mit Bezug auf den Inputtext erfolgt. Dabei sind sowohl Hör- als auch Lesetexte, aber auch Grafiken (z. B. statistische Daten oder Schaubilder) als Input möglich. Die Aufgabe der Teilnehmenden kann im Sprechen z. B. darin bestehen, zunächst einen Teil einer Vorlesung zu hören und das Gehörte in eigenen Worten mündlich zusammenzufassen. Zu den „klassischen" integrierten Aufgaben zählt auch das so genannte „reading into writing", also eine Lese-Schreibaufgabe, bei der die Teilnehmenden dazu aufgefordert sind, einen Text zu lesen und die gelesenen Inhalte schriftlich in ihren eigenen Texten zu verarbeiten, oftmals in der Form, dass sie zu den Inhalten Stellung nehmen sollen. Es sind auch Aufgaben denkbar, die sowohl aus einem schriftlichen als auch aus einem mündlichen Input bestehen und somit die Teilkompetenzen Hören, Lesen und Schreiben bzw. Sprechen kombinieren: Die Teilnehmenden lesen zunächst einen Text, hören dann einen weiteren und sind anschließend aufgefordert, die Informationen aus beiden Quellen abzugleichen. Dabei ist zu beachten, dass fremde Meinungen sprachlich kenntlich gemacht und von der eigenen Position abgegrenzt werden.

Die Wiedergabe wichtiger Informationen in eigenen Worten, ohne dabei die Bedeutung zu verzerren, ist eine anspruchsvolle kognitive Anforderung an die Teilnehmenden. Erste Erprobungen mit kompetenzübergreifenden Aufgaben bestätigen dies. Insbesondere bei gehörten Inputtex-

require an integrated use of the different skills. Typically, a student might be expected to attend a lecture, to read literature on the topic, and, finally, to give a presentation on the subject. For this reason, TestDaF-Institut staff members are examining the suitability of integrated tasks for use in standardised language tests.

A glance at the international research literature shows that integrated tasks have been attracting more attention in recent years. Particularly in English-speaking countries, they are increasingly being incorporated into performance-based language tests. This is mainly due to the fact that the ability to process information from different sources and then use it in oral or written statements is considered to be a prerequisite for successful participation in academic discourse. Integrated tasks reflect these skills authentically, thereby contributing to the construct validity of language examinations in a university context.

Integrated tasks are also attractive because they provide a common basis of information for all test takers to draw upon, thereby reducing the influence of the participants' background knowledge on their performance. As a result, participants who may have more knowledge about a topic will not have an advantage over those who do not. Integrated tasks also have a positive impact on test preparation since they focus on complex communicative language tasks, thereby preventing schematic learning.

Integrated tasks require the transformation of knowledge gained from at least one input source into productive output, i. e. a written or oral performance of the test taker. Both listening and reading texts, as well as diagrams (e. g. statistical data or charts) can be used as input material. In the speaking component, for example, a possible task may require the participant to first listen to part of a lecture, and then summarise it orally in their own words. One of the "classical" integrated tasks is the so-called "reading into writing", a task in which participants are asked to read a text and to relate the ideas from the input to their own in the written texts, often by expressing an opinion about the content. Integrated tasks can also consist of both written and oral input, thus combining the skills of listening, reading and writing or speaking: The candidates first read a text, then listen to a further source and are then required to collate the information from both sources. In doing so, it is important that the opinions of others are distinguished from one's own position, e. g. by using appropriate paraphrasing techniques.

The restating of important information in one's own words without distorting the original meaning is a demanding cognitive challenge for the candidates. Initial trials of integrated tasks confirm this. Particularly in the case of oral input texts, there is a risk that participants do not understand the contents and then attempt to complete the task based on their own knowledge.

Such a strategy, of course, runs counter to the intent of the task and therefore has to be taken into account, particularly when assessing productive performance. For this reason, integrated writing and speaking tasks require the development of new rating grids which refer to the content-related and linguistic processing of the input text. However, only oral or written production elements are assessed.

ten besteht die Gefahr, dass Teilnehmer die Inhalte nicht verstehen und dann auf Grundlage ihrer eigenen Wissensbestände die Prüfungsaufgabe zu bearbeiten versuchen.

Eine solche Strategie konterkariert natürlich die Aufgabe und muss daher vor allem bei der Bewertung der produktiven Leistung berücksichtigt werden. Für integrierte Schreib- und Sprechaufgaben sind also neue Bewertungsraster zu entwickeln, die die inhaltliche und sprachliche Verarbeitung des Inputtextes berücksichtigen. Bewertet werden jedoch nur die produktiven mündlichen oder schriftlichen Leistungen. Die Leistung im Hör- bzw. Leseverstehen wird nicht explizit geprüft und fließt auch nicht in die Auswertung der rezeptiven Teilkompetenzen ein. Dieser Auswertungsansatz wird durch Studien aus dem englischsprachigen Raum bestätigt, die gezeigt haben, dass z. B. „reading into writing"-Aufgaben höher mit Schreib- als mit Lesekompetenz korrelieren.

So attraktiv und authentisch integriertes Testen auch erscheinen mag, weitere Untersuchungen sind erforderlich, um die Frage zu beantworten, welche Fertigkeit die Leistung am stärksten bestimmt. Eine Empfehlung lautet daher, neben neuen integrierten Aufgaben bewährte isolierte Aufgabenformate zu verwenden.

Listening and reading competence are not explicitly tested, and therefore do not form part of the assessment of the receptive skills. This approach to assessment is supported by studies from English-speaking countries which have shown, for example, that "reading into writing" tasks correlate higher with writing competence than with reading competence.

As attractive and authentic as integrated testing may seem to be, more studies are required to answer the question of what skill most strongly determines the performance. One recommendation is to use proven and reliable isolated tasks alongside new integrated ones.

Foto: ZEMS an der TU Berlin

Die Zentraleinrichtung Moderne Sprachen (ZEMS) an der Technischen Universität Berlin, Testzentrum seit 2002

The Modern Language Center (ZEMS) of the Technische Universität Berlin, test centre since 2002

Foto: Frankwalter.de / Fotolia

Die Münchner Volkshochschule, Testzentrum seit 2006

The municipal centre of further education in Munich, test centre since 2006

3.2.2 Kognitiv-diagnostische Modellierung von Teilkompetenzen

Kognitiv-diagnostische Modelle (cognitive diagnosis models, kurz CDMs) verbinden die inhaltliche (z. B. psycholinguistische oder kognitionspsychologische) Analyse von Testaufgaben mit deren psychometrischer Analyse. Die Ziele lauten: (a) Diagnose (Stärken und Schwächen von Lernenden feststellen), (b) Feedback (Lernende, Lehrende und andere Personengruppen über festgestellte Stärken und Schwächen informieren), (c) Lernförderung (Lernende dabei unterstützen, Schwächen zu überwinden und Lernziele zu erreichen).

CDMs formalisieren Annahmen über relevante Kompetenzen oder Fertigkeiten (Skills) und ihr Zusammenspiel bei der Beantwortung von Items. Mittels Formalisierung werden die Annahmen präzisiert und empirisch prüfbar. Im Sprachkontext zielen CDMs auf die Schätzung des Musters individueller Stärken und Schwächen von Lernenden in einem abgegrenzten Bereich sprachlicher und kommunikativer Kompetenz (z. B. im Leseverstehen).

Kognitiv-diagnostische Modellierung erfolgt in vier Schritten. Im ersten Schritt identifizieren Experten die Skills, die Teilnehmende besitzen sollten, um eine Aufgabe korrekt beantworten zu können. Der zweite

3.2.2 Cognitive-diagnostic modelling of subcompetencies

Cognitive-diagnostic models (CDMs) connect the content-related (e. g. psycholinguistic or cognitive-psychological) analysis of test items with their psychometric analysis. The objectives are: (a) diagnosis (determining learners' strengths and weaknesses), (b) feedback (informing learners, teachers and other groups about the determined strengths and weaknesses), and (c) learning support (helping learners to overcome weaknesses and to achieve learning objectives).

CDMs formalise assumptions about relevant skills or abilities and their interaction in answering items. By means of formalisation, the assumptions can be tested precisely and empirically. In the language context, CDMs aim to estimate the pattern of the individual strengths and weaknesses of students in a particular area of linguistic and communicative competence (e. g. in reading comprehension).

Cognitive-diagnostic modelling is carried out in four steps. In the first step, experts identify the skills that candidates should possess in order to complete a task correctly. The second step involves the construction of the so-called Q-matrix. This matrix determines which items require which skills. As soon as the data matrix is available with the candi-

Das Goethe-Institut Izmir (Türkei), Testzentrum seit 2011
The Goethe-Institut Izmir (Turkey), test centre since 2011

Schritt sieht die Konstruktion der so genannten Q-Matrix vor. In dieser Matrix wird festgehalten, welche Aufgaben welche Skills erfordern. Liegen die Datenmatrix mit den Teilnehmerantworten und die Q-Matrix vor, wird im dritten Schritt die Analyse anhand eines oder mehrerer CDMs durchgeführt. Die CDM-Analyse liefert u. a. Schätzungen für die Schwierigkeit der Skills sowie des Musters von Stärken und Schwächen der Teilnehmenden. Der letzte, vierte Schritt besteht in der Aufbereitung der Analyseergebnisse für die Rückmeldung. In der Rückmeldung erfahren Teilnehmende z. B., welche Skills sie schon gut beherrschen und an welchen sie noch arbeiten müssen.

Eine CDM-Analyse ist auch für die Testevaluation bzw. Testentwicklung von Bedeutung. So ist es eine empirische Frage, ob die Q-Matrix die kognitiven Anforderungen angemessen wiedergibt, d. h., ob die tatsächlich erforderlichen Skills identifiziert und die Beziehungen der Skills untereinander sowie ihre Beziehungen zu den einzelnen Aufgaben korrekt festgelegt wurden. Die Beantwortung dieser Frage erlaubt eine Einschätzung der Validität der Interpretation von Testergebnissen und kann sich für die Entwicklung neuer Aufgaben als hilfreich erweisen.

In einer ersten Studie dieser Art zum TestDaF hat Thomas Eckes den Prüfungsteil Leseverstehen untersucht. Die 30 Items dieses Prüfungsteils wurden vier Skills zugeordnet und zusammen mit den Antworten von rund 2.900 Teilnehmenden einer CDM-Analyse nach fünf verschiedenen Modellen unterzogen. Ein Modell, das relativ sparsam war (d. h. nur wenige zu schätzende Parameter enthielt) und zugleich eine gute Anpassung an die Daten besaß, war ein so genanntes kompensatorisches Modell, das additive CDM (ACDM). Dieses Modell enthält die Annahme, dass der Besitz einzelner Skills den Nichtbesitz anderer Skills ausgleichen kann. Zugleich hat sich gezeigt, dass bei gleichen Testergebnissen (also Punkten im Leseverstehen bzw. TDN-Stufen) Teilnehmende sehr unterschiedliche Skill- oder Kompetenzprofile aufwiesen. Daraus lassen sich differenziertere Informationen für die Deutschlernenden hinsichtlich ihrer Stärken und Schwächen sowie Hinweise zur Behebung der Schwächen ableiten.

date answers and the Q-matrix, the analysis is performed in the third step using one or more CDMs. Among other things, the CDM analysis provides an estimate of the difficulty of the skills as well as the pattern of the candidates' strengths and weaknesses. The fourth and final step is the preparation of the analytical results for candidate feedback. In the feedback, candidates are informed, for example, which skills they have already mastered and which ones require further attention.

A CDM analysis is also relevant for test evaluation and test development. It is thus an empirical question whether the Q-matrix adequately reflects cognitive demands, i. e. whether the actually required skills have been identified and the relationships of the skills to each other as well as their relationship to the individual items have been determined correctly. Answering this question permits an assessment of the validity of the interpretation of test results and can prove helpful in the development of new items.

In the first study of this kind about TestDaF, Thomas Eckes examined the test component reading comprehension. The 30 items of this component were assigned to four skills and, together with the responses of approximately 2,900 participants, were subjected to a CDM analysis according to five different models. One model which was relatively parsimonious (i. e. it only included a few parameters to be estimated) and which also showed satisfactory fit to the data was a so-called compensatory model, the additive CDM (ACDM). This model includes the assumption that the possession of individual skills can compensate for the non-possession of other skills. At the same time, it has been shown that with the same test results (i. e. points in reading and TDN levels) candidates had very different skill or competence profiles. Differentiated information can be derived from this for learners of German in terms of their strengths and weaknesses as well as suggestions for overcoming their weaknesses.

3.3 TestAS-Forschung

Ein wichtiges Kriterium für die Beurteilung der Qualität eines Testverfahrens ist seine prognostische Validität. Dieser Aspekt der Validität beantwortet die Frage, ob anhand der Testergebnisse der Teilnehmenden zukünftige Handlungsergebnisse wie etwa der Studienerfolg vorhergesagt werden können. Zur Überprüfung der prognostischen Validität des TestAS hat ITB Consulting zusammen mit g.a.s.t. 2013 eine Studie durchgeführt, deren Ergebnisse die Annahme stützen, dass ein gutes TestAS-Ergebnis auch mit guten Noten im Studium einhergeht. Diese TestAS-Daten stammten jedoch aus einer Zeit, in welcher der TestAS noch gebührenfrei abgelegt werden konnte und Hochschulen TestAS-Resultate in ihrem Zulassungsverfahren meist nur optional berücksichtigten. Insbesondere der letzte Umstand dürfte die Motivation der Teilnehmenden, ein gutes Ergebnis zu erzielen, negativ beeinflusst haben. Die Durchführung weiterer Validitätsstudien ist daher angebracht.

3.3 TestAS Research

An important criterion for assessing the quality of a test is its prognostic validity. This aspect of validity answers the question of whether future outcomes, such as academic success, can be predicted from the candidates' test results. ITB Consulting cooperated with g.a.s.t. in 2013 to examine the prognostic validity of TestAS. The resulting study produced results supporting the assumption that a good TestAS result is accompanied by good grades in the candidate's studies. However, the TestAS data stem from a time when TestAS could still be taken free of charge and when universities usually only considered TestAS results in their admissions procedures as an optional extra. The latter circumstance in particular is likely to have negatively affected the motivation of the candidates to achieve a good result. It is therefore advisable to conduct further research on validity.

Zwei Studien sind bereits initiiert worden: Die Studie „Vorbereitung, Auswahl und Studienerfolg Ausländischer Studierender“ (VorAuS-Studie; in Kooperation mit Hochschulen und den dortigen Vorbereitungseinrichtungen) und die Validitätsstudie mit der Vietnamese-German University in Ho-Chi-Minh-Stadt, Vietnam (VGU-Studie). Insbesondere bei den VGU-Teilnehmenden kann mit einer sehr hohen Motivation beim Ablegen des TestAS gerechnet werden, da der TestAS als maßgebliches Kriterium zur Auswahl von Bewerberinnen und Bewerbern genutzt wird.

3.3.1 Vorbereitung, Auswahl und Studienerfolg Ausländischer Studierender (VorAuS-Studie)

Die VorAuS-Studie findet in Kooperation mit den beiden Einrichtungen Freshman Institute in Jülich (Fachhochschule Aachen) und Scientific Freshers in Kleve statt. Weitere Kooperationspartner sind die Hochschule Rhein-Waal in Kleve und die Universität Duisburg-Essen. Hauptziel der Studie ist es, TestAS-Ergebnisse, Noten aus dem Studienvorbereitungsjahr und Noten aus dem weiteren Studienverlauf in Deutschland aufeinander zu beziehen. Untersucht wird hier unter anderem die folgende Frage: Erlauben die Ergebnisse eine Vorhersage sowohl für die Noten im Studienvorbereitungsjahr als auch für den weiteren Studienverlauf (Jahresnoten, Abschlussnote)? Zusätzlich bieten die Studienergebnisse den Vorbereitungseinrichtungen die Möglichkeit zu evaluieren, wie gut es ihren Absolventinnen und Absolventen gelingt, ins Studium einzusteigen und es abzuschließen.

Für die erste Erhebungskohorte konnten 2015 bereits 366 freiwillige Teilnehmende gewonnen werden. Die Rekrutierung soll in den Jahren 2016 und 2017 fortgeführt werden (erwartete Gesamtstichprobe ca. 1.000 Teilnehmende). Die drei Kohorten sollen jeweils über fünf Jahre begleitet werden. In diesem Zeitraum sollen zum einen Noten aus den Vorbereitungseinrichtungen und aus dem weiterführenden Studium an den drei Partnerhochschulen direkt zur Verfügung gestellt werden, zum anderen sollen zyklisch Online-Befragungen durchgeführt werden. Im Rahmen der Online-Befragungen sollen auch zusätzliche Variablen wie Sprachkenntnisse und Aspekte der sozialen Integration berücksichtigt werden.

Two studies have already been instigated: "Vorbereitung, Auswahl und Studienerfolg Ausländischer Studierender" (Preparation, Selection and Study Success of Foreign Students, VorAuS Study; in cooperation with universities and the local preparation institutions) and the validity study in cooperation with the Vietnamese-German University in Ho Chi Minh City, Vietnam (VGU Study). Particularly in the case of the VGU participants, a very high motivation when taking TestAS can be assumed, since TestAS is used as a decisive criterion in the selection process.

3.3.1 Preparation, selection and study success of foreign students (VorAuS Study)

The VorAuS Study is being conducted in cooperation with two organisations: Freshman Institute in Jülich (Aachen University of Applied Sciences) and Scientific Freshers in Kleve. Further cooperation partners are the Rhine-Waal University in Kleve and the University of Duisburg-Essen. The main objective of the study is to relate TestAS results, grades from the study preparation year and grades from the further course of studies in Germany to each other. The following question, among others, is addressed in the study: Can the results be used to predict grades in the study preparation year and in the future course of studies (annual grades, final grade)? In addition, the study results offer preparatory bodies the opportunity to evaluate how well their graduates begin and complete their studies.

In 2015, the first survey cohort had 366 voluntary participants. Recruitment will be continued in 2016 and 2017 (expected total sample approximately 1,000 participants). The three cohorts will be monitored over five years. During this period, grades will be made directly available from the preparation institutions and from the further studies at the three partner universities; in addition, online surveys will be conducted periodically. Additional variables (such as language skills and aspects of social integration) will be considered in the online surveys.

Die Vietnames-German University (VGU) in Ho-Chi-Minh-Stadt ist ein von der vietnamesischen Regierung und dem Land Hessen initiiertes Hochschulprojekt. Auf deutscher Seite wird es vom Land Hessen und dem Bundesministerium für Bildung und Forschung getragen. Der DAAD bringt seine internationale Expertise ein.
Seit 2010 weisen Bewerberinnen und Bewerber ihre Studierfähigkeit mit dem TestAS nach. Mithilfe der Testergebnisse wählt die VGU ihre Bachelor-Studierenden aus.

The Vietnamese-German University (VGU) in Ho Chi Minh City is a university project which has been initiated by the Vietnamese government and the federal state of Hesse. On the German side the project is supported by the state of Hesse and the Federal Ministry of Education and Research. The German Academic Exchange Service support with their international expertise. Since 2010 applicants demonstrate their scholastic aptitude with the TestAS. The test results help VGU to select their bachelor students.

Foto: VGU

3.3.2 Validitätsstudie Vietnamese-German University (VGU-Studie)

Die zweite Studie wird zusammen mit der Vietnamese-German University (VGU) in Ho-Chi-Minh-Stadt durchgeführt. Hier sollen für alle VGU-Studierenden, die zwischen 2008 und 2014 ihr Studium aufgenommen haben (ca. 600), Zusammenhänge zwischen TestAS-Ergebnissen, Schulnoten, Noten während ihres VGU-Studiums, Ergebnissen eines standardisierten Englischtests (International English Language Testing System, IELTS) sowie (für einen Teil der Teilnehmenden) Ergebnisse eines vietnamesischen Studieneignungstests untersucht werden.

Die Datenerhebung ermöglicht es zu analysieren, in welchem Verhältnis TestAS-Ergebnisse zu Schulnoten und Studiennoten stehen. Auch soll auf Wunsch der VGU evaluiert werden, ob der vietnamesische Studieneignungstest Vorhersagekraft für den Studienerfolg besitzt und wie er mit den TestAS-Ergebnissen zusammenhängt.

Die Datensätze werden an der VGU zusammengefügt und dem TestDaF-Institut dann in geeigneter Form zur Verfügung gestellt. Ein besonderer Vorteil hierbei ist, dass zusätzlich zu den TestAS-Ergebnissen der ausgewählten Bewerberinnen und Bewerbern (und somit späteren VGU-Studierenden) auch die TestAS-Ergebnisse derjenigen Bewerberinnen und Bewerber verfügbar sind, die keinen Studienplatz bekommen haben (etwa wiederum 600). Dies erweitert die Datenbasis erheblich und vermeidet Probleme bei der statistischen Auswertung, die mit einer Einschränkung der Varianz durch Selektion der Teilnehmenden verbunden sind.

3.3.2 Validity study from the Vietnamese-German University (VGU Study)

The second study is being conducted in cooperation with the Vietnamese-German University (VGU) in Ho Chi Minh City. In this study, correlations are computed between TestAS results, school grades, grades during their VGU studies, results of a standardised English test (International English Language Testing System, IELTS) and (for some of the participants) results of a Vietnamese scholastic aptitude test. The study participants are all VGU students who began their studies between 2008 and 2014 (approximately 600).

This data collection will make it possible to analyse to what extent TestAS results relate to school and university grades. At the request of the VGU, the study will also assess whether the Vietnamese scholastic aptitude test has predictive power concerning academic success and how that test relates to the TestAS results.

The data sets will be merged at the VGU and then made available in a suitable form to the TestDaF-Institut. A particular advantage is that, in addition to the TestAS results of the selected candidates (and, thus, subsequent VGU-students), the TestAS results of those candidates who did not receive a place (approximately 600) will also be available. This will expand the data base considerably and avoid problems in statistical analysis connected to a reduction of variance by the selection of the participants.

3.4 onSET-Forschung

3.4.1 Standard-Setting: Von der erreichten Punktzahl zur GER-Einstufung

Unter Standard-Setting versteht man die Festlegung von Testwerten, anhand derer Teilnehmende in zwei oder mehr Leistungskategorien oder Kompetenzniveaus eingeteilt werden können. Diese Testwerte werden auch als „Cut-Scores" bezeichnet. Im einfachsten Fall wird zwischen den beiden Kategorien „bestanden" (der Cut-Score wurde erreicht oder überschritten) und „nicht bestanden" (der Cut-Score wurde nicht erreicht) unterschieden. Beim onSET lautet das Ziel, Teilnehmende nach ihrer erreichten Punktzahl (Anzahl korrekter Lückenergänzungen) einem von vier Sprachniveaus (A2 bis C1) analog zum Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) zuzuordnen.

Eine hierzu von Thomas Eckes entwickelte Standard-Setting-Methode verbindet Prinzipien der Rasch-Skalierung von C-Tests mit dem Prototypenkonzept, das aus der Kategorisierungsforschung stammt. Nach der so genannten Prototypgruppenmethode (PGM) benennen Experten (z. B. Sprachlehrende) zunächst diejenigen Lernenden, die sie aus ihrer Arbeit in Sprachkursen persönlich sehr gut kennen und als typische Vertreter eines bestimmten GER-Niveaus betrachten („Lerner-" oder „Niveau-Prototypen"). Dabei werden Kann-Beschreibungen zugrunde gelegt, die der globalen GER-Skala entnommen sind. Die Experten werden also z. B. gebeten, den typischen Lernenden auf der Stufe A2 (den „A2-Prototyp"), den typischen Lernenden auf der Stufe B1 (den „B1-Prototyp") usw. anzugeben.

Die Benennung von Lernerprototypen ist eine von zwei Datenquellen für die PGM. Die andere Datenquelle bilden die Antworten der Teilnehmenden auf die onSET-Lückentexte. Mittels Rasch-Skalierung werden alle Teilnehmenden und alle Texte auf einer gemeinsamen Skala der Fähigkeit bzw. Schwierigkeit angeordnet. Anhand der Verteilungen von Fähigkeitsschätzungen der Lernerprototypen je zweier benachbarter Niveaus (z. B. A2 vs. B1) werden die Cut-Scores berechnet. Diese Berechnungen bedienen sich hauptsächlich der binären logistischen Regression und einer Analyse nach dem Modell der „Receiver Operating Characteristic" (ROC). Ausführliche Informationen zur Anwendung der PGM beim onDaF bzw. onSET-English finden sich in Eckes (2010, in press)[3].

3 Eckes, T. (2010). Der Online-Einstufungstest Deutsch als Fremdsprache (onDaF): Theoretische Grundlagen, Konstruktion und Validierung [The online placement test of German as a foreign language (onDaF): Theoretical foundations, construction, and validation]. In R. Grotjahn (Ed.), *Der C-Test: Beiträge aus der aktuellen Forschung/The C-test: Contributions from current research* (pp. 125–192). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Eckes, T. (in press). Setting cut scores on an EFL placement test using the prototype group method: A receiver operating characteristic (ROC) analysis. *Language Testing.*

3.4 onSET Research

3.4.1 Standard setting: From the number of points achieved to the CEFR classification

Standard setting refers to the determination of test scores by which participants can be divided into two or more performance categories or competence levels. These test scores are also called "cut scores". In the simplest case, a difference is made between the two categories "pass" (the cut score has been reached or exceeded) and "fail" (the cut score has not been reached). The aim of onSET is to assign one of four language levels (A2 to C1), analogous to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), according to the participant's test score (number of correctly completed gaps).

A standard setting method developed for this purpose by Thomas Eckes combines principles of the Rasch scaling of C-test texts with the prototype concept from categorisation research. According to the so-called prototype group method (PGM), experts (e. g. language teachers) initially identify those learners who they personally know very well from language courses and who they consider to be typical representatives of certain CEFR levels ("learner prototypes" or "level prototypes"). This identification is based on "can" descriptions taken from the CEFR global scale. The experts are asked, for example, to identify the typical learner at Level A2 (the "A2 prototype"), the typical learner at Level B1 (the "B1 prototype") and so on.

The designation of learner prototypes is one of two data sources for the PGM. The other source concerns candidates' responses to the onSET gap-filling texts. Using Rasch scaling, all of the candidates and all of the texts are arranged on a common scale of ability/difficulty. The cut scores are calculated based on the distributions of ability estimates of the learner prototypes on two adjacent levels (e. g. A2 vs. B1). These calculations use binary logistic regression and an analysis according to the "receiver operating characteristic" (ROC) model. Detailed information about the application of the PGM to onDaF or onSET English can be found in Eckes (2010, in press)[3].

3 Eckes, T. (2010). Der Online-Einstufungstest Deutsch als Fremdsprache (onDaF): Theoretische Grundlagen, Konstruktion und Validierung [The online placement test of German as a foreign language (onDaF): Theoretical foundations, construction, and validation]. In R. Grotjahn (Ed.), Der C-Test: Beiträge aus der aktuellen Forschung/The C-test: Contributions from current research *(pp. 125–192). Frankfurt am Main: Peter Lang.*

Eckes, T. (in press). Setting cut scores on an EFL placement test using the prototype group method: A receiver operating characteristic (ROC) analysis. Language Testing.

3.4.2 Validierungsstudien: Was genau misst der onSET?

Untersuchungen zur Validität von Testverfahren zielen auf empirische Belege für die intendierten Inferenzen oder Interpretationen, die sich auf Testergebnisse stützen. Beim onSET geht es dabei um die Frage, inwieweit aus der Punktzahl eines Teilnehmenden oder dessen Zuordnung zu einem bestimmten GER-Niveau auf die Ausprägung der allgemeinen Kompetenz in einer Fremdsprache wie Deutsch oder Englisch geschlossen werden kann. Was genau misst der onSET? In welcher Beziehung stehen Ergebnisse von Teilnehmenden im onSET zu den Fertigkeiten des Lesens, Hörens, Schreibens und Sprechens? Sind die Cut-Scores so gewählt, dass hinreichend homogene Gruppen von Lernenden für effizienten Fremdsprachenunterricht gebildet werden können?

Schon vor Einführung des onDaF im Jahr 2006 wurden Studien zur Validierung dieses Testverfahrens aufgenommen. Hierzu zählen Untersuchungen zur Dimensionalität des Tests, zur Messgenauigkeit bei unterschiedlichen Auswertungsmethoden, zur Beziehung zwischen onDaF-Ergebnissen und dem Abschneiden beim TestDaF sowie zur Stabilität der nach verschiedenen statistischen Methoden ermittelten Cut-Scores (z. B. Eckes, 2010; s. Fußnote 3).

Mit der Weiterentwicklung des onDaF zum onSET stellen sich ähnliche Fragen zu den anderen Sprachversionen. Für die bereits im Einsatz befindliche englische Sprachversion onSET-English liegen erste Untersuchungsergebnisse vor (Eckes, in press; s. Fußnote 3). Diese bestätigen die hohe Messgenauigkeit und Differenzierungsfähigkeit des Testverfahrens. Weitere Untersuchungen, wie etwa solche, die sich mit der Relation zwischen dem onSET-English und fertigkeitsspezifischen Englischtests befassen, werden folgen.

3.4.2 Validation studies: What exactly does onSET measure?

Studies on the validity of tests aim to provide empirical evidence regarding the intended inferences or interpretations which are based on test results. In the case of onSET, it comes down to the extent to which a candidate's score or his or her assignment to a particular CEFR level can lead to a conclusion regarding his or her general competence in a foreign language (such as English or German). What exactly does onSET measure? What is the relationship between candidates' results in onSET and the skills of reading, listening, writing, and speaking? Have the cut scores been determined so that sufficiently homogeneous groups of learners can be formed for efficient language teaching?

Studies were conducted to validate onDaF even before its introduction in 2006. These include studies of the dimensionality of the test, measurement precision when different scoring methods are used, the relationship between onDaF results and performance in TestDaF, as well as the stability of cut scores obtained by means of different statistical methods (e. g. Eckes, 2010; see Footnote 3).

The further development of onDaF to onSET presents issues which are similar to those concerning the other language versions. Initial test results are available for the English language version onSET English which is already in use (Eckes, in press; see Footnote 3). These results confirm the high degree of measurement precision and differentiation capacity of the test. Further studies will follow, e. g. focussing on the relationship between onSET English and skills-specific English tests.

Foto: g.a.s.t./Lutz Kampert

4 Fortbildung und Beratung

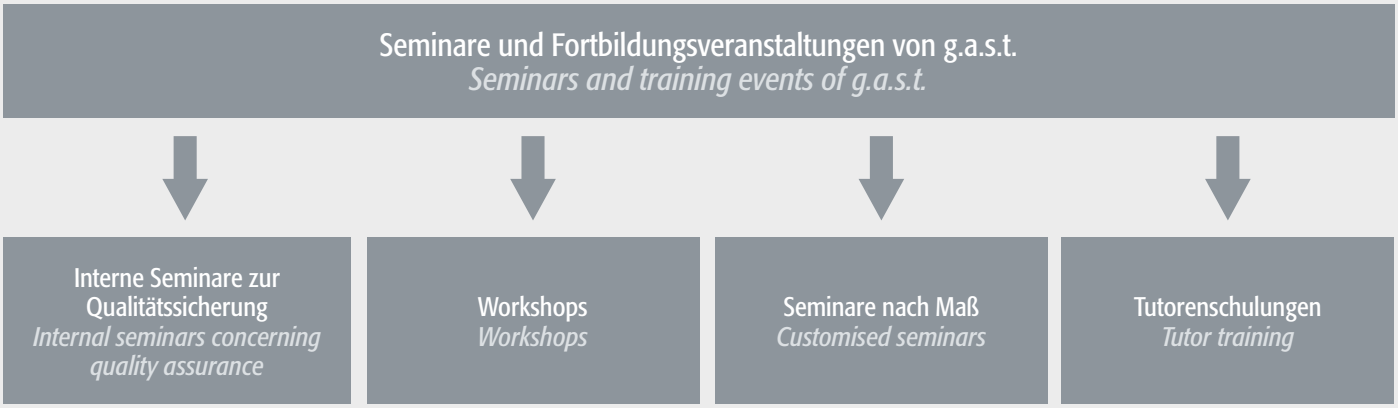
4 Training and consulting

4.1 Seminare und Fortbildungsveranstaltungen

Entwicklung, Durchführung und Auswertung von Sprachtests sind zentrale Komponenten einer Leistungsmessung, die hohe Erwartungen an ihre Qualität zu erfüllen hat. Öffentliche und private Einrichtungen, die mit Sprachvermittlung befasst sind, nehmen verstärkt diese Qualitätsanforderungen wahr und benötigen Unterstützung beim Aufbau entsprechender Kompetenzen. g.a.s.t. kommt diesem Bedarf mit einem breiten Angebot an maßgeschneiderten Seminaren und Workshops entgegen. Parallel hierzu führt g.a.s.t. interne Schulungsmaßnahmen für Autorinnen und Autoren, Beurteilende, Prüfungsbeauftragte sowie Inspektorinnen und Inspektoren des TestDaF-Instituts und Tutorinnen und Tutoren der DUO-Lernplattform durch. Die Präsenzveranstaltungen werden seit 2014 durch Online-Schulungen (Webinare) ergänzt.

4.1 Seminars and training events

The development, administration and evaluation of language tests are key components of performance assessment which has high quality standards to fulfil. Public and private organisations involved in language teaching are increasingly aware of these demands upon quality, and they require assistance in developing the necessary skills. g.a.s.t. addresses these needs with a wide range of tailored seminars and workshops. In addition, g.a.s.t. conducts internal training sessions for authors, raters, exam officers and inspectors of the TestDaF-Institut as well as for tutors of the DUO learning platform. Since 2014, the classroom-based sessions have been supplemented by online training (webinars).



4.1.1 Das Seminar für Prüfungsbeauftragte

Ein zentrales Forum für den Erfahrungsaustausch zwischen Testzentren und TestDaF-Institut bietet das Seminar für Prüfungsbeauftragte. Dieses dreitägige Seminar findet einmal jährlich (in der Regel Ende November) statt. Es richtet sich an 25 bis 30 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von Testzentren aus aller Welt, die auf Einladung des TestDaF-Instituts nach Bochum kommen. Neben Plenarvorträgen mit Informationen über neue Entwicklungen in den Produktbereichen von g.a.s.t. werden in Rundgängen durch das TestDaF-Institut verbunden mit Poster-Präsentationen die verschiedenen Abteilungen, ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter vorgestellt und typische Arbeitsabläufe erläutert. Breiten Raum nehmen dabei Diskussionen um aktuelle Fragen des Prüfens und Testens unter standardisierten Bedingungen ein. Den Schlusspunkt setzen in Gruppenarbeit erstellte Empfehlungen für die weitere Verbesserung der Kommunikation und Kooperation zwischen g.a.s.t. und Testzentren.

4.1.1 The seminar for examination officers

The seminar for exam officers is an important forum for discussions and the exchange of experiences between test centres and the TestDaF-Institut. This three-day seminar takes place annually (usually in late November). It is aimed at 25 to 30 test centre employees from around the world who come to Bochum at the invitation of the TestDaF-Institut. In addition to the plenary presentations with information about new developments in g.a.s.t.'s product areas, participants are shown around the various departments of the institute and are introduced to staff members. Typical workflow processes are explained in poster presentations. Discussions about current issues of testing as well as of testing under standardised conditions play a considerable role in this seminar. The event ends with recommendations compiled in group work sessions concerning the further enhancement of communication and cooperation between g.a.s.t. and test centres.

Foto: g.a.s.t.

Während des dreitägigen Seminars für Prüfungsbeauftragte hatten die Teilnehmenden die Gelegenheit, das TestDaF-Institut kennenzulernen und Einblick in die Arbeit der Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zu erhalten.

During the three day seminar for examiners, the participants had the opportunity to visit the TestDaF Institut and gain an insight into the work of the staff members.

4.1.2 Workshops zu den Themen Testen, Evaluieren und E-Learning

Die zweitägigen Workshopangebote von g.a.s.t. orientieren sich an fachlichen und praxisnahen Themengebieten, vermitteln weiterführende Kompetenzen und geben vertiefende Einblicke zu Themen des Testens, Evaluierens und des E-Learnings. Das Angebot reicht von der klassischen TestDaF-Vorbereitung und Beurteilung von mündlichen und schriftlichen Leistungen bis hin zur Evaluation von Lehr- und Prüfungsmaterialien. In den beiden zurückliegenden Jahren wurden mit Workshops zu testmethodischen Analysen und zum Blended-Learning neue Bereiche in den Themenkatalog aufgenommen.

4.1.2 Workshops about testing, evaluation and e-learning

The two-day workshop offered by g.a.s.t. concerns specialized and practical topics, imparts advanced skills, and provides deeper insights into testing, test evaluation and e-learning. The workshops range from the classic TestDaF preparation and assessment of oral and written performance to the evaluation of teaching and examination materials. In the last two years, new areas have been added to the catalogue of topics, with workshops on test analysis and blended learning.

4.1.3 Seminare nach Maß im In- und Ausland

Für Institutionen, die Ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter vor Ort zu Themen der Fremdsprachendidaktik und Leistungsmessung fortbilden wollen, bietet g.a.s.t. maßgeschneiderte Seminare und Fortbildungen an. Dabei sind die Inhalte speziell auf die Bedürfnisse der Zielgruppe zugeschnitten und werden in enger Absprache mit den Referentinnen und Referenten von g.a.s.t. festgelegt.

Es wurden u. a. folgende Veranstaltungen angeboten:

- Seminar zur Testerstellung an der Hochschule der Medien mit dem Schwerpunkt Schreiben, Stuttgart (Mai 2014)
- Workshop zur Einführung in die Testmethodik an der Zentralen Einrichtung für Sprachen und Schlüsselqualifikationen (ZESS) der Universität Göttingen (Okt. 2014)
- Schulung von Lehrkräften zur Erstellung von Testaufgaben zum Hör- und Leseverstehen am Luxemburger Institut National des Langues (Sep. 2015)
- Programmschulung und Einführung in die Entwicklung von Blended-Learning-Szenarien an der Universität Kassel (Dez. 2015)

4.1.3 Customised seminars in Germany and abroad

For institutions wishing to train their staff members locally in foreign language teaching and assessment issues, g.a.s.t. offers customised seminars and training sessions. The contents are tailored to meet the needs of the target group and are determined in close consultation with g.a.s.t.

The following events (among others) were offered:

- *Seminar on test development at the Stuttgart Media University with a special focus on writing, Stuttgart (May 2014)*
- *Workshop introducing test analysis at the Zentrale Einrichtung für Sprachen und Schlüsselqualifikationen (ZESS), University of Göttingen (October 2014)*
- *Teacher training to develop test items for reading and listening comprehension at the Institut National des Langues in Luxembourg (September 2015)*
- *Program training and introduction to the development of blended learning scenarios at the University of Kassel (December 2015)*

Fortbildung für Lehrerinnen und Lehrer des Landes Bremen

Auf Anfrage des Landesinstituts für Schulen in Bremen führte das TestDaF-Institut im Dezember 2015 an drei Terminen Fortbildungsveranstaltungen für Lehrerinnen und Lehrer des Unterrichtsfachs Englisch zum Thema Hörverstehen durch. Ziel der Veranstaltung war es, Kenntnisse sowohl in der Erstellung von Testaufgaben zum Hörverstehen und als auch in der Unterrichtsmethodik zu vermitteln. Vor diesem Hintergrund wurden neben Grundlagen von Verarbeitungsprozessen beim Hörverstehen auch Schwierigkeitsmerkmale von Aufgaben im Hörverstehen sowie praktische Übungsformen für den Unterricht diskutiert.

Schulung zur Leistungsbeurteilung von mündlichen Prüfungen, Wien

Die Abteilung für Testentwicklung führte Ende September 2014 eine Schulung für 40 Lehrkräfte des Vorstudienlehrgangs der Wiener Universitäten (VWU) zur Beurteilung von mündlichen Leistungen durch. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des VWU wurden im Rahmen ihrer Rolle als Prüferinnen und Prüfer für die Leistungsbeurteilung geschult. Weitere Ziele der Veranstaltungen, die an zwei Tagen mit jeweils 20 Teilnehmenden stattfanden, waren die Einführung in Beurteilungsmethoden, die gemeinsame Entwicklung von Beurteilungsrastern, die Formulierung von Deskriptoren sowie die Vermittlung von Methoden der Standardisierung von mündlichen Prüfungsformaten.

Teacher training in Bremen

At the request of the Landesinstitut für Schulen in Bremen, the TestDaF-Institut held three training sessions on listening comprehension in December 2015 for teachers of English. The objective of the event was to impart knowledge on the development of test items for listening comprehension as well as the methodology of teaching listening comprehension. The process of listening was discussed in addition to the characteristics of difficulty in listening test tasks as well as exercises for classroom use.

Training for the performance assessment of oral production, Vienna

At the end of September 2014, the Department of Test Development held a training session on the assessment of oral performance for 40 teachers of the University Preparation Programme of the Vienna Universities (VWU). The VWU staff members were trained in performance assessment in the context of their role as examiners. Further aspects of the events, which took place over two days with 20 participants each, were an introduction to assessment methods, the collaborative development of rating grids, the formulation of descriptors as well as an introduction to methods for the standardisation of oral test formats.

Workshops des TestDaF-Instituts und der Deutsch-Uni Online 2014/2015
Workshops of the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online 2014/2015

Workshop *Workshop*	Ort/Institution *Venue/Institution*
TestDaF-Teilnehmende gezielt vorbereiten	DJH, Stuttgart (14.–15.06.2014)
	TestDaF-Institut, Bochum (09.–10.05.2015)
Aufgabenentwicklung für das E-Learning	TestDaF-Institut, Bochum (24.–25.05.2014)
	Ludwig-Maximilians-Universität, München (14.–15.11.2015)
E-Learning im DaF-Unterricht	Ludwig-Maximilians-Universität, München (25.–26.10.2014)
Blended-Learning: praktische Modelle für den Deutschkurs	Ludwig-Maximilians-Universität, München (13.–14.06.2015)
Einführung in testmethodische Analysen	TestDaF-Institut, Bochum (17.–18.05.2014)
Testmethodik für Sprachprüfungen: Qualität evaluieren und sichern	Ludwig-Maximilians-Universität, München (18.–19.04.2015)
Schreiben und Sprechen in der Fremdsprache: kriterienorientierte Leistungsbeurteilung	Gesellschaft für Berufsbildende Maßnahmen, Berlin (11.–12.10.2014)
Schreiben und Sprechen: Sprachlernende fair beurteilen	TestDaF-Institut, Bochum (24.–25.10.2015)

Seminare nach Maß des TestDaF-Instituts und der Deutsch-Uni Online 2014/2015
Customized seminars of the TestDaF-Institut and Deutsch-Uni Online 2014/2015

Thema *Topic*	Anfordernde Institution/Auftraggeber *Requesting institution/Customer*
TestDaF-Prüfungsvorbereitung	Qingdao University of Science and Technology und Universität Paderborn, Bochum (30.07.2014)
	Goethe-Institut Taschkent (08.–09.11.2014)
	Sprachschule Kapito, Münster (15.11.2014)
	Deutschkolleg des ökumenischen Zentrums Stuttgart (11.12.2014)
	Hartnackschule, Berlin (07.08.2015 und 02.10.2015)
	Universität Paderborn (18.08.2015)
	Universität Göttingen (19.–20.09.2015)
E-Learning und Aufgabenentwicklung im Sprachunterricht	Universität Talca, Chile (03.–04.04.2014)
	Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (14.07.2014)
	Universität Danzig, Polen (26.–27.02.2015)
Testmethodik: statistische Verfahren und Itemanalysen von Sprachtests	Universität Göttingen (01.10.2014)
Qualitätssicherung: kompetenzorientierte Entwicklung zielgruppenspezifischer Tests	Sprachzentrum der Hochschule der Medien, Stuttgart (16.–17.05.2014)
	Institut National des Langues, Luxembourg (24.09.2015)
	Universität Paderborn (18.11.2014)
Entwicklung von Testaufgaben für das Abitur in Hörverstehen, Hör-Sehverstehen und Sprachmittlung in Englisch, Französisch und Spanisch	Landesinstitut für schulische Qualitätsentwicklung, Hannover (15.–17.09.2014)
Leistungsbeurteilung und Standards zur Durchführung mündlicher Prüfungen	Vorstudiengang der Wiener Universitäten, Österreich (18.–19.09.2014)
	Hochschule Augsburg (12.02.2015)
Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen: Prüfungs- und Testerstellung, Aufgabenkonzeption	Technische Universität Berlin (27.01.2014)
	Universität des Saarlandes, Saarbrücken (04.12.2014)
	Hochschule Karlsruhe (06.11.2015)
Entwicklung von Testaufgaben für das Hörverstehen, Kompetenzentwicklung des Hörverstehens im Unterricht	Landesinstitut für Schulen im Land Bremen (07.–09.12.2015)

Zum Seminar für Prüfungsbeauftragte des TestDaF-Instituts im November 2015 kamen Teilnehmende aus elf Ländern nach Bochum.
In 2015, the seminar for examiners at the TestDaF Institut was attended by participants from eleven countries.

Interne Seminare zur Qualitätssicherung beim TestDaF
Internal seminars concerning TestDaF quality assurance

Seminar *Seminar*	Ort *Venue*
Schulung von neuen Beurteilerinnen und Beurteilern für den TestDaF	TestDaF-Institut, Bochum (08.–09.03.2014
	TestDaF-Institut, Bochum (18.–19.10.2014)
	TestDaF-Institut, Bochum (21.–22.02.2015)
	TestDaF-Institut, Bochum (13.–14.06.2015)
	TestDaF-Institut, Bochum (26.–27.09.2015)
Schulung von Beurteilerinnen und Beurteilern des Hörverstehens im TestDaF	TestDaF-Institut, Bochum (25.01.2014)
	TestDaF-Institut, Bochum (24.01.2015)
Vorbereitungsworkshop mit den Leiterinnen und Leitern der Kalibrierungsseminare	TestDaF-Institut, Bochum (15.–16.02.2014)
	TestDaF-Institut, Bochum (07.–08.02.2015)
8 regionale Kalibrierungsseminare p. a. für Beurteilerinnen und Beurteiler im TestDaF	Augsburg, Berlin, 2 in Bochum, Bonn, Frankfurt a. M., Köln und Leipzig
Schulung von Inspektorinnen und Inspektoren on demand per Webinar	TestDaF-Institut, Bochum
Seminar für Prüfungsbeauftragte des TestDaF-Instituts	TestDaF-Institut, Bochum (27.–29.11.2014)
	TestDaF-Institut, Bochum (26.–28.11.2015)

DUO-Schulungen und Webinare ***DUO trainings and webinars***	
Thema *Topic*	Ort und Datum *Venue and date*
Schulung für neue DUO-Tutorinnen und -Tutoren	DUO, München (10.05.2014)
	DUO, München (11.10.2014)
	DUO, München (14.03.2015)
	DUO, München (24.10.2015)
Online-Moderatorentraining zur Arbeit mit dem virtuellen Klassenzimmer für DUO-Tutorinnen und -Tutoren	Virtuelles Klassenzimmer der DUO (08.–12.12.2014)
	Virtuelles Klassenzimmer der DUO (01.–03.12.2015)
Schulung und Beratung zum Einsatz der DUO-Materialien	German University of Technology, Maskat, Oman (13.–14.05.2014)
	Deutsches Lehrerbildungsinstitut Wilhelm von Humboldt, Santiago de Chile, Chile (31.03.–01.04.2014)
	PME Familienservice, München (22.–23.10.2015)
Schulung und Einführung in die Entwicklung von Blended-Learning-Szenarien	Hochschule für Wirtschaft und Recht, Berlin (29.–30.07.2015)
	Hochschule für angewandte Wissenschaften, Kempten (07.–08.09.2015)
	Universität Kassel (03.–04.12.2015)
	Werther-Institut Juiz de Fora Brasilien / Virtuelles Klassenzimmer der DUO (08. und 15.04.2015)
Schulung für studentische Online-Tutorinnen und -Tutoren	LMU, München (13.11.2015 und 23.11.2015)
	LMU, München (26.–27.11.2015)
Online-Einführung in die neue DUO-Lernplattform	Virtuelles Klassenzimmer der DUO (07.10.2015)

Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler mehrerer Universitäten und von Forschungsinstituten beteiligen sich unter der Leitung von Professor Roche (2. von rechts) an dem Projekt „Sprachstandsermittlung bei Kindern mit Migrationshintergrund". Dr. Gabriele Kecker (7. von links) berät hinsichtlich Testentwicklung und Auswertung des Verfahrens.

Scientists from multiple universities and research institutes are participating in the project "Evaluating the Language Skills of Children with Immigrant Roots", which is supervised by Professor Roche (second from the right). Dr. Gabriele Kecker (seventh from the left) advises on developing tests and evaluating the procedure.

4.2 Beratung

4.2.1 Testentwicklung

Projekt „Sprachstandsermittlung bei Kindern mit Migrationshintergrund"

Seit Oktober 2014 finanziert die Daimler und Benz Stiftung mit Sitz in Ladenburg das Forschungsprojekt Sprachstandsermittlung bei Kindern mit Migrationshintergrund. An diesem Projekt nehmen insgesamt 15 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus den Bereichen Bildungsforschung, Zweitsprachenerwerb, Mehrsprachigkeit, Informationsdesign, computergestütztes Lernen und Testentwicklung teil. Die Projektleitung liegt bei Prof. Jörg Roche von der Ludwig-Maximilians-Universität München. Gabriele Kecker gehört dem Projektteam seit Beginn an, um es in Fragen der Testentwicklung und Validierung zu beraten. Ziel ist es, ein Verfahren der Sprachstandsermittlung für vier- bis sechsjährige Kinder mit Migrationshintergrund zu entwickeln. Dieses Verfahren soll genaue und faire Messungen erlauben und in eine angenehme Spielumgebung eingebettet sein. Die Umsetzung des Verfahrens erfolgt in Spielform (Serious Games) für Laptops oder Tablets. So kann das sprachliche Handeln der Kinder in Situationen betrachtet und analysiert werden, die ihnen vertraut sind und in denen sie unbekümmert mit klaren Zielen kommunizieren. Das Projekt soll über Probleme der Sprachentwicklung bei dieser Zielgruppe Aufschluss geben, um ggf. zu einem späteren Zeitpunkt geeignete Fördermaßnahmen für einen besseren Einstieg in die Grundschule entwickeln zu können.

4.2 Consulting

4.2.1 Test development

The project "Sprachstandsermittlung bei Kindern mit Migrationshintergrund"

Since October 2014, the Daimler and Benz Foundation with its headquarters in Ladenburg has funded the research project Sprachstandsermittlung bei Kindern mit Migrationshintergrund. 15 researchers from the fields of educational research, second language acquisition, multilingualism, information design, computer-aided learning and test development participate in this project. The project is headed by Prof. Jörg Roche of the LMU Munich. Gabriele Kecker has been a member of the project team since the beginning, providing advice about test development and validation. The project aims to develop a diagnostic language assessment tool for four- to six-year-old children with a migration background. This assessment procedure will facilitate accurate and fair measurement while at the same time being embedded in an enjoyable game scenario. The measurement is implemented in the form of a game (Serious Games) for laptops or tablets. As a result, the children's linguistic behaviour can be monitored and analysed in situations which are familiar to them and in which they communicate freely and with clear objectives. The project is intended to shed light on issues of language development in the target group and possibly, at a later date, to allow the development of appropriate measures to promote a better start at primary school.

Kompetenzentwicklung für Lehrkräfte in Niedersachsen und Bremen
Im Auftrag des Niedersächsischen Landesinstituts für schulische Qualitätsentwicklung (NLQ) wurde im Jahr 2014 ein dreitägiges Fortbildungsseminar für 32 Fremdsprachenlehrende der Sekundarschulfächer Englisch, Französisch und auch Spanisch zu den Grundlagen der Testentwicklung durchgeführt. Die Veranstaltung sollte die Lehrkräfte auf die Entwicklung von Testaufgaben für die Fertigkeiten Hörverstehen, Hör-Sehverstehen und Sprachmittlung vorbereiten, die ab dem Jahr 2017 in Schulabschlussprüfungen in Niedersachsen und anderen Bundesländern berücksichtigt werden müssen. Ein Team des TestDaF-Instituts (Ulrike Arras, Gabriele Kecker und Anika Müller-Karabil) hat in parallelen Veranstaltungen zu den jeweiligen Fremdsprachen theoretische und praktische Grundlagen der Testentwicklung für kompetenzorientierte Prüfungsaufgaben vermittelt. Das Seminar war bereits das dritte in einer Serie, mit der das TestDaF-Institut erstmals im Jahr 2013 beauftragt worden war. Andere Bildungseinrichtungen, wie das Landesinstitut für Schule in Bremen, nahmen die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen NLQ und TestDaF-Institut zum Anlass, um in 2015 ebenfalls mehrere Fortbildungsseminare für ihre Lehrkräfte zu buchen. Auch hier ging es darum, die Lehrkräfte in der Testentwicklung für die Schulabschlussprüfungen 2017 zu professionalisieren und einheitliche Qualitätsstandards in unterschiedlichen Fremdsprachen zu etablieren.

4.2.2 Testanalyse

Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA)
Seit 2005 führt das TestDaF-Institut im Auftrag der ZfA testmethodische Auswertungen und Analysen zum Deutschen Sprachdiplom (DSD) der Kultusministerkonferenz (KMK) sowie Beratungen bzw. Schulungen zu verschiedenen Fragen der Testentwicklung und Testmethodik durch. Im Oktober 2012 wurde hierüber ein Rahmenvertrag zwischen dem Beschaffungsamt des Bundesministeriums des Innern (als Auftraggeber, mit der ZfA als Bedarfsträger) und g.a.s.t./TestDaF-Institut (als Auftragnehmer) geschlossen.

Die Aufträge betrafen insbesondere die Erfassung und Analyse von Daten aus DSD-Erprobungen und DSD-Echtläufen (mit den Prüfungsteilen Hörverstehen, Leseverstehen, Schriftliche Kommunikation), die Erstellung von Bewerterprofilen im Prüfungsteil Schriftliche Kommunikation (Strenge und Konsistenz der Bewerter) sowie die Beratung in Fragen der Verankerung und des Standard-Settings.

Wissenschaftlicher Beirat (Editorial Board) der Fachzeitschrift Assessing Writing
Seit Anfang 2015 gehört Thomas Eckes dem Wissenschaftlichen Beirat der international angesehenen Fachzeitschrift „Assessing Writing" an. Diese Zeitschrift veröffentlicht empirische, konzeptionelle und theoretische Beiträge zu allen Bereichen der Messung von Schreibkompetenzen. Alle Beiträge durchlaufen ein strenges Peer-Review-Verfahren, in dessen Verlauf wenigstens zwei Gutachter unabhängig voneinander die eingereichten Manuskripte nach ihrer wissenschaftlichen Qualität bewerten und Empfehlungen zur Annahme oder Ablehnung aussprechen.

Skill development for teachers in Lower Saxony and Bremen
In 2014, a three-day training seminar for 32 secondary school teachers of English, French and Spanish concerning the basics of test development was implemented on behalf of the Niedersächsisches Landesinstitut für schulische Qualitätsentwicklung (NLQ). The purpose of the event was to prepare teachers in the development of test items for the skills of listening comprehension (including visual input in the form of videos) and linguistic mediation which must be integrated into school-leaving examinations in Lower Saxony and other Germany states beginning in 2017. In parallel events for the respective languages, a team from the TestDaF-Institut (Ulrike Arras, Gabriele Kecker and Anika Müller-Karabil) presented the theoretical and practical principles of test development for competency-based testing items. The seminar was the third in a series with which the TestDaF-Institut was first commissioned in 2013. As a result of the successful cooperation between the NLQ and the TestDaF-Institut, other educational institutions, such as the Landesinstitut für Schule in Bremen, booked several training seminars for their teachers in 2015. The focus here, too, was on professionalising teachers in terms of test development for the 2017 school-leaving examinations and establishing uniform quality standards in different languages.

4.2.2 Test analysis

Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) (Central Agency for German Schools Abroad)
Since 2005, the TestDaF-Institut has been commissioned by the ZfA to perform psychometric evaluations and analyses for the Deutsches Sprachdiplom (DSD) of the Ministers of Education and Cultural Affairs (in German, Kultusministerkonferenz; KMK) as well as to provide advice and training concerning various issues of test development and test methodology. In October 2012, a framework agreement was concluded between the Beschaffungsamt des Bundesministeriums des Innern (as the contractee, with the ZfA as the user) and g.a.s.t./TestDaF-Institut (as the contractor).

In particular, the TestDaF's task was to gather and analyse data from DSD trialling and DSD live runs (with the components of listening comprehension, reading comprehension, written communication), to create rater profiles in the component of written communication (severity/leniency and consistency of the raters) and to provide advice concerning anchoring and standard setting.

Editorial Board of the journal Assessing Writing
Since the beginning of 2015, Thomas Eckes has been a member of the Editorial Board of the internationally renowned journal "Assessing Writing". "Assessing Writing" publishes empirical, conceptual and theoretical contributions concerning all areas of the measurement of writing skills. All contributions undergo a rigorous peer review process, during which at least two reviewers independently assess the submitted manuscripts for their scientific quality and make recommendations for approval or rejection.

Zu den Aufgaben der Mitglieder des Beirats gehört es, Fachkolleginnen und -kollegen zur Einreichung von hochwertigen Manuskripten anzuregen, geeignete Gutachter zu empfehlen oder selbst als Gutachter zu agieren. Darüber hinaus wirken die Board-Mitglieder an der konzeptionellen Ausrichtung von „Assessing Writing" mit, beraten das Herausgebergremium und stärken die Position der Zeitschrift in der wissenschaftlichen Gemeinschaft.

The duties of the members of the Council include encouraging researchers in the field to submit high quality manuscripts, recommending appropriate reviewers or acting themselves as reviewers. In addition, the board members work on the conceptual focus of "Assessing Writing", advise the editors and strengthen the position of the journal in the scientific community.

ITC-Richtlinien zur Testanwendung bei linguistischen Minderheiten

Die International Test Commission (ITC) ist eine Vereinigung nationaler psychologischer Verbände, wissenschaftlicher Organisationen und Testanbieter (z. B. Pearson Assessments, Educational Testing Service, College Board, Cito, Bundesagentur für Arbeit), die sich dem Ziel verpflichten, pädagogisch-psychologische Testverfahren in Einklang mit international gültigen Qualitätsstandards zu entwickeln, zu evaluieren und anzuwenden. Seit Mai 2012 ist das TestDaF-Institut „Affiliate Member" der ITC.

ITC guidelines for test use with linguistic minorities

The International Test Commission (ITC) is an association of national psychological societies, scientific organisations and test providers (e. g. Pearson Assessments, Educational Testing Service, College Board, Cito, the Federal Employment Agency of Germany) committed to the objective of developing, evaluating and applying educational/psychological tests in accordance with international quality standards. The TestDaF-Institut has been an "Affiliate Member" of the ITC since May of 2012.

Als Mitglied einer international besetzten Expertengruppe wirkt Thomas Eckes an der Entwicklung neuer Richtlinien für Testverfahren mit, die sich speziell an linguistische Minderheiten richten. Diese Richtlinien tragen den Arbeitstitel „The ITC Guidelines in Support of the Fair and Valid Assessment of Linguistically Diverse Populations". Sie befassen sich mit der Entwicklung, Anwendung und Evaluation von Testverfahren unter besonderer Berücksichtigung von Teilnehmenden, deren Muttersprache nicht die Sprache des Tests ist. Hierunter fallen Tests zur Messung von Fremdsprachenkenntnissen, Tests zur Messung kognitiver und nichtkognitiver Merkmale (Intelligenztests, Studierfähigkeitstests, Persönlichkeitstests, Motivationstests) und Leistungstests im internationalen Vergleich (z. B. PISA, TIMSS).

As a member of an international expert group, Thomas Eckes contributes to the development of new guidelines for testing procedures specifically addressed to linguistic minorities. The working title of these guidelines is "The ITC Guidelines in Support of the Fair and Valid Assessment of Linguistically Diverse Populations". They address the development, application and evaluation of test methods with a special emphasis on participants whose native language is not the language of the test. These test methods include a test for the measurement of language skills, tests to measure cognitive and non-cognitive characteristics (intelligence tests, aptitude, personality tests, motivation tests) and performance tests as part of international student assessments (e. g. PISA, TIMSS).

Multifacetten-Rasch-Analysen

Nach Publikation seiner inzwischen in zweiter Auflage erschienenen Einführung in die Multifacetten-Rasch-Analyse („Introduction to Many-Facet Rasch Measurement", Peter Lang, Frankfurt am Main, 2015) hat Thomas Eckes vermehrt Beratungsanfragen zur Planung, Durchführung und Interpretation von Analysen nach dem Multifacetten-Rasch-Modell erhalten. Die Anfragen stammten überwiegend von Promovierenden aus dem englischsprachigen Raum, betrafen aber auch Large-Scale-Assessments im europäischen und außereuropäischen Ausland.

Many-facet Rasch analyses

After the publication of his "Introduction to Many-Facet Rasch Measurement", Peter Lang, Frankfurt am Main, 2015 (now in its second edition), Thomas Eckes received many requests for advice in the planning, implementation and interpretation of analyses according to the many-facet Rasch model. The requests mainly came from doctoral students from English-speaking countries, but also related to large-scale assessments in European and non-European countries.

Die Beratungstätigkeit führte ihn im September 2015 nach Trondheim, Norwegen, wo er auf dem „First Nordic Symposium on Testing and Assessing Writing" einen Plenarvortrag über „Facets of Rater Cognition: Providing Evidence for the Validity of Writing Assessments" hielt und im Anschluss Fragen zum Design einer Evaluation schulischer Interventionen zur Verbesserung von Schreibkompetenzen in Norwegen beantwortete.

In September 2015, his consulting activity led him to Trondheim, Norway, where, at the "First Nordic Symposium on Testing and Assessing Writing", he gave a plenary lecture on "Facets of Rater Cognition: Providing Evidence for the Validity of Writing Assessments" and answered follow-up questions concerning the design of an evaluation of an intervention programme to improve writing skills at schools in Norway.

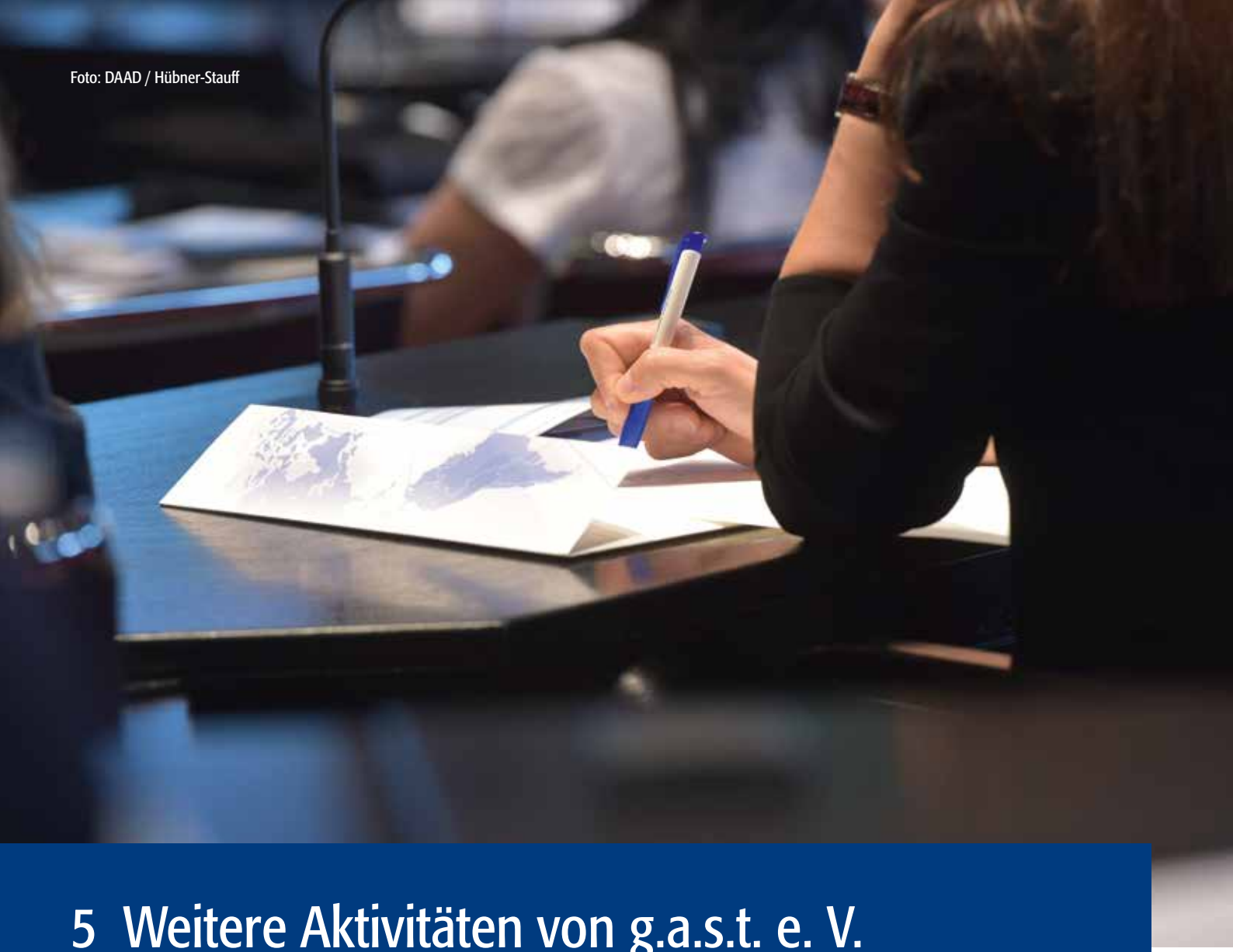


Foto: DAAD / Hübner-Stauff

5 Weitere Aktivitäten von g.a.s.t. e. V.

5 Further activities of the Society for Academic Study Preparation and Test Development (g.a.s.t.)

5.1 Gremiensitzungen

23.05.2014	27. Vorstandssitzung und Mitgliederversammlung
17.11.2014	28. Vorstandssitzung
27.05.2015	29. Vorstandssitzung und Mitgliederversammlung
27.11.2015	30. Vorstandssitzung

5.1 Committee meetings

23.05.2014	*27th Board meeting and general meeting*
17.11.2014	*28th Board meeting*
27.05.2015	*29th Board meeting and general meeting*
27.11.2015	*30th Board meeting*

Die erste Vorstandssitzung in den neuen Räumen des TestDaF-Instituts in der Bochumer Universitätsstraße nutzten die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Instituts, um den Vorstandsmitgliedern anhand von Postern ihre Aufgabenschwerpunkte vorzustellen.

The first board meeting in the new facilities of the TestDaF-Institut, which is located on the Universitätsstraße in Bochum, was used by the employees to present their main duties to the board members by means of posters.

5.2 Mitgliedschaften

- Association of Language Testers in Europe (ALTE; das TestDaF-Institut ist Vollmitglied)
- European Association for Language Testing and Assessment (EALTA; Institutionelles Mitglied)
- European Association for Quality Language Services (EAQUALS; Assoziiertes Mitglied)
- Guide to Academic Training and Education (GATE-Germany)
- International Language Testing Association (ILTA)
- International Test Commission (ITC; Assoziiertes Mitglied)

5.3 Beirats- und Gremientätigkeit

- Zentrales Netzwerk Deutsch des Auswärtigen Amtes (Althaus)
- Beirat Sprache des Goethe-Instituts (Althaus)
- Wissenschaftlicher Beirat der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (Althaus)
- Auswahlausschuss für Lektorinnen und Lektoren des DAAD (Althaus)
- Arbeitsgruppe Deutsch als Fremdsprache in Transnationalen Bildungsprojekten des DAAD (Althaus)
- DAAD-Beirat des Projekts DaF-Studienmodule (Althaus)
- Editorial Board der Fachzeitschrift Assessing Writing (Eckes)
- Editorial Board der Open Access-Fachzeitschrift SAGE Open (Eckes)

5.2 Memberships

- *Association of Language Testers in Europe (ALTE; the TestDaF-Institut is a full member)*
- *European Association for Language Testing and Assessment (EALTA; institutional member)*
- *European Association for Quality Language Services (EAQUALS; associate member)*
- *Guide to Academic Training and Education (GATE)*
- *International Language Testing Association (ILTA)*
- *International Test Commission (ITC; associate member)*

5.3 Advisory and committee work

- *Central Network German of the Federal Foreign Office (Althaus)*
- *Language Advisory Board of the Goethe-Institut (Althaus)*
- *Academic Advisory Council of the Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (Althaus)*
- *Selection Committee for DAAD Lecturer (Althaus)*
- *Working Group German as a Foreign Language in DAAD transnational education projects (Althaus)*
- *DAAD Advisory Board of the GFL Study Modules project (Althaus)*
- *Editorial Board of the journal Assessing Writing (Eckes)*
- *Editorial Board of the open access journal SAGE Open (Eckes)*

5.4 Gutachtertätigkeit

Peer-Review-Fachzeitschriften (Eckes)

- Assessing Writing
- Diagnostica
- Educational Psychology
- International Journal of Testing
- Journal of Applied Language Studies
- Language Assessment Quarterly
- Language Testing
- Psicologica
- Psychological Test and Assessment Modeling
- SAGE Open

5.4 Reviewing activities

Peer review journals (Eckes)

- *Assessing Writing*
- *Diagnostica*
- *Educational Psychology*
- *International Journal of Testing*
- *Journal of Applied Language Studies*
- *Language Assessment Quarterly*
- *Language Testing*
- *Psicologica*
- *Psychological Test and Assessment Modelling*
- *SAGE Open*

5.5 Bildungsmessen und Fachtagungen

5.5 Education fairs and conferences

Bildungsmessen und Fachtagungen 2014
Education fairs and conferences 2014

Datum *Date*	Ereignis *Event*	Ort *Venue*	Art der Veranstaltung *Type of event*	Art des Engagements *Type of involvement*
17.–18.01.2014	„Educatio“	Budapest	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums
15.02.2014	„International Education Fair“	St. Petersburg	Bildungsmesse	Materialverteilung am DAAD-Stand
27.02.–01.03.2014	Arbeitstagung des Arbeitskreises der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute	Braunschweig	Tagung/Konferenz	Vortrag, Beratungsstand
11.–16.03.2014	„International Education Fairs of Turkey“	Ankara, Istanbul	Bildungsmesse	Beratungsstand, Unterstützung der Testzentren
12.–14.03.2014	DAAD-Jahrestagung Ausländerstudium	Würzburg	Tagung/Konferenz	Workshop zum TestAS, Beratungsstand
15.–18.03.2014	„Romanian International University Fair“	Bukarest, Cluj-Napoca	Bildungsmesse	Beratungsstand, Unterstützung der Testzentren
20.–22.03.2014	Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache	Münster	Tagung/Konferenz	Vorträge, Beratungsstand
10.–11.04.2014	ALTE International Conference	Paris	Tagung/Konferenz	Vorträge, Interview, Beratungsstand
14.04.2014	Deutscher Studientag	Chongqing	Bildungsmesse	Beratungsstand
24.–26.04.2014	EAQUALS International Conference	Budapest	Tagung/Konferenz	Vorträge, Beratungsstand
26.–27.04.2014	„Expo Estudiante“	Santiago de Chile	Bildungsmesse	Materialverteilung an den Ständen des DAAD und des Goethe-Instituts

Foto: FaDaF

Der Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache tagte 2014 in den Räumen der Westfälischen Wilhelms-Universität in Münster.

In 2014 the professional association German as a foreign and second language were in session in the facilities of the Westfälische Wilhelms-University of Münster.

Bildungsmessen und Fachtagungen 2014
Education fairs and conferences 2014

Datum *Date*	Ereignis *Event*	Ort *Venue*	Art der Veranstaltung *Type of event*	Art des Engagements *Type of involvement*
03.–04.05.2014	Deutsche Bildungsmesse	Ulan Bator	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums
16.–17.05.2014	„European Higher Education Fair“	Tokyo	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums/Goethe-Instituts
19.05.2014	Deutscher Studientag	Nanjing	Bildungsmesse	Beratungsstand
29.05.–01.06.2014	EALTA Conference	Warwick	Tagung/Konferenz	Sponsoring
05.–06.2014	Weltkongress Deutscher Auslandsschulen	Berlin	Tagung/Konferenz	Beratungsstand
26.–27.06.2014	Erasmus-Jahrestagung	Bonn	Tagung/Konferenz	Beratungsstand
03.–04.07.2014	DAAD-Netzwerk-Konferenz	Bonn	Tagung/Konferenz	Beratungsstand
23.–25.07.2014	Sommertreffen der Lektorinnen und Lektoren des DAAD	Bonn	Tagung/Konferenz	Vortrage, Beratungsstand
13.–14.09.2014	Deutsche Hochschulmesse	Athen	Bildungsmesse	Vortrag, Beratungsstand
17.–20.09.2014	Internationale Germanistentagung	Dresden	Tagung/Konferenz	Materialverteilung am DAAD-Stand
27.–28.09.2014	„Eurpean Education Fair“	Sofia	Bildungsmesse	Beratungsstand, Unterstützung des Testzentrums
27.–30.09.2014	„EuroPosgrados“	Mexiko-Stadt, Monterrey	Bildungsmesse	Materialverteilung am DAAD-Stand
10.–11.10.2014	„SprachenExpo“	Hildesheim	Tagung/Konferenz	Unterstützung des Testzentrums

Bildungsmessen und Fachtagungen 2014
Education fairs and conferences 2014

Datum *Date*	Ereignis *Event*	Ort *Venue*	Art der Veranstaltung *Type of event*	Art des Engagements *Type of involvement*
17.–19.10.2014	„European Education Fair"	Tainan, Taipei	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums
21.10.2014	„Akare"	Istanbul	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums
25.10.–02.11.2014	„China Education Expo"	Peking, Shanghai	Bildungsmesse	Beratungsstand
31.10.2014	Deutscher Studientag	Shanghai	Bildungsmesse	Beratungsstand
08.–09.11.2014	„International Education Fairs of Turkey"	Istanbul	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums
08.–11.11.2014	„European Higher Education Fair"	Jakarta, Surabaya	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums
12.–13.11.2014	Tagung der Leiterinnen und Leiter der Akademischen Auslandsämter	Bonn	Tagung/Konferenz	Beratungsstand
14.–15.11.2014	UNIcert-Workshop	Bochum	Workshop	Beratungsstand
19.–21.11.2014	ALTE Meeting and Conference	London	Tagung/Konferenz	Materialauslage
22.–25.11.2014	„EuroPosgrados"	Bogotá, Cali	Bildungsmesse	Materialverteilung an den Ständen des DAAD und des Goethe-Instituts
28.–29.11.2014	Deutsch-Französisches Forum	Straßburg	Bildungsmesse	Beratungsstand
28.–30.11.2014	„EuroPós"	São Paulo	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums/Goethe-Instituts

Bildungsmessen und Fachtagungen 2015
Education fairs and conferences 2015

Datum *Date*	Ereignis *Event*	Ort *Venue*	Art der Veranstaltung *Type of event*	Art des Engagements *Type of involvement*
22.–24.01.2015	„Educatio“	Budapest	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums
15.02.2015	„International Education Fair“	St. Petersburg	Bildungsmesse	Materialverteilung am DAAD-Stand
19.–21.02.2015		Minsk	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums / DAAD-IC
20.–21.02.2015	Bremer Symposion zum Sprachenlernen und -lehren	Bremen	Tagung / Konferenz	Beratungsstand
05.–07.03.2015	Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremd- und Zweitsprache	München	Tagung / Konferenz	Beratungsstand
12.03.2015	„Akare“	Izmir	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums / Goethe-Instituts
12.–13.03.2015	uni-assist-Nutzertagung	Potsdam	Tagung / Konferenz	Vortrag, Materialauslage
14.–17.03.2015	„Romanian International University Fair“	Bukarest, Cluj Napoca	Bildungsmesse	Beratungsstand, Unterstützung der Testzentren
17.–19.03.2015	„EDUEXPO“	Madrid, Barcelona	Bildungsmesse	Materialverteilung am Stand des DAAD / des Goethe-Instituts
19.–21.03.2015	Fachtagung Grundlagen Multimedialen Lehrens und Lernens (GML²)	Berlin	Tagung / Konferenz	Materialauslage
23.–24.03.2015	„EDUEXPO“	Mailand, Rom	Bildungsmesse	Materialverteilung am Stand des DAAD / des Goethe-Instituts
31.03.–02.04.2015	„International Education Fairs of Turkey“	Ankara, Izmir, Istanbul	Bildungsmesse	Unterstützung der Testzentren / Goethe-Institute
14.–19.04.2015	„ExpoEstudiante“	Lima, Santiago de Chile	Bildungsmesse	Materialverteilung am Stand des DAAD / des Goethe-Instituts
15.–18.04.2015	EAQUALS International Conference	Málaga	Tagung / Konferenz	Vorträge, Beratungsstand
06.–08.05.2015	ALTE Meeting and Conference	Bergen	Tagung / Konferenz	Materialauslage
15.–16.05.2015	„European Higher Education Fair“	Tokyo	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums / Goethe-Instituts
28.–31.05.2015	EALTA Conference	Kopenhagen	Tagung / Konferenz	Sponsoring
06.06.2015	„BlauPause“	Bochum	Jubiläumsveranstaltung der Ruhr-Universität Bochum	Aktionsstand
11.–12.06.2015	Treffen der Experten und Programmbeauftragten der Deutsch-Französischen Hochschule	München	Tagung / Konferenz	Beratungsstand
12.06.2015	„Global Day“	Bochum	Jubiläumsveranstaltung der Ruhr-Universität Bochum	Beratungsstand
02.–03.07.2015	Gate-Germany Marketing-Kongress	Bonn	Tagung / Konferenz	Beratungsstand

Foto: Ruhr-Universität Bochum / Song

Foto: g.a.s.t.

Foto: g.a.s.t.

Foto: g.a.s.t.

„Spaß mit Tests!" lautete das Motto, unter dem sich das TestDaF-Institut auf der BlauPause, der Jubiläumsfeier zum 50-jährigen Bestehen der Ruhr-Universität Bochum, präsentierte. Die Universitätsstraße wurde auf einer Länge von fünf Kilometern gesperrt und wurde so zur Festmeile für die Bochumer Bevölkerung. Die Teilnehmenden konnten ihre Kenntnisse über Stadt-Länder-Zuordnungen testen, Aufgaben des TestAS ausprobieren oder Lückentexte in Ruhrpott-Deutsch bearbeiten.

"Fun with tests!" was the slogan under which the TestDaF-Institut presented itself at BlauPause, the 50th anniversary celebration of the Ruhr-University Bochum. For a length of five kilometers, the Universitätsstraße was shut, creating a festivity mile for the inhabitants of Bochum. Those participating were able to test their knowledge in a geography quiz and try their hand in TestAS sample questions and gap-filling texts in German Ruhrpott-slang.

Bildungsmessen und Fachtagungen 2015
Education fairs and conferences 2015

Datum *Date*	Ereignis *Event*	Ort *Venue*	Art der Veranstaltung *Type of event*	Art des Engagements *Type of involvement*
15.–17.07.2015	Sommertreffen der Lektorinnen und Lektoren des DAAD	Bonn	Tagung / Konferenz	Vortrag, Beratungsstand
23.–31.08.2015	Weltkongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik	Shanghai	Tagung / Konferenz	Beratungsstand
01.–04.09.2015	Fachtagung der Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft	München	Tagung / Konferenz	Vorträge, Beratungsstand
24.–28.09.2015	„EuroPosgrados“	Guadalajara, Querétaro	Bildungsmesse	Materialverteilung am Stand des DAAD
26.–27.09.2015	„European Education Fair“	Sofia	Bildungsmesse	Beratungsstand, Unterstützung des Testzentrums
28.–29.09.2015	Jahrestagung Erasmus+	Berlin	Tagung / Konferenz	Beratungsstand
08.–10.10.2015	Treffen der DAAD-Lektorinnen und -Lektoren	Warschau	Tagung / Konferenz	Materialverteilung am Stand des DAAD
16.–19.10.2015	„European Education Fair“	Taipei, Tainan	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums / DAAD
24.10.–01.11.2015	„China Education Expo“	Peking, Shanghai	Bildungsmesse	Beratungsstand
29.10.2015	Informationstag des DAAD „Deutsch lernen an Hochschulen“	Tunis	Bildungsmesse	Materialverteilung am Stand des DAAD
30.10.2015	Deutscher Studientag	Shanghai	Bildungsmesse	Beratungsstand
01.–03.11.2015	ICEF Recruiting Workshop	Berlin	Bildungsmesse	Unterstützung des Testzentrums
11.–12.11.2015	Tagung der Leiterinnen und Leiter der Akademischen Auslandsämter	Bonn	Tagung / Konferenz	Beratungsstand
11.–13.11.2015	ALTE Meeting and Conference	Perugia	Tagung / Konferenz	Materialauslage
20.–21.11.2015	Deutsch-Französisches Forum	Straßburg	Bildungsmesse	Beratungsstand
12.–13.12.2015	Gate-Germany Deutsche Hochschulmesse	Hanoi, Ho-Chi-Minh-Stadt	Bildungsmesse	Beratungsstand

5.6 Vorträge und Präsentationen (Auswahl)
5.6 Lectures and presentations (selection)

Althaus, H.-J. (2014, Januar). *Sprachenkompetenzen in der inter- und transnationalen Bildung*. Vortrag gehalten im Rahmen der Ringvorlesung Master „DaF und Germanistik“, Universität Bielefeld.

Althaus, H.-J. (2014, Januar). *Qualitätssicherung im Ausländerstudium.* Vortrag gehalten bei der Sitzung des Wissenschaftlichen Beirats des FaDaF.

Althaus, H.-J. zusammen mit Lorenz, G., Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (2014, März). *Entwicklung eines zentralen, standardisierten Einstufungstests. Aufgabenerstellung. Qualitätssicherung. Durchführung.* Vortrag gehalten auf der Jahrestagung des Arbeitskreises der Sprachenzentren, Sprachlehrinstitute und Fremdspracheninstitute (AKS) an der Technischen Universität Braunschweig.

Althaus, H.-J. (2014, Juni). *Sprachenkompetenzen in der inter- und transnationalen Bildung.* Vortrag gehalten an der Universität Braunschweig.

Althaus, H.-J. (2015, Januar). *Sprachenkompetenzen in der inter- und transnationalen Bildung (und ihre Überprüfung).* Vortrag im Rahmen der Ringvorlesung Master „DaF und Germanistik", Universität Bielefeld.

Althaus, H.-J. zusammen mit Klees, M. (2015, März). *Aktuelles zum Studierfähigkeitstest TestAS.* Vortrag gehalten auf der Nutzertagung von uni-assist.

Althaus, H.-J. (2015, Mai). *Tests für den Hochschulzugang.* Vortrag gehalten beim Treffen der DAAD-Lektoren an der Städtischen Pädagogischen Universität Moskau.

Althaus, H.-J. (2015, August). *Deutsch und noch viel mehr. Sprachvermittlung in der Transnationalen Bildung.* Vortrag gehalten auf der Internationalen Germanisten Versammlung in Shanghai.

Althaus, H.-J. (2015, Mai). *Neue Wege zum Studium in Deutschland.* Vortrag gehalten auf Einladung des Goethe-Instituts Russland in Kaliningrad.

Althaus, H.-J. (2015, November). *Testkulturen – vom Umgang mit Sprachprüfungen.* Vortrag gehalten im Rahmen der Ringvorlesung, Friedrich-Schiller-Universität Jena

Althaus, H.-J. (2015, November). *Studium von Flüchtlingen. Aspekte der Kompetenzprüfung.* Vortrag gehalten auf Einladung des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kunst, Baden-Württemberg, Stuttgart. Fachtagung zum Thema Studium von Flüchtlingen.

Eckes, T. (2014, September). *Latente Klassen im TestDaF-Leseverstehen: Eine Mixed-Rasch-Analyse.* Vortrag gehalten auf dem 49. Kongress der Deutschen Gesellschaft für Psychologie, Bochum.

Eckes, T. (2015, September). *Facets of rater cognition: Providing evidence for the validity of writing assessments.* Paper presented at the 1st Nordic Symposium on Testing and Assessing Writing (NTAW), Trondheim, Norway.

Hafner, S. (2015, November). *Tutor training at Deutsch-Uni Online.* Paper presented at the International Conference on Language Learning Technology 2015, Lüneburg.

Kober, C. (2014, April). *Online Sprachen lernen mit DUO.* Vortrag gehalten auf dem Marketplace der internationalen EAQUALS Konferenz 2014, Budapest.

Olepir, I., Paland-Riedmüller, I. & Scheller, J. (2015, Juli). *Deutsch-Uni Online: Erste Erfahrungen mit dem virtuellen Klassenzimmer.* Praxis-Bericht in der E-Learning Community der Ludwig-Maximilians-Universität, München.

Olepir, I., Paland-Riedmüller, I. & Scheller, J. (2015, September). *„Daumen hoch" für das virtuelle Klassenzimmer: Zur Förderung mündlicher Interaktion in studienvorbereitenden Online-Sprachkursen durch den Einsatz eines virtuellen Klassenzimmers.* Vortrag gehalten auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft (GMW) 2015, Ludwig-Maximilians-Universität, München.

Paland-Riedmüller, I. (2015, September). *Blended Learning: Flexible TestDaF-Vorbereitung mit Online-Lernphasen.* Vortrag gehalten auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Medien in der Wissenschaft (GMW) 2015, Ludwig-Maximilians-Universität, München.

Roche, J. (2014, February). *Language acquisition and cognition.* Paper presented at the Goethe-Institut, New York, New York, USA.

Roche, J. (2014, September). *Zu den Grundlagen einer Kognitiven Fremdsprachendidaktik.* Vortrag gehalten auf der Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL), Universität Marburg, Marburg.

Roche, J. (2014, Oktober). *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung.* Vortrag gehalten auf der deutsch-italienischen Germanistentagung, Universität Pisa, Pisa, Italien.

Roche, J. (2015, Februar). *Zur Rolle von Stereotypisierungen bei Assimilations- und Akkomodationsprozessen.* Vortrag gehalten auf der Abschlusskonferenz des Interreg 4a-Projekts „Nationale Stereotype und Marketingstrategien in der deutsch-dänischen interkulturellen Kommunikation", SDU Odense, Dänemark.

Roche, J. (2015, August). *Grundlagen kognitiver Fremdsprachendidaktik.* Vortrag gehalten auf einer Tagung des Internationalen Verbands der Germanistik (IVG), Tongji Universiät, Shanghai, China.

Roche, J. (2015, September). *Wissenschaftssprache und Internationalisierung.* Vortrag gehalten auf dem 2. Andiner Deutschlehrerkongress, Universidad de Talca, Santiago de Chile, Chile.

Roche, J. (2015, Oktober). *Gegen die Wand oder kompetent in die Zukunft? Zu den wissenschaftlichen Grundlagen und praktischen Möglichkeiten eines Paradigmenwechsels in der DaF-Didaktik.* Vortrag gehalten auf der Jahrestagung des Deutschlehrerverbandes Kroatien, Osijek, Kroatien.

Roche J. (2015, November). *Lehrziel Konzeptuelle Kompetenz: Zu den kognitions-, psycho-, und pragmalinguistischen Grundlagen integrativer Sprachvermittlung.* Vortrag gehalten auf der Tagung „Durchgängig und fachspezifisch? – Integrative Sprachförderung zwischen Anspruch und Umsetzung", Ruhr-Universität Bochum, Bochum.

Roche, J. & Kleppin, K. (2014, Mai). *Sprachenkonzepte für Transnationale Bildungskooperationen.* Vortrag gehalten auf dem 5. Jordanischen Deutschlehrertag, Deutsch-Jordanische Hochschule, Amman, Jordanien.

Roche, J., Riehl, C. & Terrasi-Haufe, E. (2015, März). *Heterogenität an beruflichen Schulen – Ein integratives, handlungsorientiertes Modell für Curriculum, Unterricht und Lehramt: Didaktische, bildungs- und fachpolitische Perspektiven.* Vortrag gehalten auf der Jahrestagung des Fachverbands Deutsch als Fremdsprache 2015, München.

Roche, J. & Suñer, F. (2015, June). *Grammar animations: A cognitive approach to teaching foreign languages.* Paper presented at the 2nd TDL (Thinking – Doing – Learning) Conference, University of Groningen, Groningen, The Netherlands.

Roche, J. & Terrasi-Haufe, E. (2016, Februar). *Förderung von Fach- und Berufssprache im handlungsbasierten Unterricht an Berufsschulen.* Vortrag gehalten auf der Tagung „MehrSpracheN im Fach", München.

Sünter, C.-A. (2014, November). *Allgemein- und fachsprachliche Deutschkurse der Deutsch-Uni Online.* Vortrag gehalten auf einer Tagung des DaF-/DaZ-Arbeitskreises des Zentrums für Hochschuldidaktik (DiZ), Ingolstadt.

Sünter, C.-A. (2015, Oktober). *Studienvorbereitung für DFH-Studierende mit der Deutsch-Uni Online.* Vortrag gehalten auf einer Tagung zur Einarbeitung neuer DFH-Programmverantwortlicher, Deutsch-Französische Hochschule, Saarbrücken.

Zimmermann, S. (2015, February). *Assessing writing through editing – a step back or forward?* Paper presented at the Meeting of the EALTA Special Interest Group "Assessment of Writing", University of Warwick, UK.

Zimmermann, S. & Marks, D. (2015, May). *Prototyping new assessment tasks in an academic context.* Paper presented at the 12th Annual Conference of the European Association for Language Testing and Assessment (EALTA), Copenhagen, Denmark.

Foto: DAAD

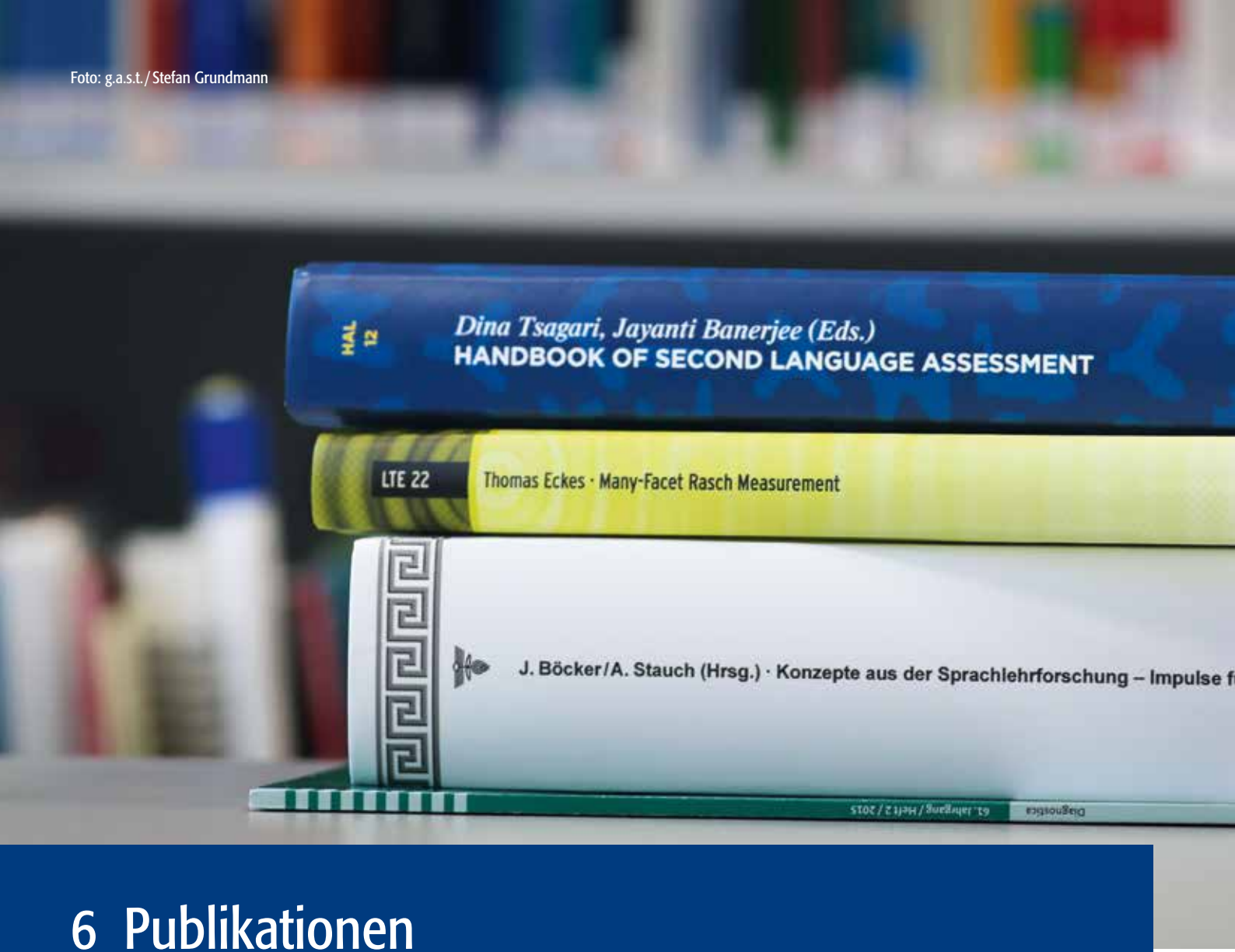


Foto: g.a.s.t. / Stefan Grundmann

6 Publikationen

6 Publications

Althaus, H.-J. (2015). Lernen ohne Ort? Lernumgebungen und Formen des Lernens: E-Learning-Angebote.
Verfügbar unter https://www.goethe.de/de/spr/mag/20475253.html
Englische Version verfügbar unter: https://www.goethe.de/en/spr/mag/20475253.html

Althaus, H.-J. & Riemer, C. (2015). Wer lernt Deutsch? Deutsch in Zeiten der Globalisierung: Zwischen Rückgang, Anstieg und Neuorientierung.
Verfügbar unter https://www.goethe.de/de/spr/mag/20463342.html
Englische Version verfügbar unter: https://www.goethe.de/en/spr/mag/20463342.html

Althaus, H.-J. & Riemer, C. (2015). Wer lernt Deutsch? Herausforderungen für DaF und DaZ: Deutschunterricht mit neuen Zielen.
Verfügbar unter https://www.goethe.de/de/spr/mag/20468385.html
Englische Version verfügbar unter: https://www.goethe.de/en/spr/mag/20468385.html

Althaus, H.-J. & Riemer, C. (2015). Wer lernt Deutsch? Individuelle Sprachlernfaktoren: Der Lerner – (k)ein unbekanntes Wesen?
Verfügbar unter https://www.goethe.de/de/spr/mag/20464492.html
Englische Version verfügbar unter: https://www.goethe.de/en/spr/mag/20464492.html

Arras, U. (2014). Qualitätssicherung beim Testen fremdsprachlicher Leseverstehenskompetenz. In B. Merzig, M. Felfe & M. López Barrios (Hrsg.), *Cruce de fronteras – Grenzgänge – Cruzando fronteiras* (S. 879–886). Córdoba, Argentinien: Comunic-arte.

Arras, U. (2015). Exzerpieren als Schreibkompetenz im Hochschulkontext aus Sicht eines Sprachtests. In J. Böcker & A. Stauch (Hrsg.), *Konzepte aus der Sprachlehrforschung – Impulse für die Praxis: Festschrift für Karin Kleppin* (S. 409–434). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Arras, U. (2015). Mitschreiben als hochschulrelevante Sprachhandlung – kann das eine Sprachprüfung testen? In A. Knapp & K. Aguado (Hrsg.), *Fremdsprachen in Studium und Lehre: Chancen und Herausforderungen für den Wissenserwerb* (S. 209–245). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Arras, U. & Fohr, T. (in Druck). Mitschrift und Exzerpt: Funktionen und didaktische Überlegungen zu text- und wissensverarbeitenden Textformen im Hochschulkontext. In G. Bongo, E. Wippel, M. d'Angelo & M. Dvorecky (Hrsg.), *Wissenschaftssprache Deutsch im studienbegleitenden Sprachunterricht: Curriculare und didaktisch-methodische Konzepte, linguistische Überlegungen.* Wien: Praesens.

Arras, U. & Widmann, B. (in Druck). Exzerpieren – eine grundlegende Arbeitstechnik in Studium und Wissenschaft: Vorschläge für die Didaktisierung im Unterricht Deutsch als fremde Wissenschaftssprache. In G. Bongo, E. Wippel, M. d'Angelo & M. Dvorecky (Hrsg.), *Wissenschaftssprache Deutsch im studienbegleitenden Sprachunterricht: Curriculare und didaktisch-methodische Konzepte, linguistische Überlegungen.* Wien: Praesens.

Eckes, T. (2014). Examining testlet effects in the TestDaF listening section: A testlet response theory modeling approach. *Language Testing, 31,* 39–61.

Eckes, T. (2014). Die onDaF-TestDaF-Vergleichsstudie: Wie gut sagen Ergebnisse im onDaF Erfolg oder Misserfolg beim TestDaF vorher? In R. Grotjahn (Hrsg.), *Der C-Test: Aktuelle Tendenzen/The C-test: Current trends* (S. 137–162). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Eckes, T. (2015). *Introduction to many-facet Rasch measurement: Analyzing and evaluating rater-mediated assessments* (2nd ed.) Frankfurt am Main: Peter Lang.

Eckes, T. (2015). Lokale Abhängigkeit von Items im TestDaF-Leseverstehen: Eine Testlet-Response-Analyse. *Diagnostica, 61,* 93–106.

Eckes, T. (2015). Eine Replik auf den Kommentar zum Beitrag „Lokale Abhängigkeit von Items im TestDaF-Leseverstehen". *Diagnostica, 61,* 110–111.

Eckes, T. (2015). Validität: Flexionen eines polymorphen Konzepts. In J. Böcker & A. Stauch (Hrsg.), *Konzepte aus der Sprachlehrforschung – Impulse für die Praxis: Festschrift für Karin Kleppin* (S. 449–468). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Eckes, T. & Baghaei, P. (2015). Using testlet response theory to examine local dependence in C-tests. *Applied Measurement in Education, 28,* 85–98.

Eckes, T., Müller-Karabil, A. & Zimmermann, S. (in press). Assessing writing. In D. Tsagari & J. Banerjee (Eds.), *Handbook of second language assessment.* Boston, MA: De Gruyter.

Kecker, G. (2014). Aktuelle Entwicklungen in der Messung von Sprachkompetenzen: Einführung. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 19*(2), 1–4.

Kecker, G. (2015). "He listens well who takes notes" – Mit welchen Aufgabenformaten kann Hörverstehen in Vorlesungen an der Hochschule valide getestet werden? In J. Böcker & A. Stauch (Hrsg.), *Konzepte aus der Sprachlehrforschung – Impulse für die Praxis: Festschrift für Karin Kleppin* (S. 511–526). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Kecker, G. (in Druck). Was macht eine gute Sprachprüfung aus? Qualitätssicherung beim TestDaF. In A. Moeller & M. Stoffers (Hrsg.), *Tagungsband der IDT Bozen 2013.* Bozen: University Press.

Kober, C., Paland-Riedmüller, I. & Hafner, S. (2015). „Daumen hoch" für das virtuelle Klassenzimmer: Zur Förderung mündlicher Interaktion in studienvorbereitenden Online-Sprachkursen durch den Einsatz eines virtuellen Klassenzimmers mit ergonomischer Benutzeroberfläche. In N. Nistor & S. Schirlitz (Hrsg.), *Digitale Medien und Interdisziplinarität* (S. 228–238). Münster: Waxmann.

Marks, D. (2015). Prüfen sprachlicher Kompetenzen internationaler Studienanfänger an deutschen Hochschulen – Was leistet der TestDaF? *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 20*(1), 21–39.

Roche, J. (2014). Virtuelle Grenzgänge: Zum Mehrwert der elektronischen Medien in der Sprach- und Kulturvermittlung. In B. Merzig, M. Felfe & M. López Barrios (Hrsg.), *Cruce de fronteras – Grenzgänge – Cruzando fronteiras* (S. 867–878). Córdoba, Argentinien: Comunic-arte.

Roche, J. (2015). Berufs-, Geschäfts- und Wirtschaftsdeutsch online: Lernmehrwerte einer medial gestützten Aufgaben- und Handlungsorientierung im Sprachenerwerb. In A. Dohrn & A. Kraft (Hrsg.), *Fachsprache Deutsch – international und interdisziplinär* (S. 47–68). Hamburg: Kovac.

Roche, J. (2015). Deutsch als Wissenschaftssprache: Normorientierung zwischen Anglophilie, Anglomanie und Anglophobie. In M. Dalmas, M. Foschi Albert, M. Hepp & E. Neuland (Hrsg.), *Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung: Pisaner Fachtagung 2014 zu interkulturellen Perspektiven der internationalen Germanistik* (S. 89–108). München: Iudicium.

Roche, J. (2015). Zur Sprachlosigkeit des Sprachunterrichts und seiner Didaktik: Das Prinzip der Handlungs- und Aufgabenorientierung als Alternative im Erwerb und der Vermittlung von Sprache. In S. Hoffmann & A. Stork (Hrsg.), *Lernerorientierte Fremdsprachenforschung und -didaktik: Festschrift für Frank G. Königs zum 60. Geburtstag* (S. 235–245). Tübingen: Narr.

Roche, J. & Suñer, F. (2014). DaF-Kompetenzzentren – Chancen und Perspektiven der Deutschlehrerausbildung in Südamerika: Ein Bestands- und Entwicklungsbericht. *Informationen Deutsch als Fremdsprache, 41*(5), 571–583.

Roche, J. & Suñer, F. (2014). Kognition und Grammatik: Ein kognitionswissenschaftlicher Ansatz zur Grammatikvermittlung am Beispiel der Grammatikanimationen. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht, 19*(2), 119–145.

Roche, J. & Suñer, F. (2015). Grammatik und Methode. In C. Peschel & K. Runschke (Hrsg.), *Sprachvariation und Sprachreflexion in interkulturellen Kontexten* (S. 283–304). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Roche, J. & Suñer, F. (2015). Zur Zukunft der Fort-und Weiterbildung in Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. In J. Böcker & A. Stauch (Hrsg.), *Konzepte aus der Sprachlehrforschung – Impulse für die Praxis: Festschrift für Karin Kleppin* (S. 345–358). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Suñer, F. & Paland-Riedmüller, I. (2015). Blended Learning: Flexible TestDaF-Vorbereitung mit Online-Lernphasen. In N. Nistor & S. Schirlitz (Hrsg.), *Digitale Medien und Interdisziplinarität* (S. 270–284). Münster: Waxmann.

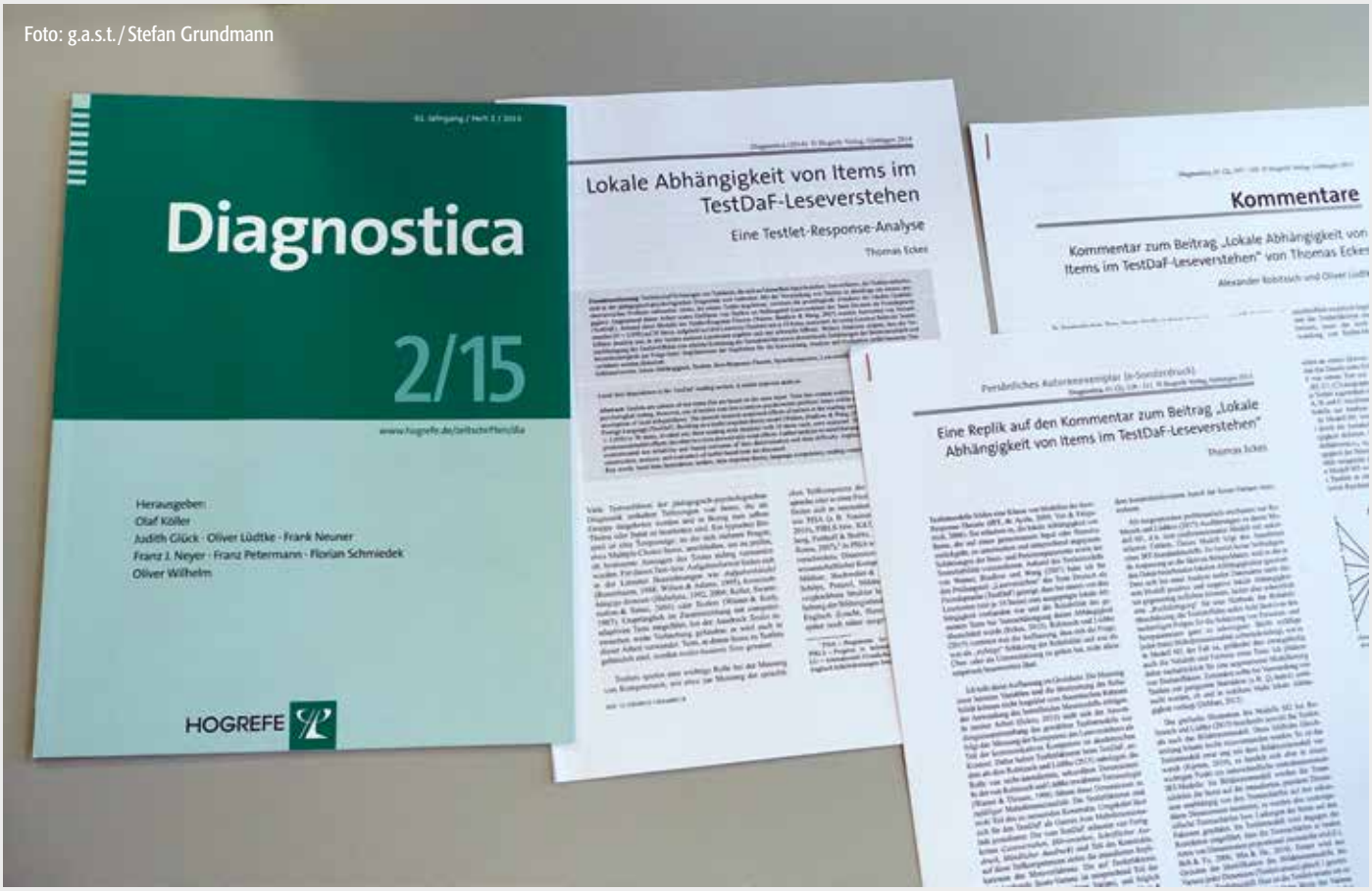


Foto: g.a.s.t. / Stefan Grundmann

Foto: g.a.s.t. / Stefan Grundmann

7 Finanzen

7 Finances

Die Gesellschaft für Akademische Studienvorbereitung und Testentwicklung e. V. (g.a.s.t.) erstellt jährlich einen Jahresabschluss, bestehend aus der Bilanz, der Gewinn- und Verlustrechnung sowie einem Anhang, und lässt diesen Abschluss durch eine unabhängige Wirtschaftsprüfungsgesellschaft prüfen.

g.a.s.t. konnte in den letzten zwei Jahren die Eigenfinanzierung von Produkten und Projekten weiter ausbauen: 2015 lagen die Eigenmittel bei 97 %, die Zuwendung lag bei 3 % der Gesamteinnahmen. Die vom DAAD bewilligte Zuwendung stammte ausschließlich aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung; sie war für den TestAS bewilligt worden.

Die Gesamteinnahmen aus allen g.a.s.t.-Projekten und -Produkten betrugen im Jahr 2014 ca. 7,1 Mio. Euro, 2015 ca. 8,5 Mio. Euro.

The Society for Academic Study Preparation and Test Development (g.a.s.t.) prepares annual financial statements consisting of a balance sheet, a profit and loss account and an annex. These statements are reviewed by an independent auditing company.

In the last two years, g.a.s.t. has expanded the self-financing of products and projects: In 2015, its own resources constituted 97 %, and grants were 3 % of total revenue. The grant awarded by the DAAD came exclusively from funding from the Federal Ministry of Education and Research and was granted for TestAS.

The total revenue from all g.a.s.t. projects and products amounted to approximately EUR 7.1 million in 2014 and approximately EUR 8.5 million in 2015.

Der hohe Zuwachs der Einnahmen ist vor allem auf den Anstieg der TestDaF-Teilnehmerzahlen zurückzuführen. 2014 lag dieser Anstieg bei 17 %, 2015 bei 19 %. Die TestDaF-Prüfungsentgelte machten mit über 80 % wieder den größten Teil der Einnahmen aus.

Der TestAS wurde ab 2015 weltweit kostenpflichtig angeboten; die Einnahmen aus den Prüfungsentgelten haben sich sehr positiv entwickelt.

Die Fremdaufträge beinhalten die Einnahmen aus den testmethodischen Auswertungen des Deutschen Sprachdiploms der Kultusministerkonferenz im Auftrag der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen und die Einnahmen aus dem Auftrag des Europäischen Patentamts (EPA) für die Erstellung einer Prüfungsmanagement-Software. Der erste Vertrag mit dem EPA ist Ende März 2015 ausgelaufen, ein Anschlussvertrag für weitere Entwicklungsarbeiten wurde bis Ende 2017 abgeschlossen.

Die sonstigen Einnahmen erzielte g.a.s.t. u. a. aus Beratungsaufträgen sowie aus Seminaren und Workshops.

Die weltweiten Testzentren haben von g.a.s.t. für die Organisation und Durchführung der TestDaF- und TestAS-Prüfungen 2014 ca. 1,6 Mio. Euro, 2015 ca. 2,0 Mio. Euro erhalten.

The strong growth in revenue is primarily attributable to the increase in the number of TestDaF candidates. In 2014, this increase amounted to 17 %, and in 2015 19 %. The TestDaF exam fees accounted for the majority of the revenue (over 80 %).

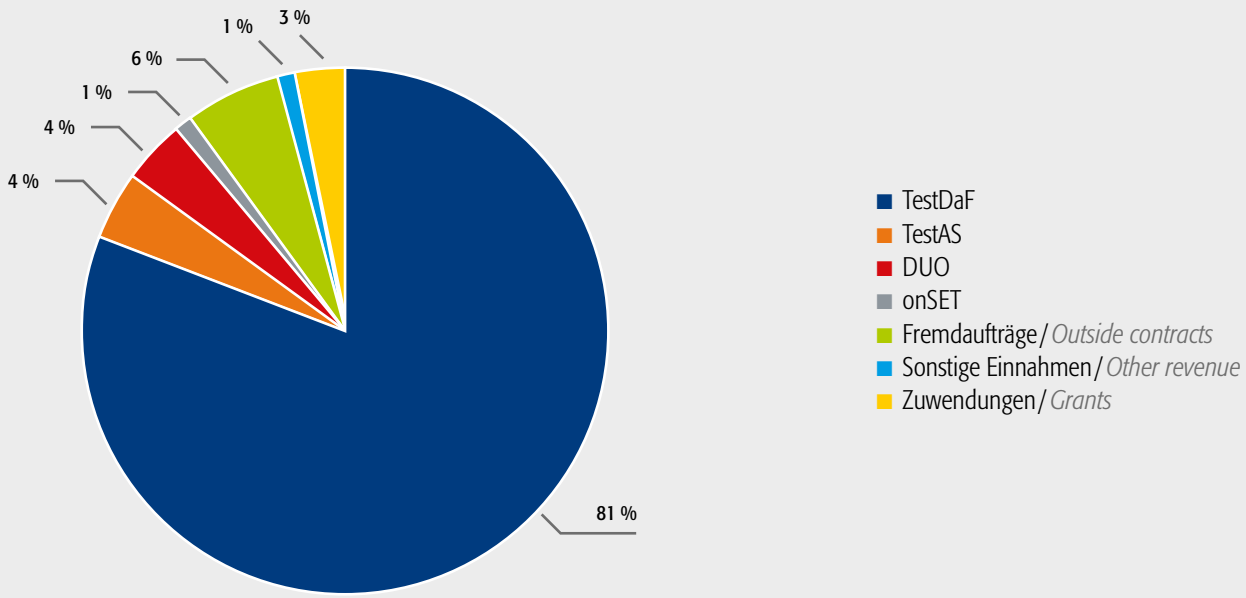
Beginning in 2015, TestAS was offered worldwide for a fee; the revenue from the examination fees has increased significantly.

Commissions from other organizations include the revenue from the psychometric analysis of the German Language Diploma of the Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder in the Federal Republic of Germany on behalf of the Central Agency for Schools Abroad, and the revenue from the European Patent Office (EPO) for the creation of test management software. The first contract with the EPO came to an end in March 2015, and a subsequent contract for further development work until the end of 2017 has been concluded.

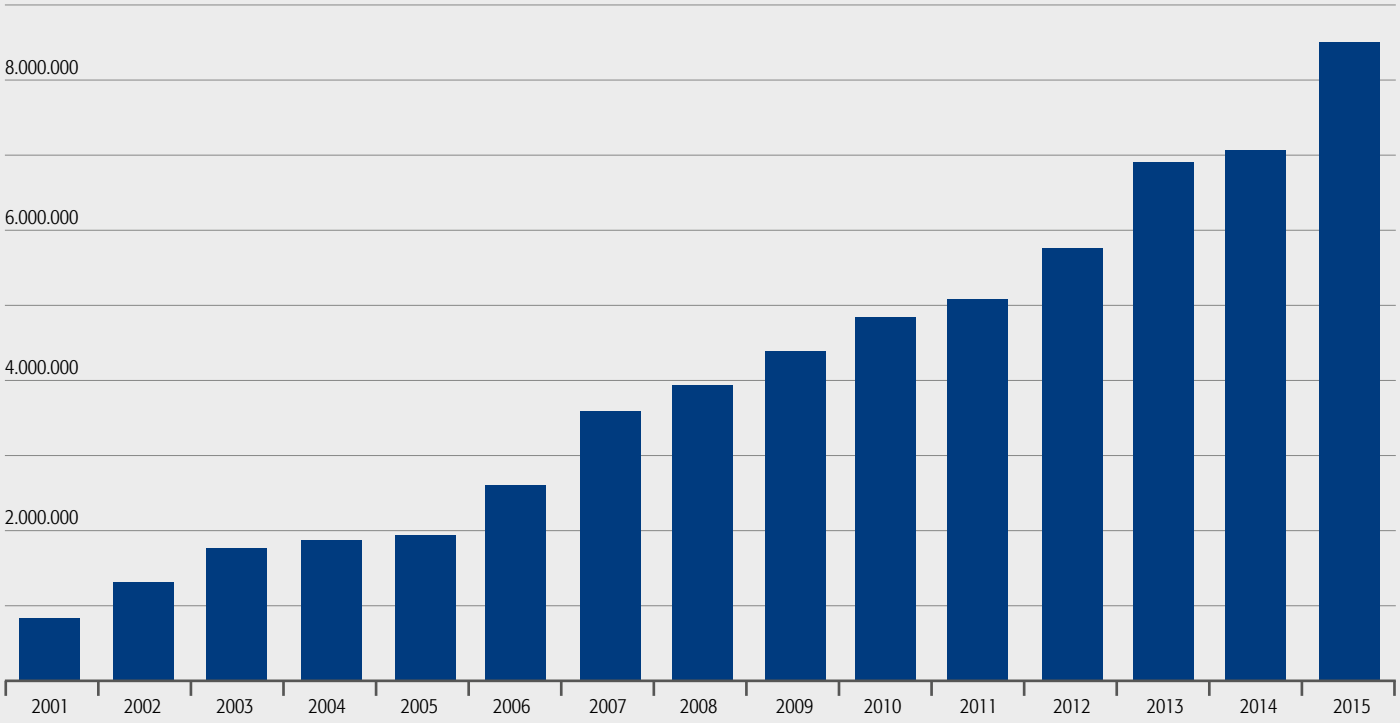
g.a.s.t. generated other revenue from, among other sources, consulting commissions as well as seminars and workshops.

For the organisation and administration of TestDaF and TestAS in 2014, the worldwide testing centres have received approximately EUR 1.6 million in 2014 and approximately EUR 2.0 million in 2015 from g.a.s.t.

g.a.s.t.-Einnahmen 2015 (gerundet)
g.a.s.t. revenue 2015 (rounded)



g.a.s.t.-Umsatzentwicklung 2001–2015 (gerundet)
g.a.s.t. sales development 2001–2015 (rounded)



8 Daten kompakt
8 Data compact

8.1 TestDaF

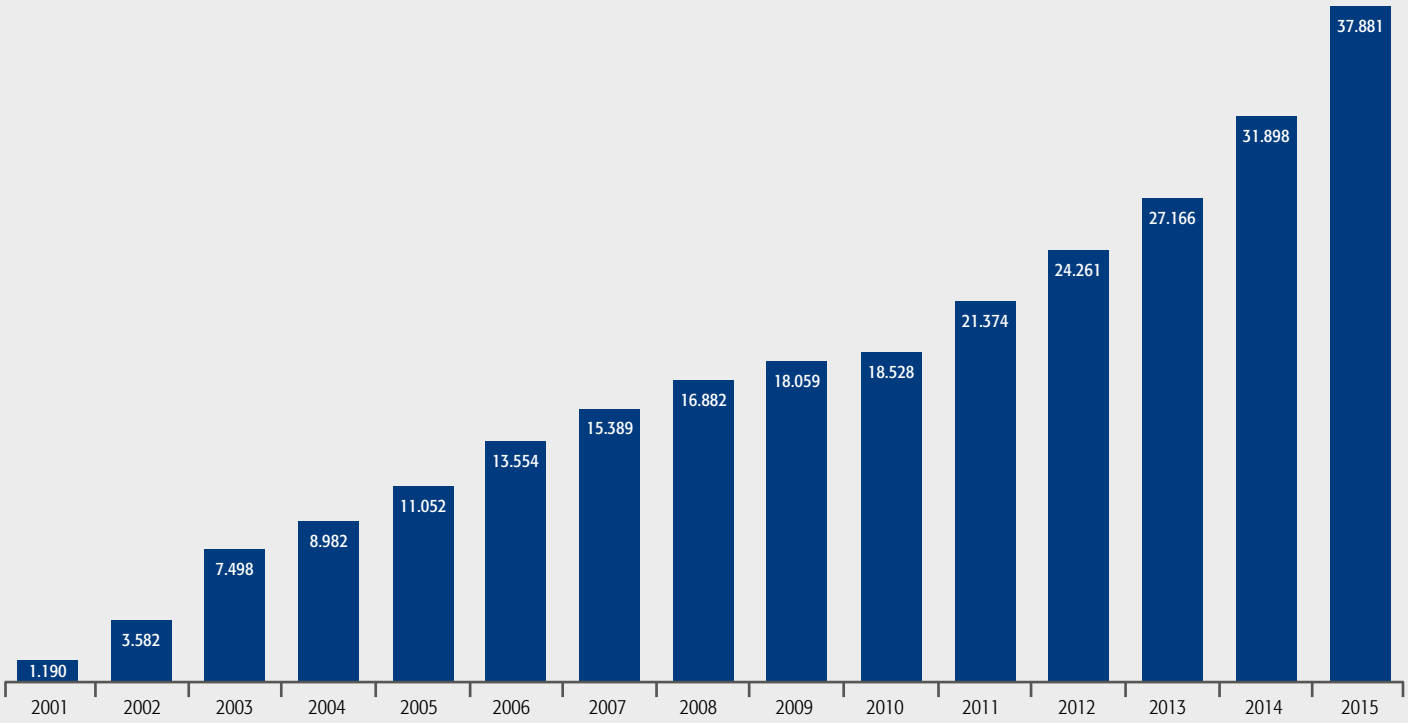
TestDaF-Teilnehmende 2001 bis 2015

Entwicklung, Durchführung und Auswertung des Tests Deutsch als Fremdsprache (TestDaF) sind Kernaufgaben des TestDaF-Instituts. Im Zeitraum von 15 Jahren wurden 78 Testtermine weltweit und 35 in der Volksrepublik China angeboten. Es wurden 257.296 Einzelprüfungen abgenommen. Der TestDaF ist damit der deutsche Sprachtest für die Hochschulzulassung mit den meisten Teilnehmenden. 467 Testzentren in 95 Ländern waren Ende 2015 zur Abnahme des TestDaF berechtigt. In diesem Jahr wurden in Kasachstan, der Russischen Föderation, der Türkei, in Uganda und den USA weitere Testzentren eröffnet. Das Netzwerk in Deutschland hat sich ebenfalls vergrößert.

8.1 TestDaF

TestDaF participants 2001 to 2015

Development, implementation and evaluation of the Test of German as a Foreign Language (TestDaF) are the core tasks of the TestDaF-Institut. In the 15 year period, 78 examination dates were offered around the world and a further 35 in the People's Republic of China. A total of 257,296 individual tests have been taken. The TestDaF is thereby the German language test for university admissions with the most participants. At the end of 2015, 467 test centres in 95 countries were eligible to offer the TestDaF. This year, more test centres were opened in Kazakhstan, the Russian Federation, Turkey, Uganda and the USA. The network in Germany has also increased.

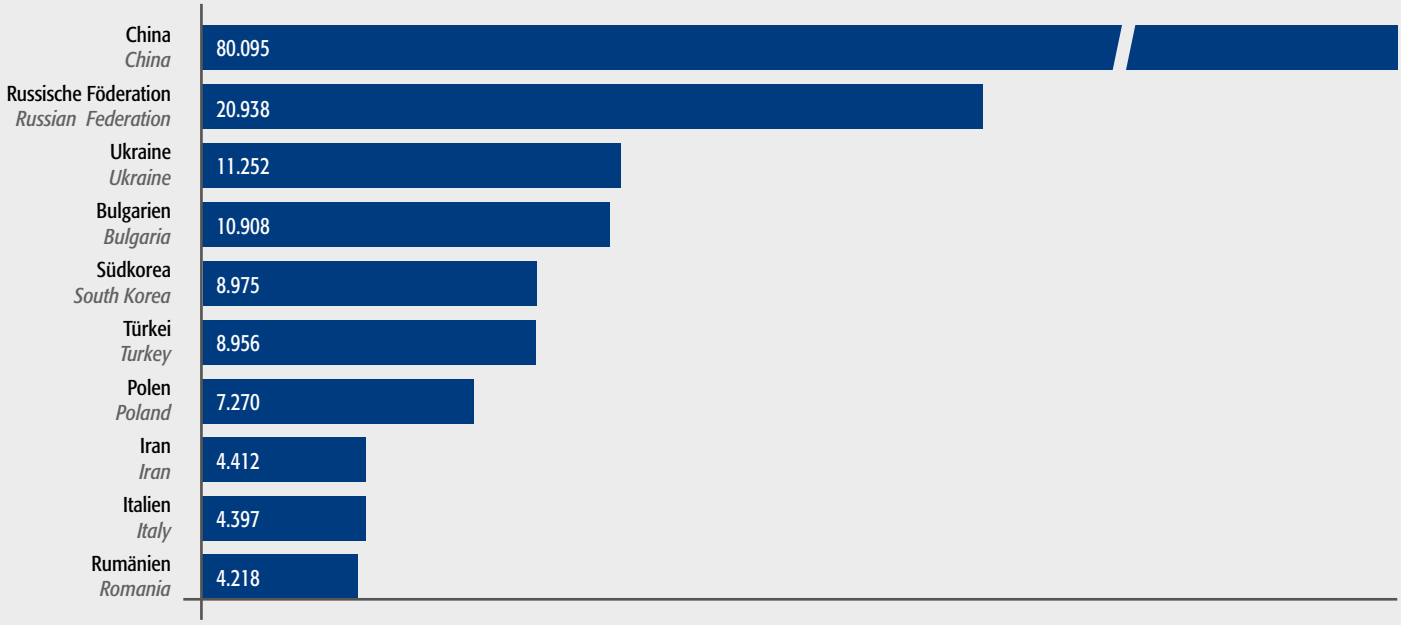


Herkunftsländer mit den höchsten Teilnehmerzahlen seit 2001

Bislang haben Deutschlernende aus 182 Ländern am TestDaF teilgenommen. Die am stärksten vertretene Nation ist China mit 80.095 Teilnehmenden (31,1 % von allen). Im Jahr 2015 stammten 38,2 % (14.466) aller Teilnehmenden aus der Volksrepublik. Auf Platz zwei liegt erwartungsgemäß die Russische Föderation mit insgesamt 20.938 Teilnehmenden (8,1 % von allen). Von dort kamen 2015 5,2 % (1.978) der Teilnehmenden.

Countries of origin with the highest number of participants since 2001

So far, German learners from 182 countries have taken the TestDaF. The most represented nation is China, with 80,095 test takers (31.1 % of the total). In 2015, 38.2 % (14,466) of all participants came from the People's Republic. In second place, as expected, was the Russian Federation, with a total of 20,938 test takers (8.1 % of the total). In 2015, 5.2 % (1,978) of the participants came from there.

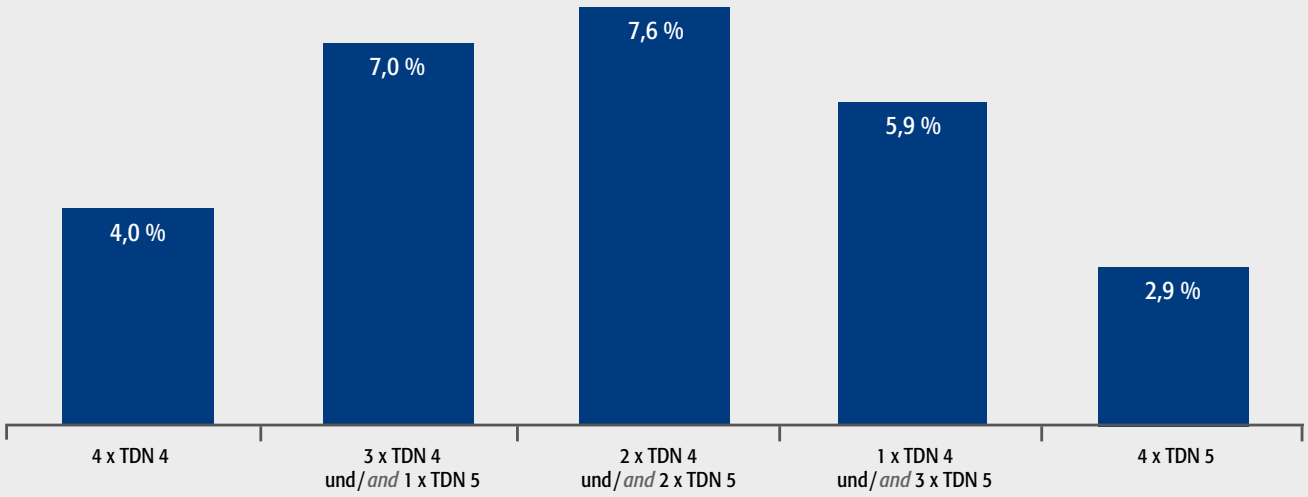


TestDaF-Ergebnisse der hohen Leistungsstufe im Detail

Eine Differenzierung innerhalb der hohen Leistungsstufe und somit eine Erhöhung der sprachlichen Anforderungen über die TDN 4 in allen Prüfungsteilen hinaus, wie sie gelegentlich für einige Masterstudiengänge festgelegt wird, birgt für aufnehmende Hochschulen auch Risiken. Nur 2,9 % aller Prüfungsteilnehmenden (seit 2001) erreichen die Niveaustufe TDN 5 in allen vier Prüfungsteilen. Hinzu kommt, dass die Chancen, überdurchschnittliche Deutschkenntnisse zu erwerben, regional sehr unterschiedlich verteilt sind. Der TestDaF stellt ein Eingangsniveau ins Studium fest und gibt eine Prognose. Er bescheinigt nicht bereits vorhandene Sprachkenntnisse für alle sprachlichen Anforderungen im Laufe des Studiums. Aus dieser Perspektive spricht viel für moderate Aufnahmekriterien und verstärkte studienbegleitende Förderangebote.

TestDaF results of the high performance level in detail

Differentiation within the high performance level and, therefore, an increase in language requirements above TDN 4 in all test sections, as is sometimes determined for some master's courses, is not without risk for host universities. Only 2.9 % of all exam participants (since 2001) have reached the level TDN 5 in all four parts of the exam. In addition, the opportunities to acquire above-average knowledge of German are distributed very differently in terms of region. The TestDaF determines an entry level into studies and provides a forecast. It does not certify existing language skills for all language requirements in the course of study. From this perspective, much speaks in favour of moderate acceptance criteria and increased course-related supportive measures.

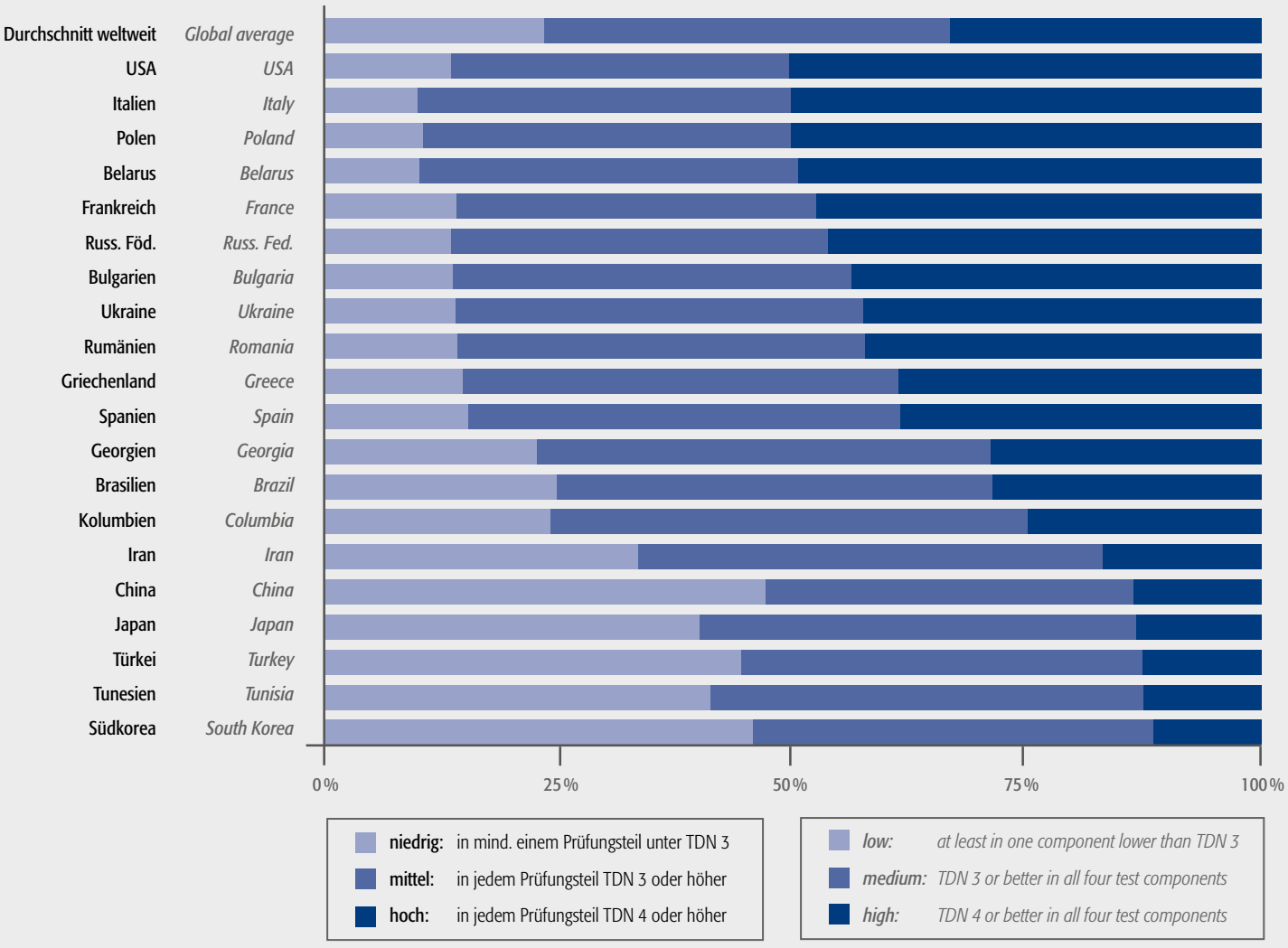


TestDaF-Ergebnisse nach Herkunftsland

Geht man davon aus, dass eine Zulassung gemäß Rahmenordnung über deutsche Sprachprüfungen für das Studium an deutschen Hochschulen die TestDaF-Niveaustufe (TDN) 4 in allen vier Teilprüfungen voraussetzt, erfüllen 27,4 % der Teilnehmenden diese Anforderung ohne Einschränkung. 31,1 % verfehlen in wenigstens einem Prüfungsteil die Mindestvoraussetzung TDN 3. Insgesamt dürften etwa 50 % von allen die von Hochschulen unterschiedlich festgelegten sprachlichen Voraussetzungen zur Studienzulassung erfüllen. 68,9 % aller Teilnehmenden (seit 2001) erhalten ein TestDaF-Zeugnis mit einem Ergebnis von TDN 3 in allen vier Teilkompetenzen oder besser. Die Ergebnisse der TestDaF-Teilnehmenden variieren deutlich zwischen Ländern und Regionen. Besonders leistungsstark sind Teilnehmende aus Ländern in Ost- und Mitteleuropa, in denen die Vermittlung der deutschen Sprache eine lange Tradition hat und der Spracherwerb früh, meist schon in der Schule, beginnt. Die Wahrscheinlichkeit, die sprachlichen Zulassungsanforderungen voll zu erfüllen, liegt bei belarussischen, polnischen und russischen Studienbewerberinnen und -bewerbern um 50 %. Besonders gut schneiden auch Teilnehmende aus den USA, Italien und Frankreich ab. Insbeson-

TestDaF results by country of origin

Assuming that an admission in accordance with the General Regulations of German language tests for studying at German universities presupposes the TestDaF level (TDN) 4 in all four subtests, 27.4 % of the test takers meet this requirement without any limitation. 31.1 % fail the minimum requirement of TDN 3 in at least one subtest. Overall, about 50 % are likely to meet the different universities' established language requirements for university admission. Since 2001, 68.9 % of all participants have received a TestDaF certificate with a score of TDN 3 or better in all four sub-skills. The results of the TestDaF participants vary considerably between countries and regions. Participants from countries in Eastern and Central Europe do particularly well. In those countries, the German language has a long tradition and the language acquisition begins early, mostly in school. The likelihood of completely fulfilling the linguistic admission requirements is around 50 % among Belarusian, Polish and Russian student applicants. Participants from the USA, Italy and France are also particularly successful. The percentage of those who meet the linguistic requirements decreases to below 20 % in some Latin American, African or Asian countries, where learning



dere in einigen lateinamerikanischen, afrikanischen oder asiatischen Ländern, in denen erst unmittelbar vor Studienbeginn mit dem Deutschlernen begonnen werden kann, andere Lerntraditionen dominieren oder kaum Sprachschulen zur Verfügung stehen, sinkt der Anteil derer, die den sprachlichen Anforderungen gerecht werden, auf unter 20 %. Häufig wird der TestDaF auch viel früher abgelegt, als vom TestDaF-Institut empfohlen.

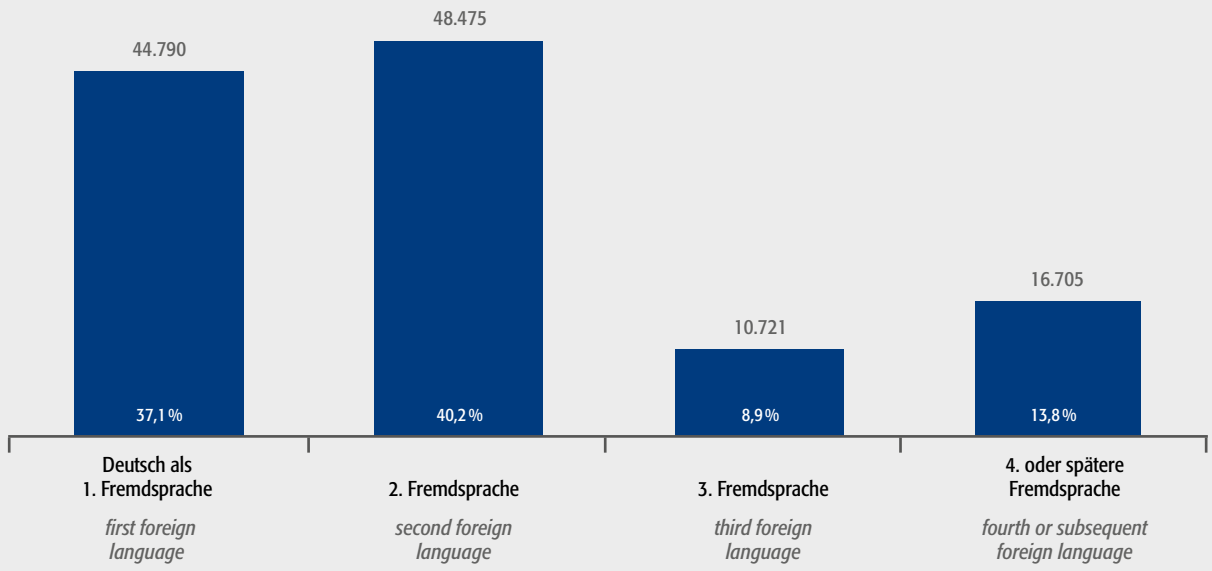
German can only begin immediately prior to studies and where other learning traditions are dominant or where there are hardly any language schools available. Frequently, the TestDaF is also taken much earlier than recommended by the TestDaF-Institut.

Deutsch in der Reihenfolge des Fremdsprachenerwerbs

Seit 2010 werden vom TestDaF-Institut auch lernbiographische Daten erhoben (Teilnehmende der Prüfungstermine in der Volksrepublik China bleiben hierbei unberücksichtigt). Es zeigt sich, dass 37,1 % von allen Teilnehmenden Deutsch als erste Fremdsprache gelernt haben. Für 40,2 % von allen ist Deutsch bereits die zweite Fremdsprache; 22,7 % von allen verfügen über mindestens zwei weitere Fremdsprachen, die zeitlich vor der deutschen Sprache erworben wurden.

German in the context of language learning

Since 2010, the TestDaF-Institut has been collecting learning-related biographical data (participants of examination dates in the People's Republic of China are not considered in this regard). The data show that 37.1 % of all participants have learned German as their first foreign language. For 40.2 % of the total, German is the second foreign language; and 22.7 % of the total know at least two other languages which were acquired before the German language.



8.2 DUO

DUO-Lernende 2007 bis 2015

Die Kooperation von Ludwig-Maximilians-Universität München und g.a.s.t. zur Entwicklung und Implementierung der Deutsch-Uni Online begann 2007. Im ersten Jahr der Kooperation nutzten 1.035 Lernende die virtuellen Lernangebote, 2015 waren es 3.209.

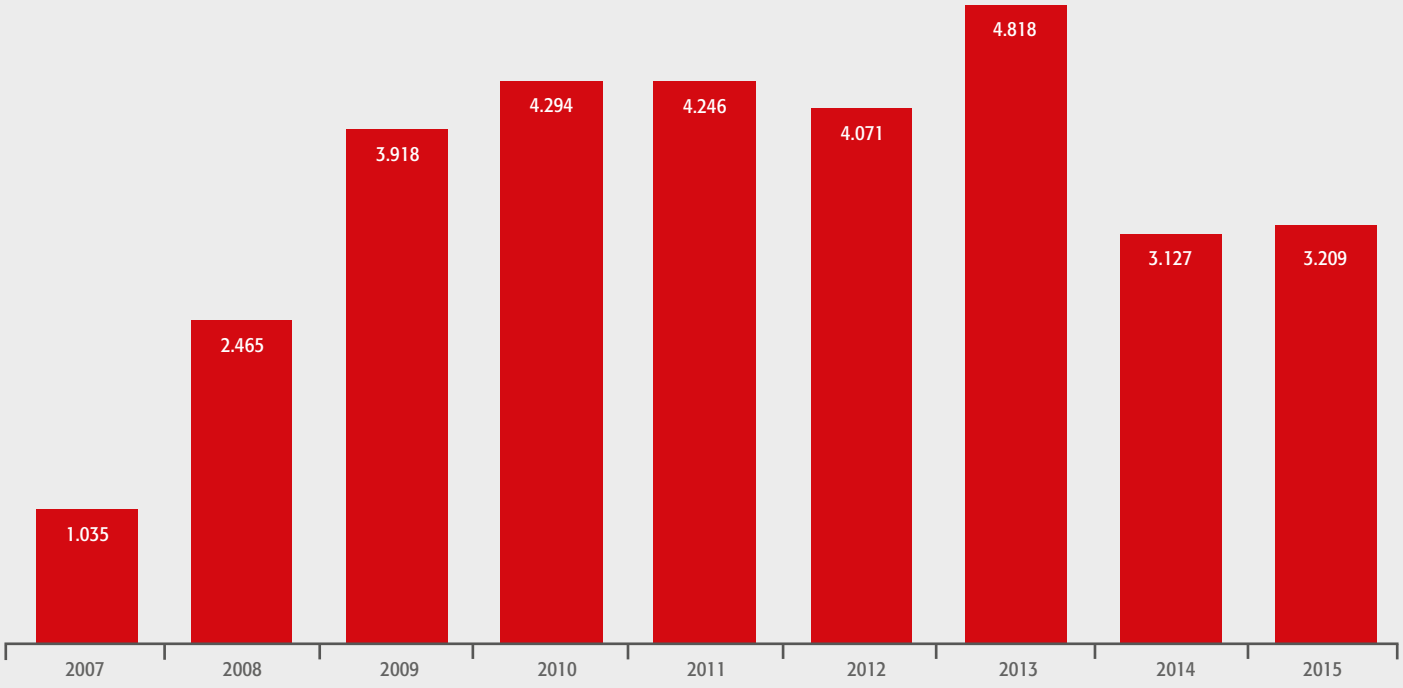
Dies ist ein moderater Anstieg gegenüber dem Vorjahr. Er weist darauf hin, dass die mit dem Wechsel zu ERASMUS+ 2014 letztmalig durchgeführte Kooperation zwischen der Nationalen Agentur für EU-Hochschulzusammenarbeit im DAAD und der DUO 2015 durch neue Teilnehmergruppen ausgeglichen wird.

8.2 DUO

DUO learners from 2007 to 2015

The collaboration between Ludwig Maximilian University of Munich and g.a.s.t. to develop and implement the Deutsch-Uni Online began in 2007. In the first year of cooperation, 1,035 learners took advantage of the virtual learning opportunities; in 2015, they were 3,209.

This is a moderate increase over the previous year, illustrating the fact that the collaboration between the National Agency for EU Higher Education Cooperation in the DAAD and the DUO 2015, which was last exercised with the change to ERASMUS+ 2014, is balanced out by new groups of learners.

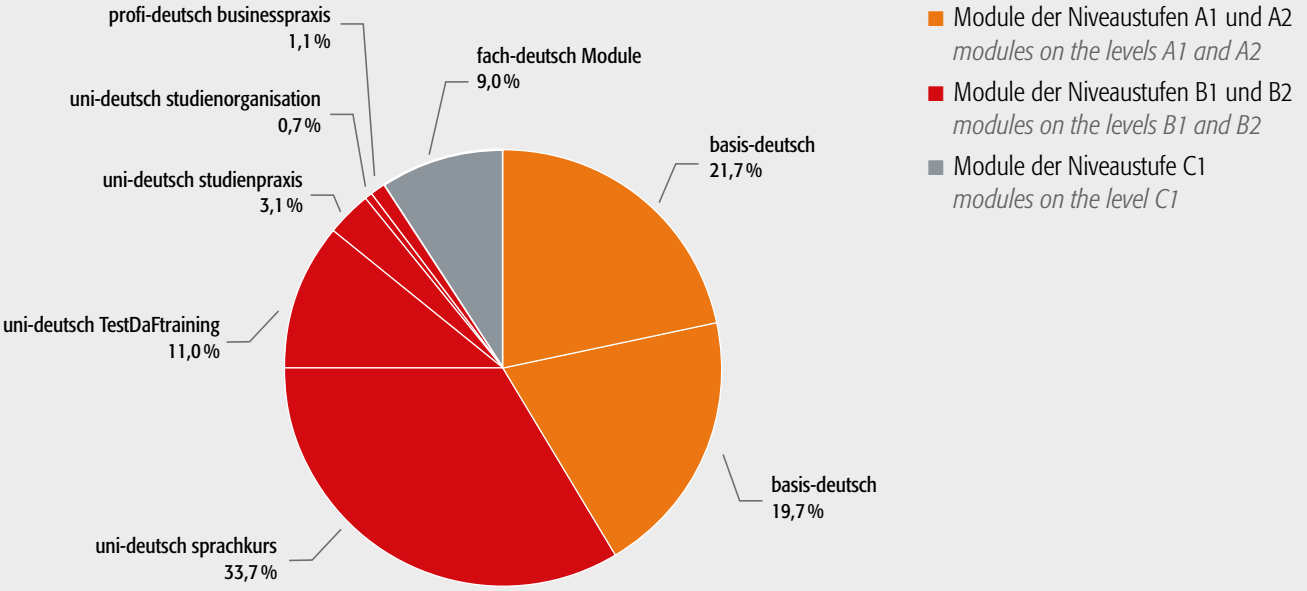


DUO-Lernende in Deutschmodulen 2015

Von den insgesamt 3.147 Deutschlernenden arbeiteten 49,6 % mit Modulen der Niveaustufen B1 und B2 des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER). Davon belegten 33,7 % das Modul *uni-deutsch sprachkurs,* 11 % bereiteten sich mit dem Modul *uni-deutsch TestDaFtraining* auf den TestDaF vor. Der Anteil der Lernenden, die an Kursen der elementaren Sprachverwendung (A1 und A2) teilnahmen, lag bei 41,4 %. Einen Fachsprachenkurs auf dem Sprachniveau C1 belegten 9 %.

DUO learners in German modules in 2015

Of the total 3,147 students learning German, 49.6 % worked with modules of the levels B1 and B2 of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). 33.7 % of them took the module uni-deutsch sprachkurs*, and 11 % took the module* uni-deutsch TestDaFtraining *to prepare for the TestDaF. The percentage of students who attended courses for the elementary user (A1 and A2) was 41.4 %. Participation in specialist courses on level C1 was 9 %.*

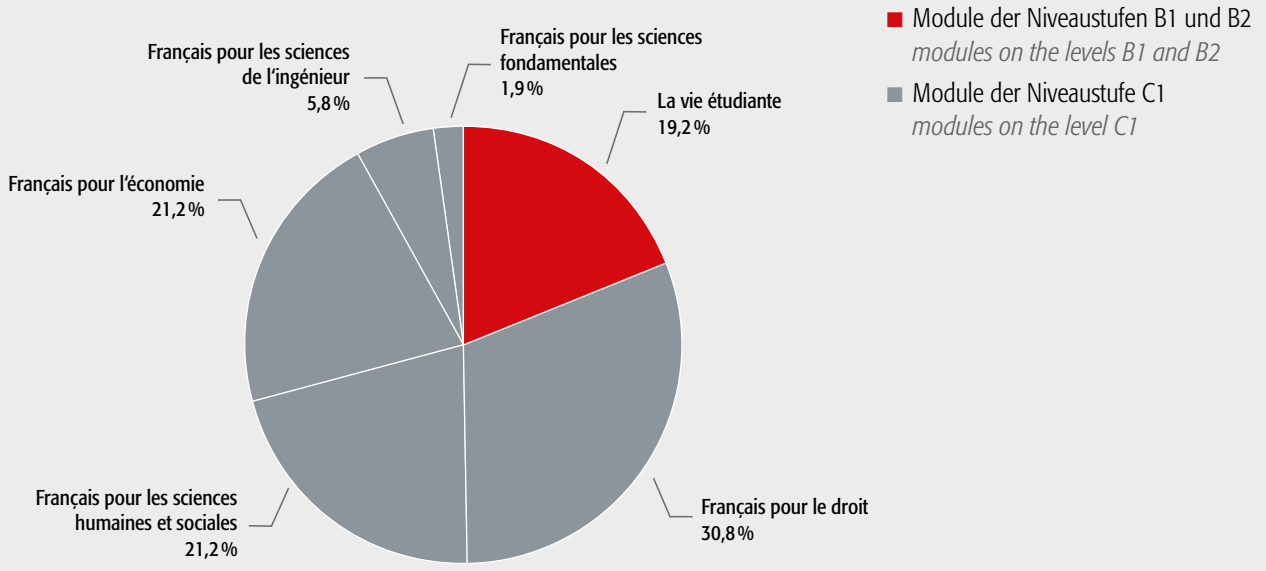


DUO-Lernende in Französischmodulen 2015

Zur Vorbereitung auf einen Auslandsaufenthalt oder zum Training ihrer Fremdsprachenkenntnisse buchten 62 Studierende die Französisch-module der DUO. Sie arbeiteten mit dem Studienvorbereitungsmodul *La vie étudiante* (B2, 19,2 %) oder einem der Fachsprachenmodule auf dem Sprachniveau C1, z. B. *Français pour le droit* (30,8 %), *Français pour les sciences humaines et sociales* (21,2 %) oder *Français pour l'économie* (21,1 %).

DUO learners in French modules in 2015

A total of 62 students booked the French modules of the DUO in preparation for a stay abroad or to improve their foreign language skills. They worked with the study preparation module La vie étudiante *(B2, 19.2 %) or one of the specialised language modules at the language level C1, such as* Français pour le droit *(30.8 %),* Français pour les sciences humaines et sociales *(21.2 %) or* Français pour l'économie *(21.1 %).*

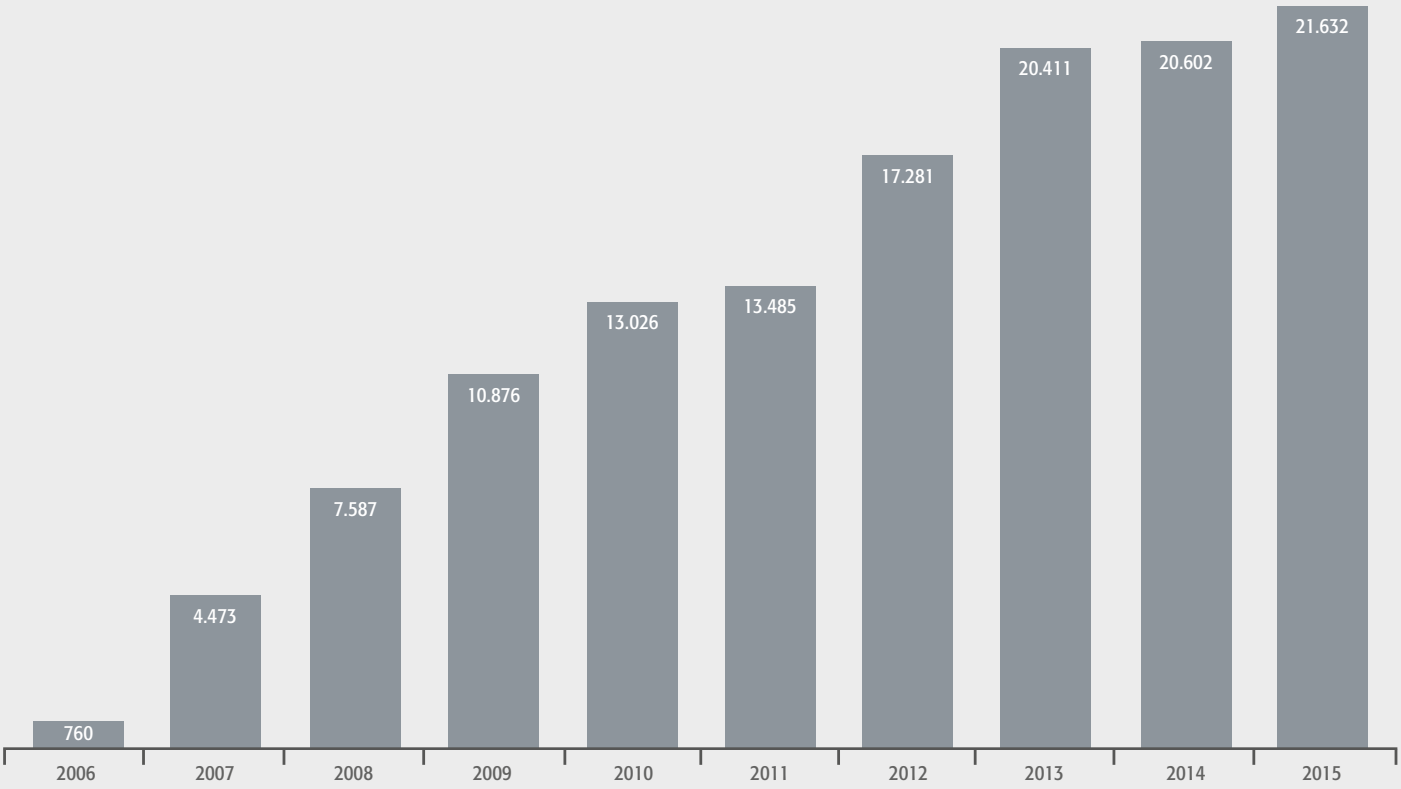


8.3 onSET

onSET-Teilnehmende 2006 bis 2015
Bis Ende 2015 gab es weltweit 130.133 Prüfungen.

8.3 onSET

onSET participants from 2006 to 2015
Until the end of 2015, there were 130,133 examinations worldwide.



Ergebnisse im onSET-Deutsch seit 2006

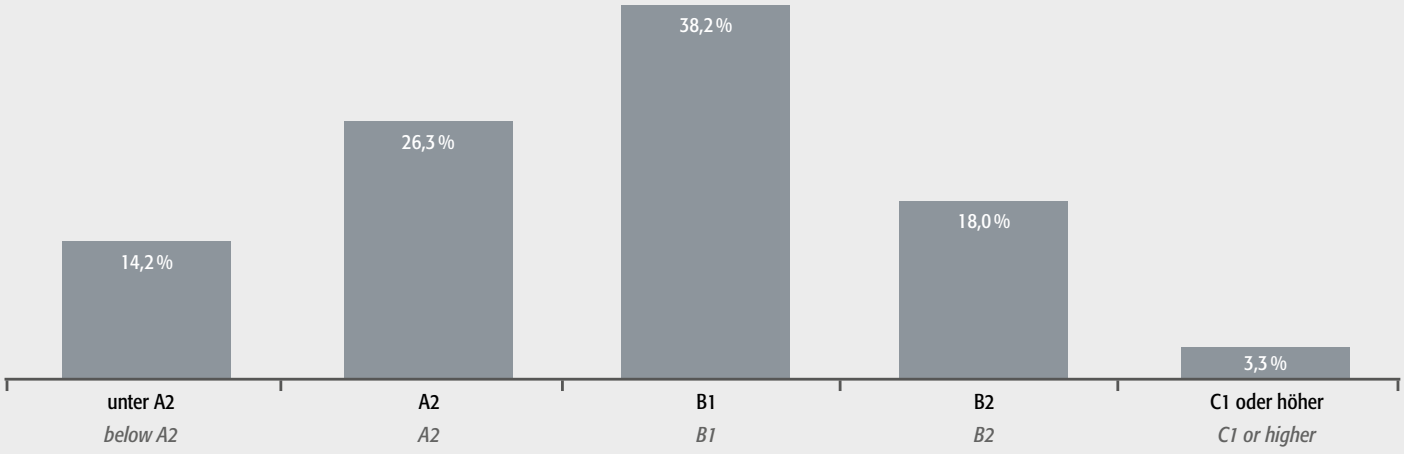
Die Verteilung verdeutlicht, dass der onSET-Deutsch wie intendiert zwischen den relevanten Sprachniveaus differenziert. Es zeigt sich z. B. im Hinblick auf den TestDaF, dass die meisten Teilnehmenden am onSET-Deutsch mit dem Niveau B1 einen Sprachstand erreicht haben, der bei entsprechender sprachlicher Vorbereitung Chancen eröffnet, am TestDaF mit Aussicht auf Erfolg teilzunehmen. Besser noch stehen diese Chancen für jene Teilnehmenden, die den Test mit dem Niveau B2 oder höher abgelegt haben.

Nicht berücksichtigt in dieser und der folgenden Grafik sind Teilnehmende am onSET-English. Deren Datenbasis ist derzeit noch zu gering für zuverlässige Aussagen über die Ergebnisverteilung.

Results of the onSET-Deutsch since 2006

The distribution shows that, as intended, the onSET-Deutsch differentiates between the relevant language levels. It is evident with regard to the TestDaF, for example, that most people who take the onSET-Deutsch with the level B1 have attained a proficiency level which, with appropriate linguistic preparation, opens up opportunities to pass the TestDaF. Better yet are the chances for those participants who have taken the test with the level B2 or higher.

Not considered here or in the following graphs are participants of the onSET-English. Their data base is still too small to reach reliable conclusions about the distribution of results.

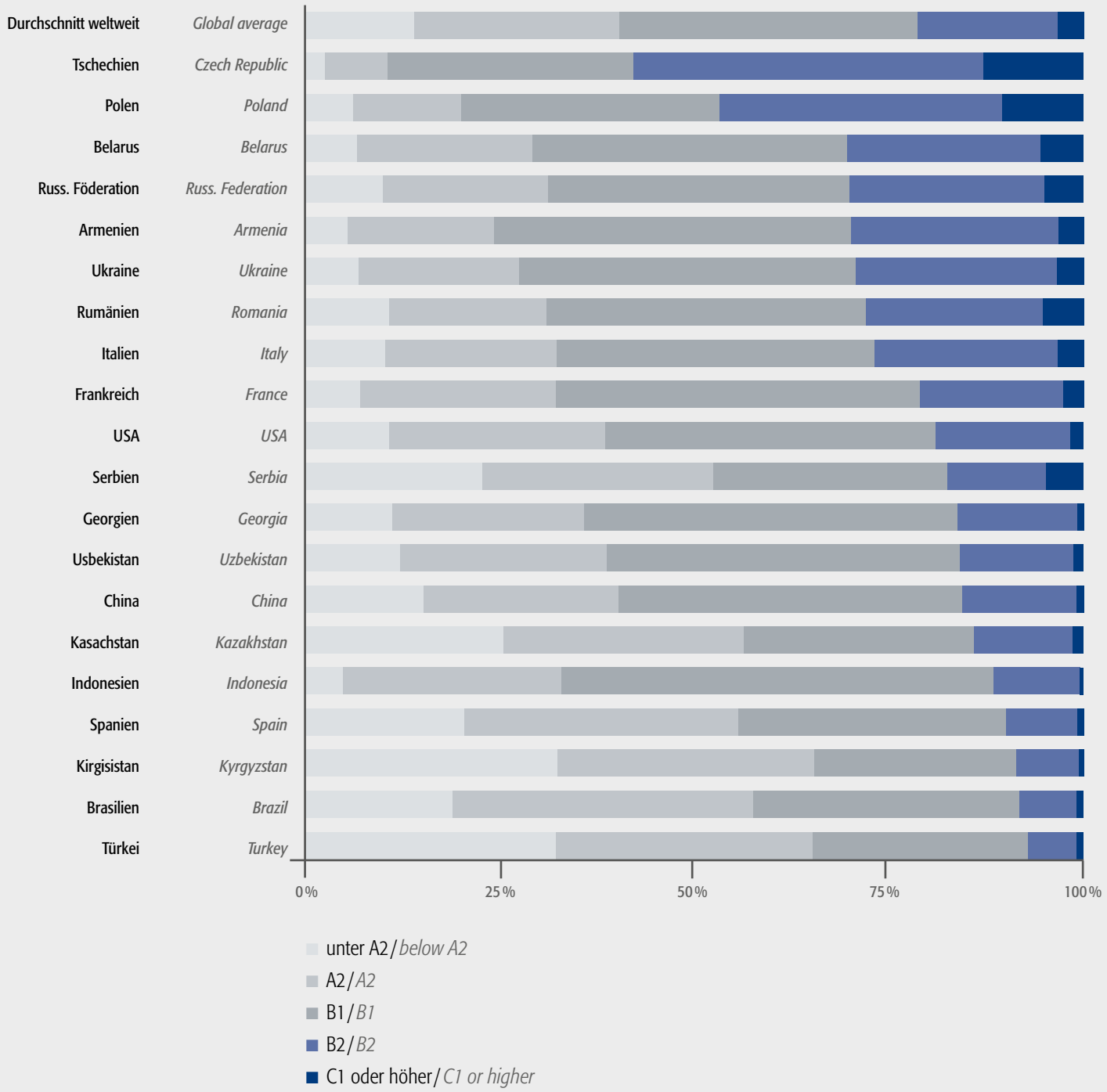


Ergebnisse im onSET-Deutsch nach Herkunftsland

In dieser Grafik sind die 20 Herkunftsländer mit den höchsten Teilnehmerzahlen nach ihren Testergebnissen aufgeführt: absteigend von stärker nach schwächer (B2/C1 zusammengefasst). Die Balken zeigen an, wie sich die Sprachkenntnisse, bezogen auf die GER-Niveaus, verteilen. Auch hier wird deutlich, dass die Sprachkompetenz in den östlichen Nachbarländern Deutschlands höher liegt als in anderen Regionen. Zu berücksichtigen ist jedoch, dass es sich um heterogene Teilnehmergruppen handelt. So legen z. B. in Brasilien insbesondere Studierende den onSET-Deutsch ab, die am Beginn ihrer Sprachausbildung stehen und Deutsch in Vorbereitung auf ein Stipendium lernen, während unter den Teilnehmenden aus den östlichen EU-Staaten überwiegend Erasmus-Studierende sind. Zwischen Teilnehmenden aus mittelosteuropäischen und west- bzw. südeuropäischen EU-Ländern zeigt sich auch beim onSET-Deutsch eine deutliche Leistungsdifferenz.

Results of the onSET-Deutsch by country of origin

In this graph, the 20 countries of origin with the highest number of participants are listed according to their test results, descending from stronger to weaker (B2/C1 combined). The bars show the distribution of the language skills, based on the CEFR levels. Again, it is clear that the language proficiency is higher in the eastern neighbouring countries of Germany than in other regions. Note, however, that these are diverse groups of participants. Particularly in Brazil, students who are at the beginning of their language training take the onSET-Deutsch in preparation for a scholarship, while participants from the eastern EU states are mainly Erasmus students. For the onSET-Deutsch, there is also a significant difference in performance between participants from Central and Eastern Europe and western and southern EU countries.


Durchschnitt weltweit Global average
Tschechien Czech Republic
Polen Poland
Belarus Belarus
Russ. Föderation Russ. Federation
Armenien Armenia
Ukraine Ukraine
Rumänien Romania
Italien Italy
Frankreich France
USA USA
Serbien Serbia
Georgien Georgia
Usbekistan Uzbekistan
China China
Kasachstan Kazakhstan
Indonesien Indonesia
Spanien Spain
Kirgisistan Kyrgyzstan
Brasilien Brazil
Türkei Turkey
0 %
25 %
50 %
75 %
100 %
unter A2 / below A2
A2 / A2
B1 / B1
B2 / B2
C1 oder höher / C1 or higher

8.4 TestAS

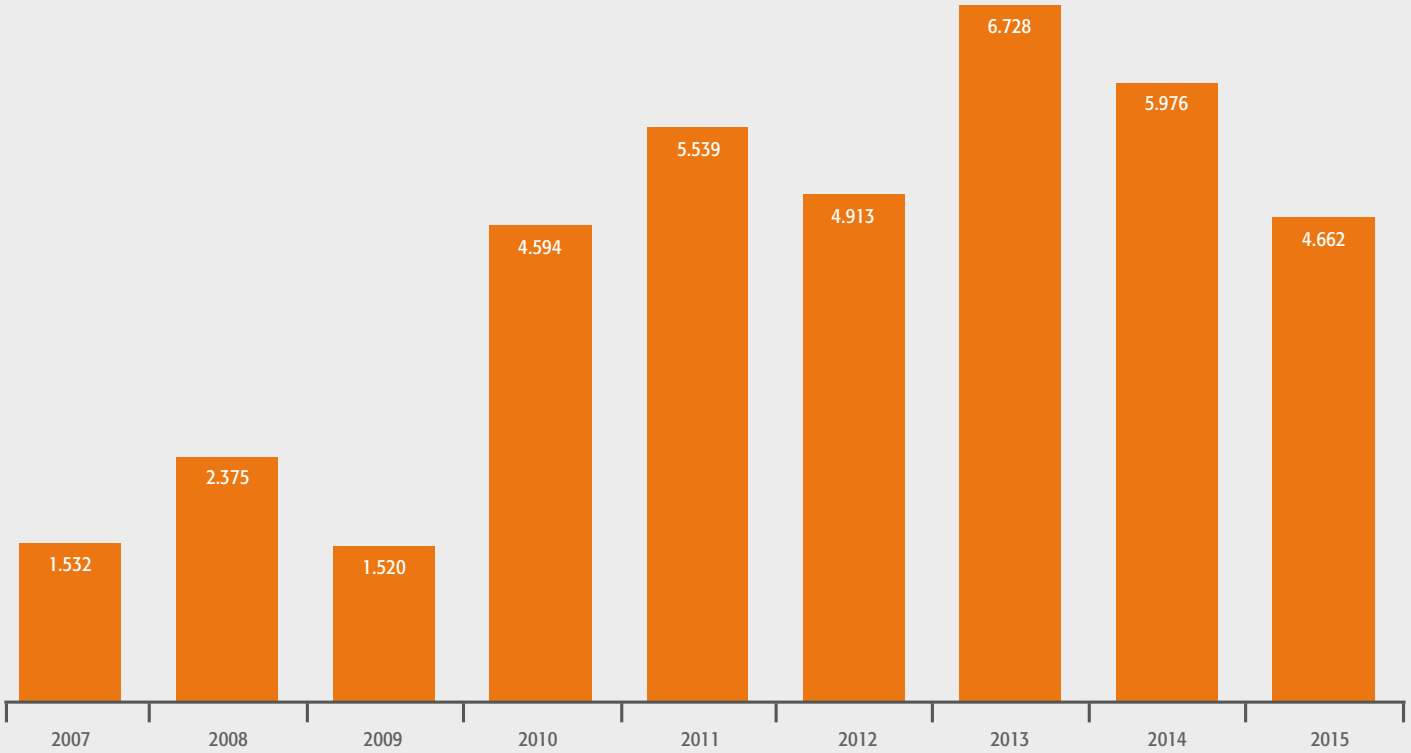
TestAS-Teilnehmende 2007 bis 2015

Der TestAS wird seit 2007 weltweit durchgeführt und in Bewerbungsverfahren sowie bei Zulassungsentscheidungen zur passgenauen Auswahl eingesetzt. Bislang haben 37.839 Studierende den TestAS abgelegt. Neben deutschen Hochschulen nutzen die Akademischen Prüfstellen in der Volksrepublik China (seit 2009) und in Vietnam (seit 2012) den TestAS. Außerdem ist er Voraussetzung für die Aufnahme ins Bachelorstudium an der Vietnamese-German University und wird vom DAAD in bestimmten Programmen für die Vergabe von Stipendien gefordert. Der TestAS ist seit 2015 kostenpflichtig.

8.4 TestAS

TestAS participants 2007 to 2015

Since 2007, the TestAS has been administered and used in application processes worldwide as well as in admissions decisions. To date, 37,839 students have taken the TestAS. In addition to German universities, the TestAS is also used by the academic evaluation centres (Akademische Prüfstellen; APS) in the People's Republic of China (since 2009) and in Vietnam (since 2012). It is also a prerequisite for admission into undergraduate studies at the Vietnamese-German University and is required by the DAAD in certain programs for scholarships. The TestAS has been fee-based since 2015.



Herkunftsländer mit den höchsten Teilnehmerzahlen

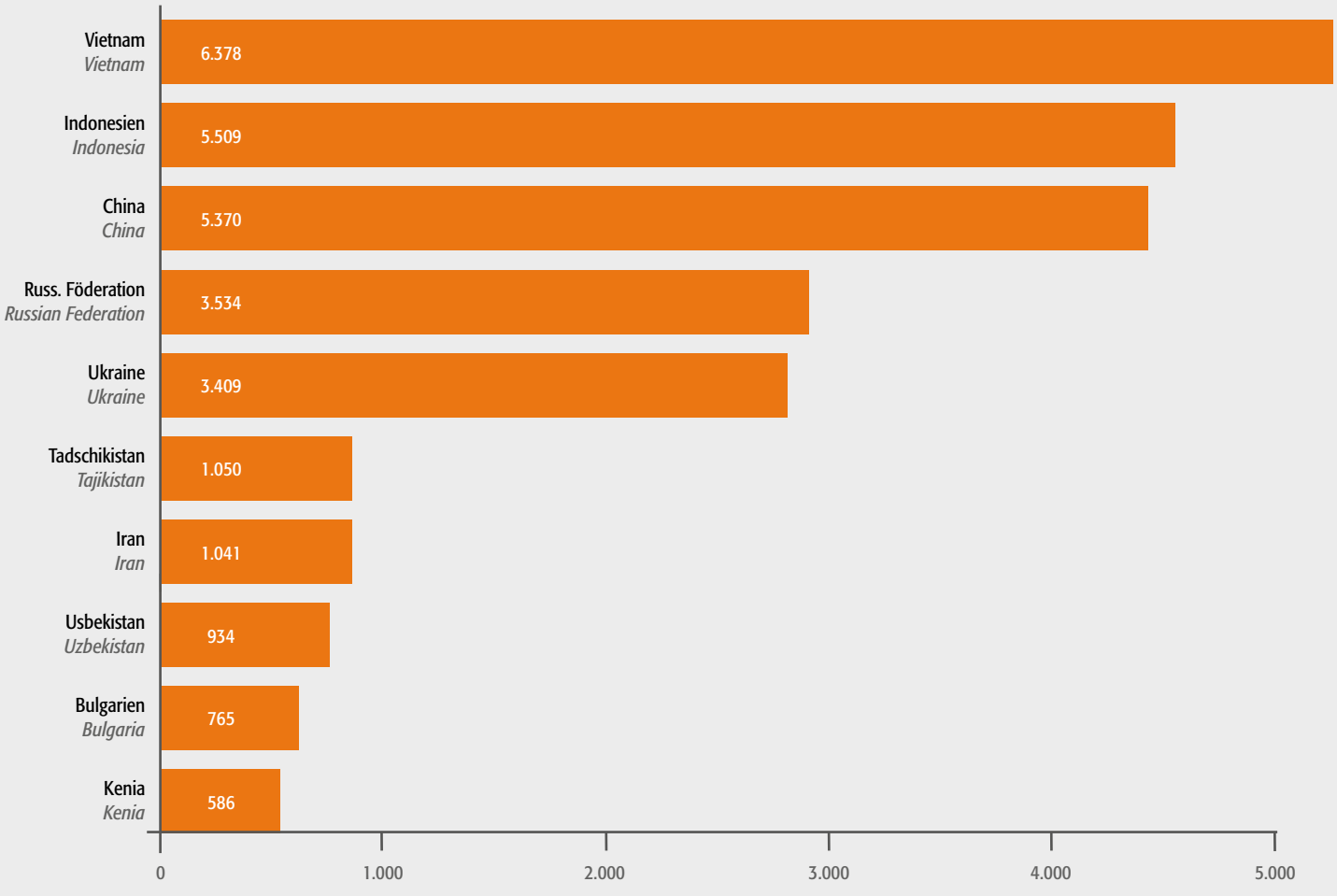
Die meisten Teilnehmenden kamen aus Vietnam (insgesamt 6.378), auf Platz zwei bzw. drei der Herkunftsländer liegen Indonesien (5.509) und China (5.370). In Vietnam und China ist der TestAS Bestandteil des Akademischen Prüfstellenverfahrens (APS) an den Deutschen Botschaften, das für Studienbewerberinnen und -bewerber aus beiden Ländern verbindlich ist. Die Vietnamese-German University in Ho-Chi-Minh-Stadt setzt den TestAS für die Auswahl in ihre Bachelorprogramme ein.

Weiter folgen die Russische Föderation (3.534) und die Ukraine (3.409). Hier besteht traditionell starkes Interesse an einem Studium in Deutschland. Der TestAS wendet sich an Bildungsausländer außerhalb der Europäischen Union, da Studierende aus EU-Ländern deutschen Studierenden auch bei der Studienzulassung gleichgestellt sind.

Countries of origin with the highest number of participants

Most of the participants were from Vietnam (total 6,378), with the second and third most frequent countries of origin being Indonesia (5,509) and China (5,370). In Vietnam and China, the TestAS is part of the academic evoluation centre process (Akademisches Prüfstellenverfahren) which is performed at the German embassies and which is compulsory for applicants from both countries. The Vietnamese-German University in Ho Chi Minh City uses the TestAS as part of the selection process in their undergraduate programs.

Following on are the Russian Federation (3,534) and Ukraine (3,409). In these countries, there has traditionally been a strong interest in studying in Germany. The TestAS addresses foreign students outside the European Union because students from EU countries are treated equally to German students in the admissions process.

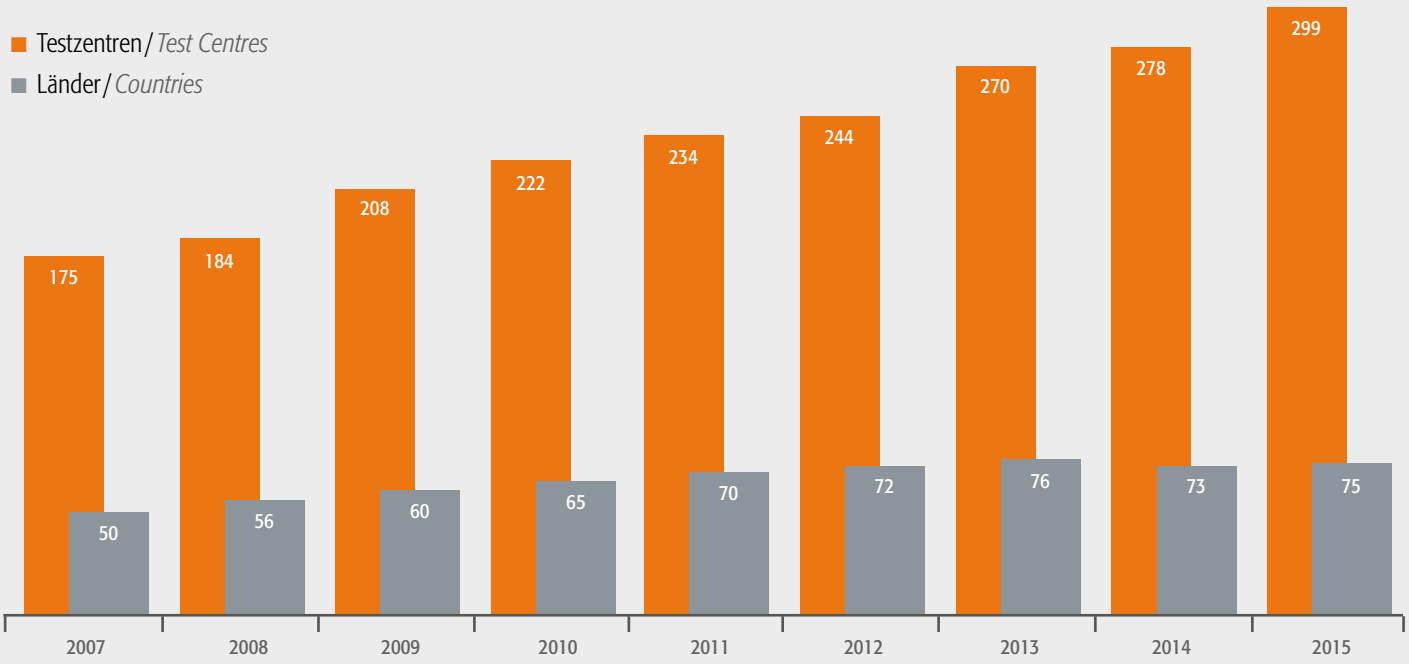


Testzentren und Länder, in denen der TestAS angeboten wird

Seit 2007 ist die Zahl der Testzentren, die den TestAS anbieten, kontinuierlich gestiegen. Der TestAS wird mehrmals jährlich angeboten, unter bestimmten Bedingungen auch on demand.

Test centres and countries where the TestAS is offered

Since 2007, the number of test centres offering the TestAS has been increasing steadily. The TestAS is offered several times a year, including upon demand (under certain conditions).

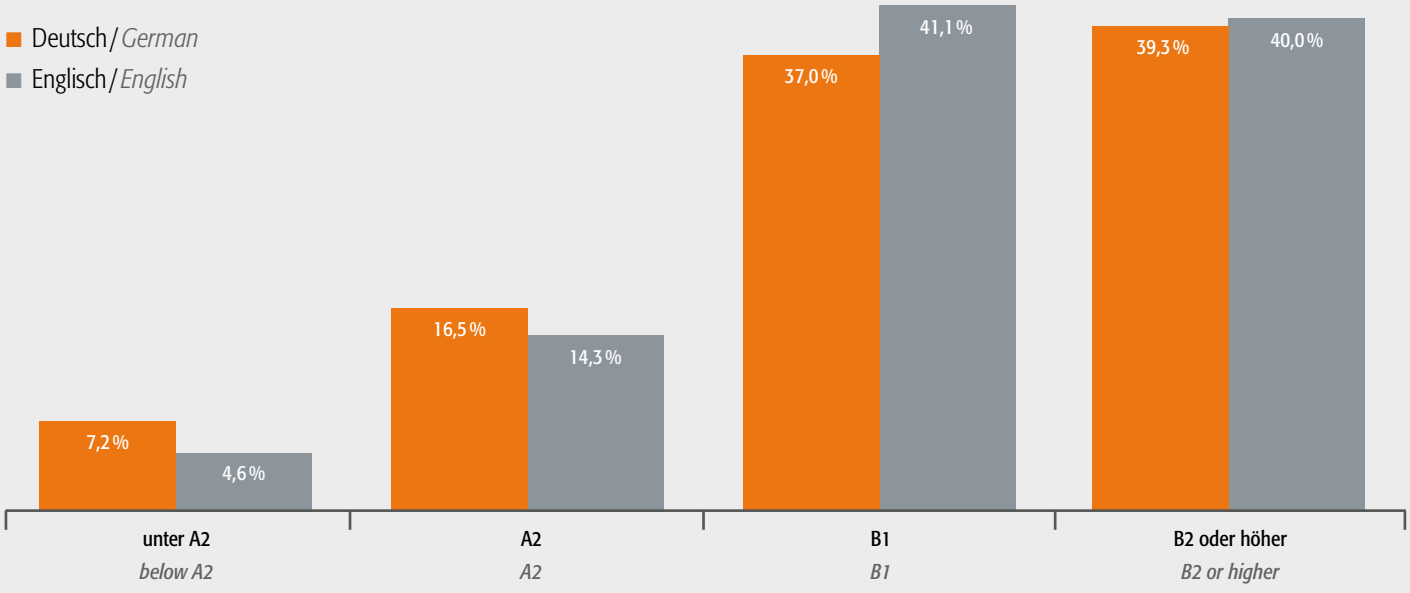


Sprachkenntnisse von TestAS-Teilnehmenden 2015

Die meisten Teilnehmenden verfügen in der Sprache, in der sie den TestAS ablegen, über gute Kenntnisse. 76,3 % der Teilnehmenden mit Deutsch als Testsprache haben Deutschkenntnisse auf dem Niveau B1 oder darüber. Unter denjenigen, die Englisch als Testsprache wählen, sind es sogar 81,1 %.

Language skills of the TestAS participants in 2015

Most of the participants have a good knowledge of the language in which they take the TestAS. 76.3 % of participants with German as a test language have German skills on the level of B1 or higher. Among those who choose English as a test language, the number is as high as 81.1 %.

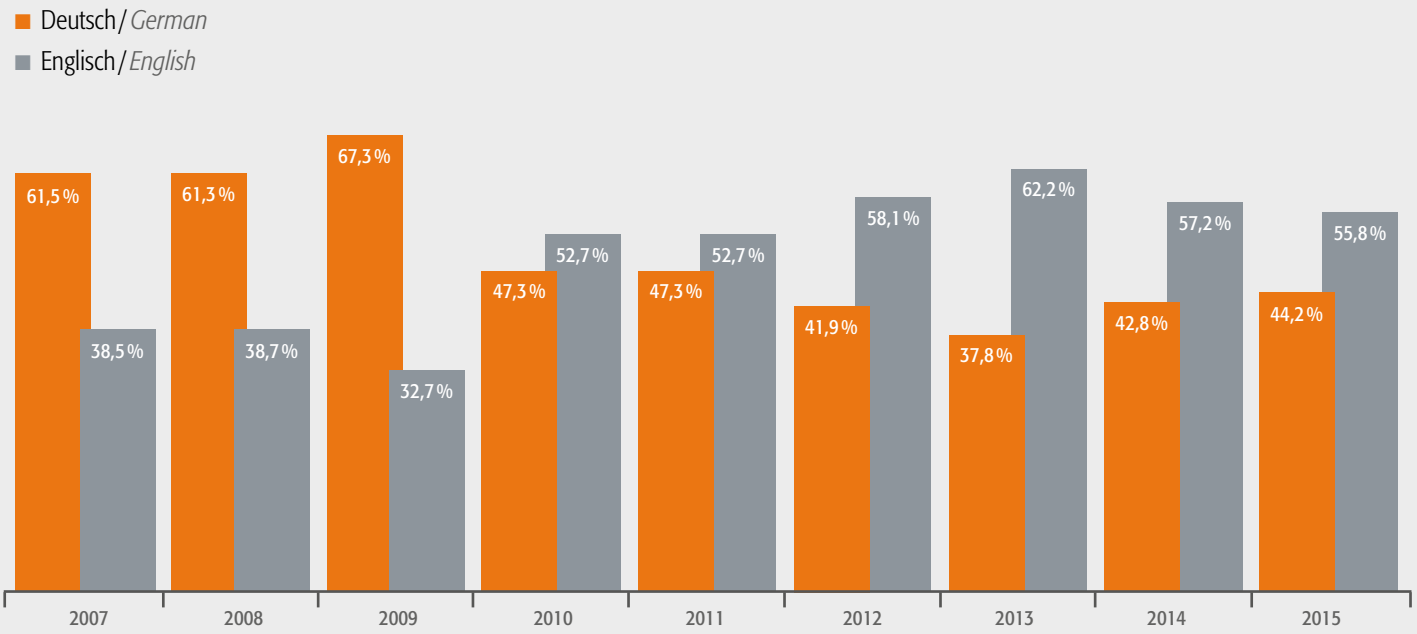


Testsprache: Deutsch oder Englisch?

In den Anfangsjahren legten die meisten Teilnehmenden den TestAS auf Deutsch ab. Danach entwickelte sich Englisch als die stärkere Testsprache. Seit 2014 hat sich der Trend umgekehrt: Die Mehrheit legt den TestAS zwar immer noch auf Englisch ab, Deutsch als Testsprache bewegt sich aber auf die Marke von 50 Prozent zu.

Test language: German or English?

In the early years, most participants took the TestAS in German. After that, English developed as the stronger test language. Since 2014, the trend has reversed: the majority still takes the TestAS in English, but German as a test language is approaching the level of 50 percent.



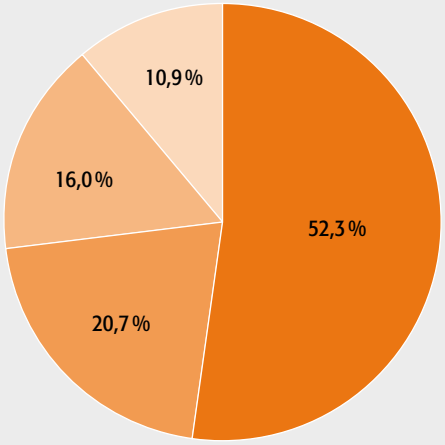
Wahl der TestAS-Module nach Sprache

In den beiden Testsprachen setzen die Teilnehmenden (seit 2007) bei der Wahl der Fachmodule je unterschiedliche Schwerpunkte: Ist Deutsch Testsprache, wählen 52,3 % Mathematik, Informatik und Naturwissenschaften als Fachschwerpunkt. Bei Englisch als Testsprache liegt das Fachmodul Ingenieurwissenschaften vorn (44,5 %).

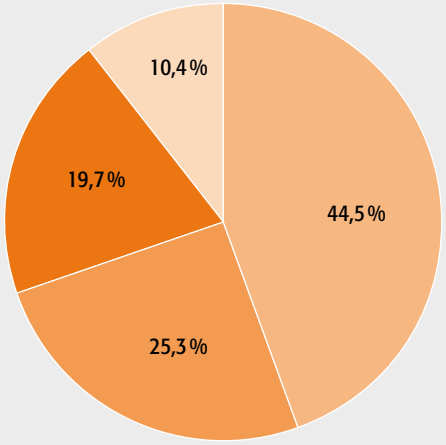
Choice of TestAS modules by language

In each of the two test languages, the participants have had different focuses in the choice of subject-specific modules since 2007: When German is the test language, 52.3 % choose mathematics, computer science and natural sciences as a focal point. If English is the test language, the favoured subject module is engineering (44.5 %).

Deutsch / *German*

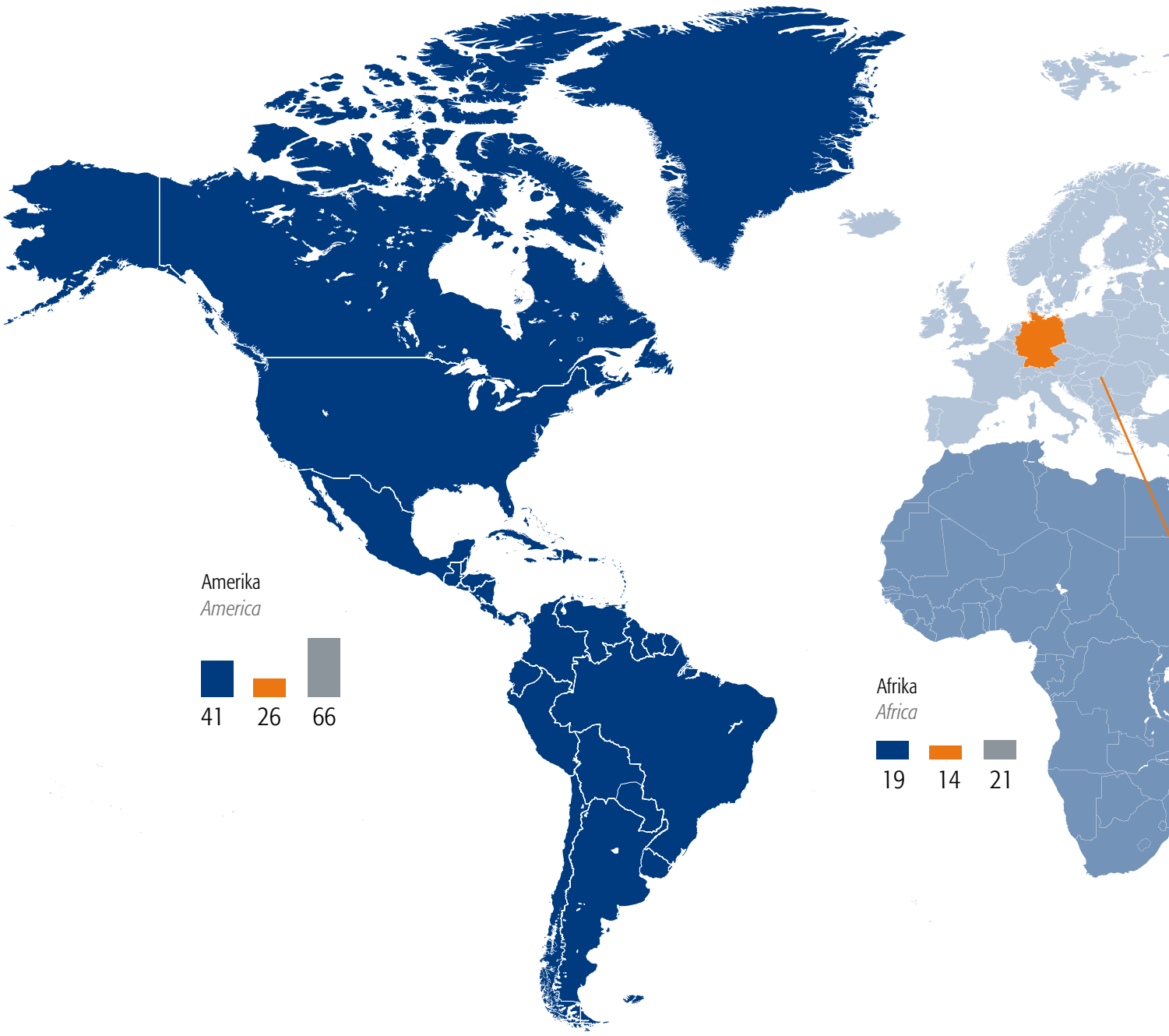


Englisch / *English*

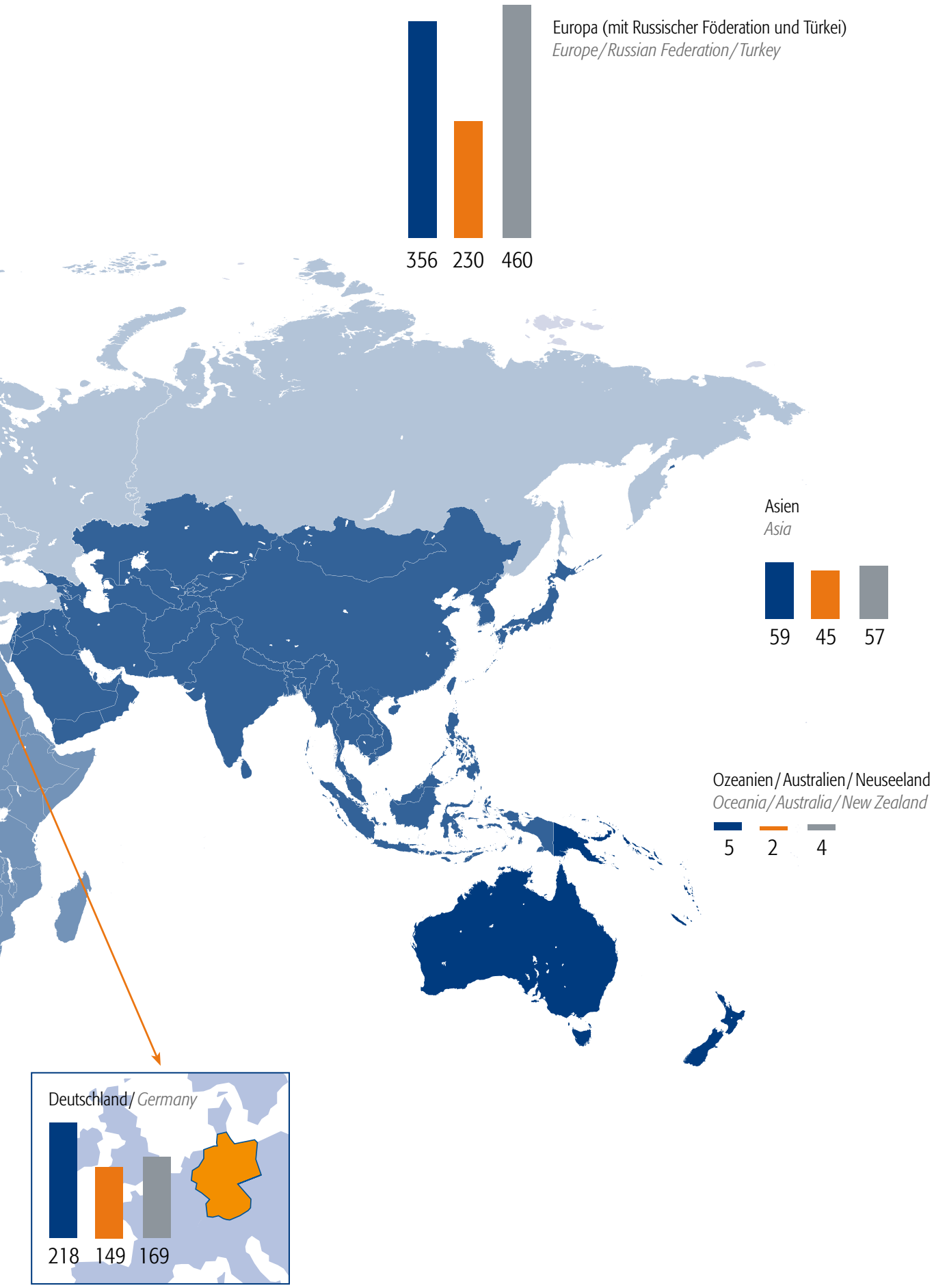


- Mathematik, Informatik und Naturwissenschaften / *Mathematics, Computer Science and Natural Sciences Module*
- Wirtschaftswissenschaften / *Economics Module*
- Ingenieurwissenschaften / *Engineering Module*
- Geistes-, Kultur- und Gesellschaftswissenschaften / *Humanities, Cultural Studies and Social Sciences Module*

8.5 Testzentren weltweit / *Test centres worldwide*



- TestDaF-Testzentren / *TestDaF test centres*
- TestAS-Testzentren / *TestAS test centres*
- onDaF-/onSET-Testzentren / *onDaF / onSET test centres*


Europa (mit Russischer Föderation und Türkei)
Europe/Russian Federation/Turkey
356 230 460
Asien
Asia
59 45 57
Ozeanien/Australien/Neuseeland
Oceania/Australia/New Zealand
5 2 4
Deutschland/Germany
218 149 169

g.a.s.t.

TestDaF
Test Deutsch als Fremdsprache

TestAS
Test für Ausländische Studierende
Test for Academic Studies

onSET
online-Spracheinstufungstest

DUO
DEUTSCH-UNI ONLINE

sprachnachweis.de